LE

DICTIONAIRE DES HVICT LANGAGES:

C'eſt à ſçauoir Grec, Latin, Flamen, François, Eſpagnol, Italian, Anglois, & Aleman: fort vtile & neceſſaire pour tous ſtudieux & amateurs des lettres.

Nouuellement reueu & corrigé

A PARIS,
Chez Nicolas Bonfons, rue neufue noſtre Dame
à l'enſeigne Sainct Nicolas

M. D. LXXX.

LES CHAPITRES DV PREMIER LIVRE.

DE Dieu, de la Trinité, & Puiſſance, & des Richeſſes. cha. 1
Des ſaincts, & de leurs noms chap. 2
Du pater noſter & Aue Maria. chap. 3
Du diable, enfer, purgatoire chap. 4
Du temps, an, moys, ſepmaines & iours. cha. 5
De l'homme & de toutes ſes parties. cha. 6
De l'Empereur & ſa ſeigneurie chap. 7
De l'Emperiere & gentiles dames. chap. 8
Des ſeruiteurs. chap. 9
Du pere, ayeul & de toute lignee, chap. 10
Des nopces. chap. 11
Des villes, iuges, & officiers. chap. 12
De nombre ſimple & multiplié. chap. 13
De l'argẽt & toutes choſes à fondre. chap. 14
Des eſpiceries. chap. 15
De la marchandiſe & mercerie. chap. 16
Des marchands & hommes de meſtier chap. 17
Des couleurs. chap. 18
De meſnage & des habits. chapitre. 19
Des maiſons. chap. 20
Du pain & vin, & toutes choſes à manger. cha. 21
Des meſtiers & de leurs inſtrumens. chap. 22

De pierres precieuſes. ch. 23
Des armures. chap. 24
Des villages & ruſtiq̃ ch. 25
Du iardin & de tous ſes fruictz. chap. 26
Des boys & choſes des boys chap. 27
Des beſtes. chap. 28
De vermine. chap. 29
Des oyſeaux & de leurs generations. chap. 30
Des poiſſons. chap. 31
Des nauires & galees ch. 32
De l'air & des vents. chap. 33
Des mõtagnes & valees. c. 34
Des pays. chap. 35
Des villes. chap. 36
De la Chreſtiété & des meſcreans. chap. 37
Des batailles, guerres, & ioueurs. chap. 38
Des harpeniers & meneſtriers. chap. 39
De foibleſſes & maladies. chap. 40
Des ſept pechez mortelz. 41
Des cinq ſens. chap. 42
Des ſept œuures de miſericorde. chap. 43
Des dix commandemẽs de Dieu. chap. 44
De l'apprentiſſage & eſcole. chap. 45
De l'office de l'Egliſe. ch. 46
De l'eaue & humilité. ch. 47
Du feu & chaleur. chap. 48
De l'obeiſſance. chap. 49
Des incenſez. chap. 50
Des Palais. chap. 51
Du cellier, & de ce qu'il contient. chap. 52
De la cuiſine. chap. 53
De la chambre. chap. 54
De la grange & grains. ch. 55

LES CHAPITRES DV II. LIVRE.

DEs verbes ou raiſons. chapitre 1
Des noms. chap. 2
Des Adiectifz, Pronoms, & Aduerbes. chap. 3
D'oraiſons. chap. 4

FIN.

ΟΚΤΩ γλωσσῶν, ἑλληνικῆς, ῥωμαϊκῆς, τευτονικῆς, κελτικῆς, ἱσπανικῆς ἰταλικῆς, βρεττανικῆς, καὶ ἀλαμανικῆς, διαφανεστάτου λεξικῶν, ὡς μὴ λέγω ἀναγκαίου πᾶσι τῶν γλωσσῶν σπουδαστῆς.

Octo linguarum, Græcæ, Latinæ, Teutonicæ, Gallicæ, Hiſpanicæ, Italicę, Anglicæ, Alemanicæ, dilucidiſſimũ dictionarium mirum quàm vtile, ne dicam neceſſarium omnibus linguarum ſtudioſis.

Vocabulaer in achtderley talen, Gryeck, Latiin, Duyſch, Vvalſch, Spaens, Italiaens, Engels, ende Hochduytſch, ſeer profiteliic alle beminders der talen.

Vocabulaire de huict langues, Grec, Latin, Flamen, François, Eſpagnol, Italien, Anglois & Aleman.

Vocabulario de ocho languaies, Grego, Latin, Flamenco, Frances, Eſpanol, Italien, Engleſe, y Aleman

Vocabuliſta delle otto lingue, cioe Greca, Latina, Tudeſca, Franzoſa. Spanuola, Italiana, Angleſc, Aleman.

A vocabulary in eyght languages, Grecque, Latyn, Duytſch, Franch; Spanish, Italy, Englich, and hie Alman.

Eyn vocabelbuch in achtderlay ſprachē, Gryeck, Latin Niderlādiſch, Frantzoſiſch, Spagniſch, Italianiſch, Engliſch, vnd Hochdeutſch.

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
Κεφαλαιον πρῶτεν περί τε θεοῦ, ἁγίας τριάδος, καὶ δυνάμεως, καὶ πλουτοῦ.	Primum capitulum est de Deo, de Trinitate & potētia, & de diuitiis.	*Dat I. cap. is van God, eū die Driuuldicheyt eū moghētheyt, eū vā riickdōmē*	Le I. chap. est de Dieu, de la trinité & puissance, & des richesses.
Θεός	Deus	*God*	Dieu
θεότης ἁγία	deitas sancta	*godheyt heylighe*	Deité ou diuinité saincte
Τριάς	Trinitas	*Driuuldichz*	Trinité
Πατήρ	Pater	*Vader*	Pere
υἱὸς	Filius	*sone*	Fils
ἅγιον πνεῦμα	sanctus Spiritus	*heylighe gheest*	sainct Esprit
Κύριος θεός	Domin⁹ deus	*Heere God*	Seigneur Dieu
σωτήρ	saluator	*salichmackr*	Sauueur
λυτρωτής	Redemptor	*verlosser*	Redempteur
δύναμις	Potestas	*Machticheyt*	Puissance
δυναστής	potens	*machtich*	puissant
ἀλκή	potentia	*maghentheyt*	puissance
λίαν πλούσιος	admodū diues	*seer rilick*	fort riche
χρήματα	diuitiæ	*riickdōmen*	richesses
πένης	pauper	*arm*	pauure
πενία	paupertas	*armmoede*	pauureté
πένης ἄνθρωπος	pauper homo	*arm mensche*	pauure hōme
εἰδωλεῖ	idola	*afgoden*	idole
παντοκράτωρ.	omnipotens	*almachtich*	tout-puissant

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
El primero cap. es de Dios de la Trinidad y potẽtia las riquezas.	Il primo capi teſie di Dio de la Trinita, & potẽtia, & del-las richezzas.	The firſt chapters of God of the Trinite of povver and richeſſes.	Das erſt cap. võ Gott, von der Dreyheyt vnd mechtigheyt vnd von reichtum.
Dios	Dio	God	Gott
deidad ſanta	la deita ſanta	godhead holy	gottheyt heylig
Trinidad	Trinita	the Trinite	Dreyheyt
Padre	Patre	Father	der Vater
fiio, hiio	figliolo	ſonne	der ſon
ſantoeſperito	ſancto ſpirito	holy gooſt	der heylige geyſt
Señor dios	Domene dio	Lordegod	Herr gott
ſaluador	ſaluatore	ſaueoure	heyland
redemidor	redemptore	redemptoure	erloeſer
poteſtad	potentia	povver	mechtig
potente	poſſante	mighty	mechtigheyt
potentia	poſſanza	might	vermogung
muy rico	grand rico	very riche	vaſt reich
requezas	richezzas	richeſſes	reichtum
pobre	pouretto	poore	arm
pobreza	ponerta	pouerte	armuot
pobre hõbre	pouer huomo	a poore man	armer menſch
idolos	glidoli	idoles	gætzen
omnipotente	omnipotente	almighty	almechtig

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
Κεφ. β. περὶ τῶν ἁγίων, καὶ τῶν αὐτῶν ὀνομάτων.	Cap. secundū est de sanctis, & eorum nominibus.	*Dat. cap. ij. van die heylighen ende haer namen.*	Le second chapit. est des saincts, & de leurs noms.
ἅγιος	Sanctus	*Heylich*	Sainct
ἁγιότης	sanctitas	*heylicheyt*	saincteté
μακάριος	beatus	*salich*	bien-heureux
μακαριότης	beatitudo	*salicheyt*	beatitude
μακάριοι	beati	*die salighen*	les bien heureux
ἀπόστολοι	apostoli	*apostolen*	apostre
ἅγιος Πέτρος	diuus Petrus	*sinte Peeter*	sainct Pierre
Παῦλος	Paulus	*Pauwels*	Pol ou Paul
Ἀνδρέας	Andreas	*Andries*	André
Φίλιππος	Philippus	*Philips*	Philippe
Ἰάκωβος	Iacobus	*Iacob*	Iaques
Βαρθολομαῖος	Bartholomæus	*Barthelmeus*	Barthelemy
Σίμων	Simon	*Simon*	Simon
Ματθαῖος	Matthæus	*Mattheus*	Matthieu
Ἰωάννης	Ioannes	*Ian*	Iean
Θωμᾶς	Thomas	*Thomas*	Thomas
Μάρκος	Marcus	*Marc*	Marc
Λουκᾶς	Lucas	*Lucas*	Luc
Ματθίας	Mathias	*Matthiis*	Mathias
Λεώναρδος	Leonardus	*Lenaert*	Lionard
Βέρναρδος	Bernardus	*Bernaer*	Bernard
Γλιέλμος	Gulielmus	*Vullem*	Guillaume
			Federico

Eſpagnol.	*Italiano.*	Engliſh.	Hochdeutſch.
El ſegundo capit. es de los ſantos, y deſus nombres.	*Il ſecundo capite ſie de ſanti, & de ſuoi nomi.*	The. ii. chapiter is of the ſayntes & of their names.	*Das ij. capitel von den heyligen vnd ere namen.*
Santo	*Santo*	Holy	*Heylig*
ſantidad	*ſantita*	holyneſſe	*heyligkeyt*
beato	*beato*	happy	*ſaelig*
beatidad	*beatitudine*	happynes	*ſaeligkeyt*
beatos	*beati*	the happy	*die ſaelige*
apoſtolos	*apoſtoli*	apoſtoles	*zwœlfbotten*
Sant Pedro	*ſan Pietro*	Saynt Peter	*Sant Peter*
Paulo	*Paulo*	Paul	*Paul*
Andrea	*Adrea*	Andrevve	*Andres*
Filippo	*Philippo*	Philip	*Philips*
Diago	*Iacomo*	Iames	*Iacob*
Bartholome	*Bartholomeo*	Bartilmevv	*Barthelmes*
Simon	*Simone*	Simon	*Simon*
Matheo	*Matheo*	Matthevv	*Matthes*
Iuan	*Giouanni*	Iohn	*Hans*
Thomas	*Thomaſo*	Thomas	*Thomas*
Marco	*Marco*	Marke	*Marcx*
Lucas	*Luca*	Luke	*Lux*
Mathias	*Mathias*	Matthevv	*Mathias*
Leonardo	*Leonardo*	Leonarde	*Lenhart*
Bernado	*Bernardo*	Bernarde	*Bernhardt*
Guilamo	*Guillelmo*	Vvyllyam	*Vvylhalm*

Ἑλληνικὸν.	Latinum.	Duytsch.	François.
Φρεδέριχος	Fredericus	Frederic	Frederic
Κόνραδος	Conradus	Conraed	Conrad
Φραγκίσκος	Franciscus	Frans	François
Ἀλβέρτος	Albertus	Albrecht,	Albert
Γεώργιος	Georgius	Ioris	George
Μαρτῖνος	Martinus	Martem	Martin
Ἀμβρόσιος	Ambrosius	Brosem	Ambroise
Λοδοΐκος	Ludouicus	LodouuiicK	Loys
Ἑνρῖκος	Henricus	Henric	Henry
Στέφανος	Stephanus	Steuen	Estienne
Γοδφρῖδος	Godfridus	Gouaert	Godefroy
Αὐγουστῖνος	Augustinus	Augustin	Augustin.
Ἱερώνυμος	Hieronymus	Ieroon	Hierome
Γαβριὴλ	Gabriel	Gabriel	Gabriel
Μιχαὴλ	Michael	Michiel	Michel (lin
Νικόλεως	Nicolaus	Niclaes	Nicolas, co-
Γέραρδος	Gerardus	Gheert	Gerard
Κλήμης	Clemens	Clement	Clement
Οὐρβᾶνος	Vrbanus	Vrbaen	Vrbain
Λαυρέντιος	Laurentius	Laurens	Laurens
Ρέναλδος	Renaldus	Rinant	Regnault
Σεβαστιᾶνος	Sebastianus	Sebastian	Sebastian
Ἀδὰμ	Adam	Adam, Daem	Adam
Ὀλιβέριος	Oliuerius	Oliuier	Oliuier
Κάρολος	Carolus	kaerle	Charles
Ἀντώνιος	Antonius	Antonis	Antoine
Παρθενία	Virginitas	Maechdom	Virginité

Vierg

Eſpagnol.	*Italiano.*	English.	*Hochdeutſch.*
Federico	*Federico*	Frederike	*Friderich*
Conrado	*Corrado*	Conrade	*Currad*
Franciſco	*Franceſco*	Fraunces	*Frans*
Alberto	*Alberto*	Albert	*Albrecht*
Iorge	*Giorgio*	George	*Ioerg*
Martin	*Martino*	Martyn	*Martyn*
Ambroſio	*Ambrogio*	Ambroſe	*Ambroſius*
Luys	*Ludouico*	Levvys	*Ludvvig*
Herrique	*Arrigo*	Henry	*Heinrech*
Eſteban	*Stefano*	Steuen	*Steffan*
Gofredo	*Goffredo*	Godfraye	*Godfrid*
Auguſtino	*Auguſtino*	Auſtyn	*Auguſtinus*
Ieronimo	*Ieronymo*	Ierome	*Hieronymus*
Gabriel	*Gabriello*	Gabryel	*Gabriel*
Miguel	*Michaello*	Michael	*Michel*
Nicolas	*Nicolao*	Niclas	*Niclas, Claus*
Gerardo	*Gherardo*	Gerart	*Gerbart*
Clemente	*Climento*	Clement	*Clemens*
Vlbano	*Vrbano*	Vrban	*Vrban*
Lorente	*Lorenzo*	Laurence	*Lorentz*
Reynaldo	*Renaldo*	Reynolde	*Rinalt*
Sebaſtiano	*Sebaſtiano*	Sebaſtian	*Baſtian*
Adam	*Adamo*	Adam	*Adam*
Oliueros	*Vliuieri*	Oliuier	*Oliuier*
Carlos	*Carlo*	Charles	*Carle*
Antonio	*Antonio*	Antony	*Antoni*
Virginidad	*Vergenita*	Maydenhead	*Iũgfravvſchaft*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
παρθένος	virgo	*maecht*	vierge, puce
ἁγία Καθαρίνα	ſancta Catharina	*ſinte Catheline*	ſaincte Cathe rine
Μαργαρίτα	Margarita	*Margriete*	Marguerite
Βάρβαρα	Barbara	*Barbele*	Barbe
Οὐρσύλα	Vrſula	*Vrſele*	Vrſule
Βρίγιδα	Brigida	*Brigitte*	Brigide
Ἐλιζαβέτ	Elizabeth	*Liſabet*	Elizabeth
Ἀγαθὴ	Agatha	*Aechete*	Agathe
Δωρόθια	Dorothea	*Dorothee*	Dorothee
Χριστῖνα	Chriſtina	*Kerſtine*	Chriſtine
κόρη	puella	*meyskeu*	pucelle, fillete

Κεφ. γ. περὶ	Cap. 3. de pre	*Dat 3. cap.*	Le troiſieme
τῆς κυριακῆς	catione domi	*van de pater no-*	chap. eſt du Pa
καὶ ἀσπασμοῦ	nica, & ſaluta-	*ſter, en de Aue*	ter noſter, &
τοῦ ἀγγελικοῦ.	tione angelica	*Maria.*	Aue Maria.

Πάτερ ἡμῶν ὁ	Pater noſter	*Vader vnſe*	Noſtre pere
ἐν τοῖς οὐρανοῖς,	qui es in cęlis,	*die ſiit in die he*	qui es és cieux
ἁγιασθήτω τὸ	ſanctificetur	*melen, gheylicht*	ſanctifié ſoit
ὄνομά σου, ἐλθέ-	nomen tuum:	*v verde diinen*	ton nom: ton
τω ἡ βασιλεία	adueniat re-	*naem: too co-*	royaume ad-
σου, γενηθήτω	gnum tuum,	*me ons diin*	uienne, ta vo-
τὸ θέλημά σου,	fiat voluntas	*rijck, diin*	lonté ſoit fai-
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ	tua ſicut in	*v ville ghedaen*	te en la ter-
ἐπὶ τῆς γῆς, τὸν	cælo & in ter-	*gelijc in den he-*	re comme au

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
Virgen	*Vergin*	Amayden	*Iungfrauw*
Santa Catalina	*Santa Cateri-na*	Saynt katerine	*Sant katerina*
Marguarita	*Margarita*	Margaret	*Margret*
Barbola	*Barbara*	Barbara	*Barbel*
Vrſula	*Vrſula*	Vrſula	*Vrſula*
Brigida	*Brigida*	Bryda	*Brigitt*
Elizabet	*Yſabella*	Eliſabeth	*Elzbet*
Agada	*Agatha*	Agatha	*Agatha*
Dorothea	*Dorothea*	Dorothe	*Dorothea*
Chriſtina	*Criſtiana*	Criſtian	*Chriſtiana*
donzella	*donzella*	amayden	*meydlin*

El tercero cap. del Pater noſter, y del Aue Maria

Il terzo cap. ſie del Pater noſter, e dalla Aue Maria.

The thyrd ca. is of the Pater noſter, & of Aue Maria

Das dritt capit. von Pater noſter, vnd Aue Maria.

Padre nuestro qui eres en los cielos ſanctifigado ſea el tu nombre, venga el tu reyno, hagagno tu volũtad, ſy nel cielo

Padre noſtro che ſei in cielo, ſia ſanctifi-cato il tuo nome, aduen ga il tuo regno, ſia fatta voluntà tua, come in cielo

Oure father vvhiich art in heauen, halo vved be thy name, let thy kindom come, ty vvill be done euen ſo in heauen

Vater vnſer der du biſt imm hymmel, geheyliget vverd dein nam, zukum dein reich, geſchehe dein vvil vvie im hymmel alſo

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἄρτον ἡμῶν τὸν	ta. Panem no-	mel alsoo in der	ciel. Nostre
ἐπιούσιον δὸς	strum quoti-	erden, ons dage	pain quotidiẽ
ἡμῖν σήμερον	dianũ da no-	licx brot geeft	donne nous
καὶ ἄφες ἡμῖν	bis hodie: &	ons heden: en	auiourd'huy
τὰ ὀφειλήματα	dimitte nobis	de vergeeft ons	Et nous par-
ἡμῶν, ὡς καὶ	debita nostra,	onse schulden,	dõne nos of-
ἡμεῖς ἀφίεμεν	sicut & nos di-	gelijck wij	fenses, ainsi q̃
τοῖς ὀφειλέταις	mittimus de-	vergenen onse	nous perdon-
ἡμῶν.	bitoribus no-	schuldenaren.	nõs à nos det-
καὶ μὴ εἰσενέγ-	stris. Et ne nos	End en brengt	teurs. Et ne
κῃς ἡμᾶς εἰς πει	inducas in ten	ons niet in be-	nous meine
ρασμὸν: ἀλλὰ	tationem: sed	coringh: maer	pas en tenta-
ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ	libera nos à	verlost ons van	tion: mais de-
τοῦ πονηροῦ.	malo. Amen.	den quade.	liure nous du
Ἀμήν.		Amen.	malin. Ainsi
			soit il.
Χαῖρε Μαρία	Aue Maria	Siit gegroet	Soi is salué Ma
κεχαριτωμένη,	gratia plena,	Maria vol van	rie pleine de
ὁ κύριος μετά	dominus te-	gratien, die hee-	grace, le Sei-
σου: εὐλογημέ-	cum: benedi-	reu met dy: ge-	gneur est auec
νη σὺ ἐν γυναι-	cta tu in mu-	benedijt sijt ghi-	toy: tu es beni
ξὶν: καὶ εὐλογη-	lieribus, & be-	boue alle frouwe	te sur toutes
μένος ὁ καρπὸς	nedictus fru-	eũ ge benedijt is	fẽmes, & beni
τῆς κοιλίας σου,	ctus ventris	die vrucht diins	est le fruict de
Ἰησοῦς,	tui Iesus.	lichaems Iesus	tõ vẽtre Iesus
Χριστός	Christus	Christ	Christ.
Ἁγία Μαρία μ	Sancta Maria	Heylige Maria	Saincte Ma ri

Eſpagnol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
como en la ti-	*in terra* , No-	as it is in ehe	*auch auff er-*
erra. Nueſtro	*ſtro pane co-*	carthe. Oure	*den. enſer te-*
pancotidiano	*tidiano da a-*	dayly bread	*glich brot gib*
da le à noſo-	*noi hoggi* : &	gyue vs this	*vns heut* : *vnd*
tros oy: y par	*perdona à*	daye: and for-	*vergib vns vn-*
donna à noſo	*noi li noſtri*	gyue vs oure	*ſer ſchuld alſo*
tros nueſtra	*debiti* , *come*	dettes', as vve	*vvir vergeben*
deuda, como	*perdoniamo*	forgy vevnto	*vnſern ſchuldi-*
noſoſtros par	*à noſtri debi-*	oure detters.	*ger* . Nit *fuhr*
donnamos à	*tori*. Et *non*	And lede vs	*vns in verſu-*
nueſtros deu-	*induce noi in*	not in to ten-	*chung* : *ſonder*
dores r. Y no	*tentatione* . *ma*	tation: but de	*erloeſe vns von*
noſtraigas en	*libera noi dal*	liuer vs from	*vbel*.
tatiõ : mais	*mal*.	euell.	
ibra nos de	*Aſſyſiar*	So beit.	*Amen*.
nal Aſſy ſea.			
Dios te ſalue	*Dio te ſalui*	Hayle Mary	*Du biſt gegruſ-*
Maria plena	*Maria piena*	ful of grace,	*ſet Maria gnad*
e gracia, el-	*di gratia* , *il ſi-*	the lorde is	*reich der her iſt*
ñor es con	*tignore ſiate*	vvith the: bleſ	*mit dit geſegnet*
o: benditatu	*co* : *benedeta*	ſed be thou	*biſtu ob allen*
ntre las mu-	*fra le done* , &	a nouge vve-	*vveibern* , *vnd*
eres, y bendi	*benedeto il*	men, and bleſ	*geſegnei iſt die*
el fruto de	*frutto del tuo*	ſed bethe fru	*frucł deins leibs*
viętre, Ieſus	*corpo* . *Ieſu*	te of thyvvon	Ieſus
ariſto	*Chriſto*	be Ieſu Chriſt	*Chriſt*
ncta Maria	*Sancta Maria*	Saint Mary	*Heylige Maria*

Ma ri
com

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
μῆτερ θεοῦ πρέσ-	mater Dei, o-	*moeder gods,*	mere de Dieu,
βευε ὑπὲρ ἡμῶν	ra pro nobis	*bidt voor ons*	prie pour no⁹
ταλαιπώρων	miseris pecca-	*arm sondaren*	pauures pe-
ἁμαρτωλῶν	toribus, nunc	*nv ende in die*	cheurs, main-
νῦν καὶ ἐν ὥρᾳ	& in hora mor	*ver onser doot.*	tenant & en
θανάτου ἡμῶν	tis nostrę		l'heure de no-
Αμήν.	Amen.	*Amen.*	stre mort Amē.

Κεφάλ. δ. περὶ	Cap. quartū	*Dat 4. cap. vā*	Le 4. cha. du
διαβόλου, καὶ	de diabolo,	*den duuel, van*	diable, del'en-
ᾅδου, καὶ καθαρ-	inferno, & de	*helle, ende van*	fer, & du pur-
τηρίου.	purgatorio.	*dat vaghenier.*	gatoire

Διάβολος	Diabolus	*Duuel*	Diable
πνεῦμα πονηρόν	spiritus mali-	*quade gheest*	l'esprit malin
	gnus		
ἐχθρὸς	inimicus	*viant*	ennemy
αἰώνιος θάνατος	æterna mors	*eewighe doot*	la mort eter-
			nelle
ᾅδης	infernus	*die helle*	l'enfer
καθαρτήριον	purgatorium	*vaghenier*	purgatoire
ἐν σκοτεινῷ	in obscuro	*int doncker*	en obscur
σκοτεινόν	obscurum	*duyster*	obscur, brun
φῶς	lumen	*licht*	lumiere
τιμωρία	pœna	*pyne*	peine
βάσανος	tormentum	*torment*	tourment
κατάρατος	maledictus	*vermaledijt*	maudit

mad

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
madre de dios	*matre de Dio*	mother of	*muoter Gottes*
ruega por nos	*prega per noi*	God praye	*biit fur vnnt*
otros miſeros	*miſeri peccato-*	for vs poore	*armen ſundern*
pecadores a-	*ri, adeſſo e nel*	ners nov vād	*ietz vnd vnd in*
gora y en la	*hora di noſtra*	in the hovre	*der ſtuud vnſers*
hora de nue-	*morte. Aſico-*	of our death	*abſterbens.*
ſtra muerte.	*ſa filia.*	So beit.	*Amen.*
Aſsi ſea.			

El iiij. ca. es	*Il iiij. capit.*	The fourth	*Das 4. cap.*
del os diaulos	*del diabolo, del*	ch. ob the de	*von teufel, vnd*
y del infierno	*inferno, e purga-*	uel, of hel, ād	*hel, vnd fuegf-*
y purgatorio.	*torio*	purgatory.	*feuvr*
Diaulo	*Il diabolo*	The deuel	*Der teufel*
el ſpirito ma	*il ſpirito mali-*	the euel ſpri-	*der böſer geyſt*
ligno	*gno*	te	
enemigo	*inimico*	ennemye	*feindt*
eternal muer-	*eterna morte*	euerlaſtynge	*ewvige todt*
te		death	
infierno	*inferno*	hel	*hell*
purgatorio	*purgatorio*	purgatory	*fegfeuvr*
in obſcuro	*in obſcuro*	in the darke	*im finſtern*
obſcuro	*obſcuro*	darke	*finſtern*
luz, lumbre	*lume*	lighre	*liecht*
pena	*pena*	payne	*pein*
tormento	*il tormento*	torment	*marter*
maldito	*maledetto*	curſed	*verfluchet*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
κατάρδικος	damnatus	*verdoemt*	damné
καθαρτός	purgatus	*ghesuvert*	nettoyé
πεπαιδευμένος	castigatus	*ghecastiit*	chastié
παιδευειν.	castigare	*castiien*	chastier
ἱ Κεφ. ε. χρόνου, ἐνιαυτοῦ, μηνός, ἑβδομάδος, καὶ ἡμέρας πέρι.	Cap. V. de tempore, anno, mēse, septimana & die.	*Dat v. ca. vā den tiit iaer, mændē, vvekem ende daghen.*	Le v. cha. est du temps, an, moys, sepmaines & iours.
Κρόνος	Tempus	*Den tiit*	Le temps
χρονικόν	temporale	*tiitlick*	temporel
κοσμικόν	mundanum	*vvereltsch*	mondain
κοσμικός	mundanus	*vveroltlick*	mondain
χριστιναός	Christianus	*Christen*	Chrestien
πνευματικός	spiritualis	*gheesteliick*	spirituel
ἐν ἀρχῇ κόσμου	in principio mundi	*in de beghinne der vverelt*	au commēcemēt du mōde
πρῶτον	primum	*ten eersten*	premieremēt
μόσμος	mundus	*die vverelt*	le monde
ἐνιαυτός	annus	*dat iaer*	l'an
ἐνιαυτοί	anni	*die iaren*	les ans
χρονοτέσσαρα	quatuor tempora	*die quater temper*	les quatre temps
μήν	mensis	*die maent*	le mois
μῆνες	menses	*die maenden*	les mois
ἑβδομάς	septimana	*die vveke*	la sep maine

Dam

Eſpagnol.	*Italiano.*	Engliſh.	Hochdeutſch.
damnado	*damnato*	damned	*verdam*
purgado	*purgato*	clenſed	*geſubert*
caſtigado	*caſtigato*	chaſtened	*geſtrafft*
caſtigar	*caſtigare*	to chaſten	*ſtraffen mit*

El v.cap.es del tiẽpo, anno, mes, ſemana, y dia.

Il v. cap. ſie del tempo, anni, meſi, ſeptimane & di.

The v. cha. is of tyme, yere, moneth, vveke ãd daye

Das v. cap. von zeit, iar, monat, vvoch vnd tag.

El tiempo	*Il tempo*	The tyme	*Die zeit*
temporal	*temporale*	temporall	*zeitlich*
mondano	*mondano*	vvodly	*von der vvelt*
mondano	*mondano*	ofth vvorld	*von der vvelt*
Chriſtiano	*Chriſtiano*	Chriſten	*eyn Chriſt*
el ſpiritual	*ſpirituale*	ſpirituall	*geyſtlich*
enel comiẽço del mundo	*nel principio del mundo*	in the begynninge of the vvorlde	*an aufang der vvelt*
primero	*primeramente*	fyrſt (vvorlde	*zumerſten*
el mundo	*il mundo*	the vvorlde	*die vvelt*
el ano	*l'anno*	the yeare	*da iar*
los anos	*gli anni*	the yeares	*die iar*
quatro tẽpo-ras	*i quatro tempi*	ymbringe dayes	*die fronfaſt*
el mes	*il meſe*	the moneth	*der monat*
los meſes	*i meſi*	monethes	*die mouat*
la ſemana	*la ſettemana*	the vveke	*vvoch*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἡμέρα	dies	*den dach*	le iour
ἡμέραι	dies	*die daghen*	les iours
ὥρα	hora	*die vre*	l'heure
ὧραι	horæ	*die vren*	les heures
ἐφημερίο	calendarium	*den kalendrier*	le calendrier
νὺξ	nox	*nach*	nuict
ἀκρουυχία	nox intẽpesta	*middernach*	minuict
ἡ αὔριον	dies crastina	*dach vã morghẽ*	le lendemain
τῇ αὔριον	die crastino	*morghen*	demain
ἅμα πρωΐ	summo mane	*ser vroech*	fort matin
δειλκοψία ἑσπε	serum, vesper	*den auont*	le soir
αὐτῇ ὀψία (ρα	isto sero	*desen auont*	à ce soir
ὀψί	tarde	*spade*	tard
ἄγαν ὀψὶ	nimis tarde	*vvel te spade*	trop tard
ἴαθεν	mane	*vroech*	matin
μεσημβρία	meridies	*den middach*	midy
θέρος	æstas	*den somer*	l'esté
χαμών	hyems	*vvinter*	l'hiuer
ἔαρ	ver	*den lenten*	le printemps
ἠπώρα	autumnus	*den herfst*	l'automne
πεντηκοστή	pentecoste	*psunxen*	la pentecoste
παρουσία	aduentus	*den aduent*	l'aduent
γένουσις κυρίου	aduentus Dñi	*kersmisse*	noel
περιτομή	circuncisio	*befniidemisse*	la circoncisiõ
πιφάνεια	epiphania	*die coningben dath*	le iour des trois rois
σαρκιστερουτενά	carniualia	*vastelanens*	Caresme pre- (nant

Eſpagnol.	Italiano	Engliſh.	Hocdeutſch.
el dia	*il dì*	the daye	*der tag*
la iornada	*li giorni*	the dayes	*die tagen*
la hora	*hora*	hovre	*die ſtund*
las horas	*hore*	hovres	*die ſtund*
el calendario	*calendario*	kalender	*eyn kalendre*
la noche	*la notte*	the night	*die nacht*
media noche	*mezza notte*	myd night	*mitnacht*
la mañana	*la matina*	myd night	*der morderig*
mañana	*do matina*	morninge	*morn (tag*
buena hora	*á buon hora*	early	*vaſt frue*
la tarde	*la ſera*	the eueninge	*der abendt*
eſta tarde	*queſta ſera*	this eueninge	*ietz am abendt*
tarde	*tardi*	late	*ſpat*
muy tarde	*aſſay tardo*	very late	*vil zu ſpat*
de manana	*buon hora*	morninge	*morgens frus*
media dia	*mezzo di*	none daye	*mittag*
eſtade	*la ſtate*	the ſomer	*ſommer*
yuuierno	*il verno*	the vvynter	*vvinter*
verano	*primauero*	the ſpringe	*glentzoder frus*
autūno (maio	*autumno*	the harueſt	*herbſt (ling*
paſcuade	*paſcha di magio*	vvitſondaye	*pfingſten*
aduenimiēto	*aduento*	aduent	*der aduent*
nauidad	*il natali*	Chriſt maſſe	*vvynacht*
circonciſion	*circonciſione*	nevvyeare	*beſneydung*
tres reyes	*i tre magi*	the tyrtene dayes	*drey kunigs tag*
carnes tollen (das	*carnauale*	ſhofryde	*faſtnacht*

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
ἀνάβασις	aſcenſio	*opvaert*	aſcenſion
σαρακοστή	quadrageſi-	*die vaſten*	le Careſme
νηστεύειν	ieiunare (ma	*vaſten*	ieuſner
τεσσαρακοστῆς ἥμισυ	quadrageſimæ mediũ	*half vaſten*	la my-Careſme
ἁγία Δίος	iouis ſancta	*vvitten donderdach*	le ieudy ſaint
ἀφεγγὲς παρασκευὴ ἁγία	veneris ſácta	*den gœden vrĩdach*	le grand vendredy
πάσχα	paſcha	*pæſſchen*	paſques
ἑορτή	feſtum	*vierdach*	la feſte
ἑορτάζειν	feriari	*vieren*	le iour de la
ἑορτάσιμη ἡμέρα	dies feſtus	*feeſt van vierdach*	feſte tous les iours
καθ' ἡμέραν	quotidie	*alle daghe*	faire feſte
ἐργάσιμος	dies operoſus	*vverckdach*	le iour ouurier
ἐργάζειν	laborare	*vvercken*	beſongner
ἡσυχάζειν	quieſcere	*ruſten*	repoſer
παλαιπωρεῖν	fatigari	*vermœt vverd*	eſtre laſſé
παλαιπωρία σκληρά	fatigatio dura	*grotte vermœtheyt*	grãd laſſeure
ἱδρὼς	ſudor	*ſvvete*	ſueur
ἱδρόειν	ſudare	*ſvvetem*	ſuer
ἀνάστασις	reſurrectio	*verriſeniſſe*	reſurrection
ἀναστάς	reſuſcitatus	*vetreſen*	reſſuſcité
κυριακή	dominica	*ſondach*	dimanche

aſce

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
aſcenſion	*laſſenſa*	aſcenſion	*auffart*
quareſma	*quareſme*	lent	*die faſt*
ayunar	*digiunare*	to faſt	*faſten*
media quareſma	*mezza quareſma*	mydlent	*halb faſt*
iueues ſanto	*giouedi ſancto*	maundithurſ daye	*der gruene donſtag*
viernes ſanto	*venerdi ſanto*	god fridaye	*kerfreitag*
paſcua	*paſqua*	eaſter	*oſtern*
fieſta	*le feſte*	an holy daye	*feyrtag*
ſanctificar	*à ſertifia*	to kepe holy daye	*fyren*
dia di fieſta	*il di del la feſta*	holy daye	*eyn hockzeitlicher tag*
cada dia	*ogni giorno*	euery daye	*alltag*
dia de trabay	*il di di lauoro*	vvotk daye	*vverktah*
labrar	(ar *lauorare*	to laboure	*vvercken*
holgar	*poſare*	to reſt	*ruovven*
ſerçandſado	*faticare*	to be faynt	*gemacht vverdé*
gran fariga	*gran fatica*	vveerineſſe	*muedigheyt*
ſudor	*ſudore*	ſvveate	*ſchvveyſz*
ſudar	*fudare*	to ſvveate	*ſchvveyzen*
reſurrection	*reſuſcitatio*	reſurrection	*aufferſtehung*
reſuſcitado	*reſuſcitato*	vvaked vp agayne	*aufferſtanden*
domingo	*domenica*	ſundaye	*ſontag*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἡμέρα σελήνης	dies lunæ	*mændach*	lundy
ἡμέρα ἄρεος	dies martis	*dinxdach*	mardy
ἡμέρα ἑρμοῦ	dies mercurij	*vvænsdach*	mercredy
ἡμέρα διὸς	dies iouis	*donderdach*	ieudy
ἡμέρα ἀφροδίτης	dies veneris	*vridach*	vendredy
ἡμέρα σαββάτου	dies sabbati	*saterdach*	samedy
σήμερον	hodie	*heden*	auiourd'huy
χθὲς	heri	*ghisteren*	hier
αὔριον	cras	*morghen*	demain
μέχρι πρώτης ἡμέρας	vsque in primum diem	*totop den ersten dach*	iusques au premier iour
δίαιτα	iter vnius diei victus ratio	*een dach reyse*	vne iournee
μισθὸς	salarium	*loon, salaris*	salaire
ἀποφορὰ	stipendium	*loon*	salaire
συμφανεῖν	conuenire	*eens vverden*	conuenir
ἐμπεδέω	paciscor	*vrede maken*	appaiser
διατίθεσθαι	disponere	*best ellē, ordinerē*	ordonner
εἴθε	o vtinam	*och, of*	à la miēne volonté
πρακτέον ἐστὶ ὅπερ μοι ἀρέσκει	faciēdum est id quod mihi placet.	*het mæt ghedaē sun tghe ne dat my belieft*	Il faut qu'on face ce qui me plait.
	Cap. sextum	*Dat vi. cap.*	Le vj. chap.
Κεφ. ἕκτον περὶ τοῦ ἀνθρώπου καὶ περὶ πάντων αὐτοῦ μερῶν.	de homine & omnibus partibus eius.	*van den mēsche end alsi in leden.*	de l'homme & de toutes ses parties.

lunes

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
lunes	*lunedi*	munday	*montag*
martes	*martedi*	te vvſday	*zinſtag*
miercoles	*mercordi*	vvenduyſday	*mit vvoch*
iueues	*giouedi*	thurſday	*donſtag*
viernes	*venerdi*	friday	*freitag*
ſabbado	*ſabbato*	ſaterday	*ſamſtag*
oy	*hoggi*	to daye	*heut*
ayer	*hieri*	yeſterdaye	*geſtern*
manana	*domane*	to morovve	*morn*
haſta el prime rodia	*fin al primo di*	vnto the firſt daye	*bis am erſte tag*
iornada	*giornata*	ones dayes iourney	*tag reyſſe*
ſalario	*ſalario*	revvarde	*ſold, lohn*
ſalario	*ſalario*	vvagis	*ſold, lohn*
apaſignar	*accordare*	to agree	*ſich vertragen*
accordat	*fare patto*	tomake peace	*ein vtrag macke*
diſponare	*poſtare*	to ordene	*orden, ordelich*
à mivoluntad	*à mia volunta*	god vvold	*ei das vvolte gort*
falta que ſe fa ga lo que me plaze	*il biſogna fare cio che mi piace.*	it muſt bedone that plea ſeth me	*es muos gethon vverden das mir gefalt*
El feſto cap.	*Il ſexto cap.*	The vj. ch.	*Das vi. cap.*
de del hõbre,	*ſie del huomo,*	of man, & of	*von denm eſch*
de todas ſus partes.	*di tutte le ſoie parte*	all the partes of him	*vnd allen ſeinen teilen.*

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
Ανθρωπος	Homo	*Die menſche*	L'homme
ἄνθρωποι	homines	*die menſchen*	les hommes
ἔθνος	gens	*volck*	peuple, les gẽs
πρόσωπον	perſona	*perſoon*	la perſonne
σῶμα	corpus	*dat lichem*	le corps.
ἰδέα	figura	*die figure*	la figure, l'ima
εἶδος	ſpecies	*die ghedænte*	l'eſpece (ge
εὐειδὴς	ſpecioſus	*vvelgefigurert*	bien taillé
κεφαλὴ	caput	*dat hoot*	le chef, la teſte
πᾶς ἄνθρωπος	omnis homo	*alle meuſch*	tous hommes
τρίχες	capilli	*die haren*	cheueux
κόμη	coma	*die ſcheye*	perruque
μέτωπον, ὀφρὺς	frons	*dat voorhooft*	le front
ὄψις πρόσοψις	facies	*dat ænſicht*	le viſage
εἰς πρόσωπον	in faciem	*op dat ænſicht*	ſur le viſage
γνάθος	maxilla	*die vvanghe*	la ioue
γνάθοι	maxillæ	*die vvanghen*	les ioues
βεβαμμένος	coloratus	*ghecelvert*	colouré
ἐγκέφαλος	cerebrum	*die herſſen*	la ceruelle
ὀφθαλμὸς	obulus	*die ooghe*	l'œil
ὀφθαλμοί	oculi	*die ooghen*	les yeux
ὀφρύες	ſupercilia	*de vvinbravvẽ*	les ſourcils
ῥῖνες	nares	*die nueſgatten*	les narines
ὦτα	aures	*die ooren*	les oreiles
στόμα	os	*den mont*	la bouche
χείλη	labia	*die lippen*	les leures
πώγων	barba	*den bært*	la barbe

Hor

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
Hombre	Huomo	A man	Das menſch
hombres	gli huomini	men	die menſchen
gentes	la gente	people	das volck
perſona	perſona	a perſone	eyn perſon
cuerpo	corpo	a body	leychnam
figura	figura	a figure	eyn geſtalt
elpecie	ſpecie	a kinde	cingheſtalt
eſpecioſa	ſpecioſa	bevvtyful	vvelgeſtaltich
cabeça	capo	a heade	haupt
todo hombre	ogni huomo	euery man	yederman
cauellos	capelli	heyres (hear	haupthaar
cauella dura	ſcrimanale	the buſh of	zierdthaar
fruente	fronte	the forehead	die ſtirn
fas, cara	faccia	the face	dus ang ſicht
en la cara	ſu la faccia	vpon the face	auffs ang ſicht
maxilla	la galta	the cheke	eyn vvāgeback
maxillas	le galte	chekes	die backen
colorado	colorito	couloured	geferbt
ſezos	ceruello	the brayne	dus hirn
oio	l'ochio	the eye	eyn aug
oios	gli ochi	the eyes	die augē (brauv
ceias	cigli	the eyebrvves	die ober aug-
narizes	forami del naſo	noſtieylles	naſes lœcher
oreyas	orechie	cares	die oren
la boca	La bocca	the mouth	der mundt
los labrios	Labri	the lippes	die lefftzen
la barba	la barba	the bearde	eyn bart

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
γλῶσσα	lingua	den tonge	la langue
ὀδόντες	dentes	die tanden	les dents
οὖλα, τὰ	gingiuæ	dat tant vleſchles	genſiues
αὐχήν	collum	den hals	le col
βρόγχος	guttur	den kele	la gorge
κόρυζα	mucus	dat ſnot	le morueau
κορυζώδης	mucoſus	ſnottich	morueux
κατεσκόμμενος	tonſus	geſecren	tondu
ὦμος	humerus	die ſcouver	l'eſpaule
βραχίων	brachium	den erm	le bras
βραχίονες	brachia	die ermen	les bras
χείρ	manus	die hant	la main
χεῖρες	manus	die handen	les mains
ἐσθίειν	comedere	eten	manger
κόνδυλος	pugnus	die vuyſt	le poing
ῥάπισμα	alapa	een oorbant	vn ſoufflet
δάκτυλος	digitus	den vingher	le doigt
δάκτυλοι	digiti	die vingeren	les doigts
ὄνυξ	vnguis	den naghel	l'ongle
ὄνυχες	vngues	die naghelen	les ongles
θέναρ	palma, vola	die palma	la paulme
στέρνον	pectus	die borſt	la poictrine
στόμαχος	ſtomachus	die maghe	l'eſtomach
μαστοὶ	vbera	die horſten	les mãmelles
θηλαὶ	papillæ	die tepels	les tetins
γαστήρ	venter	den buyck	le ventre

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
la lengua	*la lingua*	the thongue	*die zung*
los dientes	*i denti*	the te the	*die zeen*
las zenziuas	*gingie*	the gommes	*das zanfleyſch*
el cuello	*il collo*	the neck	*der hals*
la garganta	*la gola*	the throte	*die keel*
mocos	*la muza*	the ſnot	*rotz ſchneder*
mocoſo	*muzinoſo*	ſnotty	*buthzecthig*
treſquilado	*toſo*	ſhauen	*gſcoren*
la el palda	*la ſpalla*	the ſhulder	*die ſculter*
el braços	*il braccio*	the atme	*der arm*
los braços	*le braccia*	the armes	*die armen*
la mano	*la mano*	the hande	*hand*
las manos	*le mani*	the handes	*hende*
comer	*mangiare*	to eate	*eſſen*
el puño	*il pugno*	the fyſt	*die fauſt*
boferada	*buffetto*	a buffet	*eyn ſtreych*
el dedo	*il detto*	the fynger	*der finger*
los dedos	*le deta*	the fyngers	*die fingern*
la vña	*l'vngia*	the naile	*der nagel*
las vñas	*l'vngi*	the nailes	*die nagel*
el pamo	*palmo*	the palme	*die flach hand*
el pecho	*petto*	the breſt	*die bruſt*
eſtomago	*ſtomacho*	the mauvve	*der mage*
las tetas	*poppe*	the teeres	*die bruſte*
capillas	*la capitignoie*	the breſtes	*die duttenuan*
vientre	*il ventre*	the vvombe belly	*der bauch*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἔντερα	intestina	*dat inghevvāt*	les entrailles
ὀμφαλός	vmbilicus	*den nauel*	l'vmbril
κέρκος, φωλή	penis, mētula	*die manlicheyt*	le vit
ὀρχεῖς	testiculi	*die cullekens*	les couillons
μήτρα	vulua	*die vreulicheyt*	le con
νῶτον	dorsum	*den rugge*	le dos
πρωκτός	anus, culus	*den eers*	le cul
νεφροὶ	renes	*die neren*	les rongnons
πλευραί	costæ	*die ribben*	les reins
ἰσχίον	coxa	*die dye*	la cuisse
γόνυ	genu	*die knye*	le genou
γόνατα	genua	*die knyen*	les genoux
σκέλος	crus	*dat been*	la iambe
ποὺς	pes	*den voet*	le pied
πόδες	pedes	*die væten*	les pieds
πέρνη	calcaneus	*die verssem*	le talon
κλῆθρον ποδὸς	planta pedis	*tol vā den voet*	la plātedu pi
ἄρθρον ποδὸς	articulus pe-	*den tee*	le doigt du
ἀστίχειρ	pollex (dis	*den duym*	le poulse (pi
αἷμα	sanguis	*dat bloet*	le sang
φλεβή	vena	*die adere*	la veine
φλεβαί	venæ	*die aderen*	les veines
καρδία	cor	*dat hert*	le cœur
σπλάλχνα	interanea	*die dermen*	les boyaux
ἧπαρ	hepar	*die leuer*	le foye
πλεύμων	pulmo	*die longere*	le poulmon
σπλήν	splen	*die milte*	la rate

ent

Eſpagnol.	Italiano	Engliſh.	Hochdeutſch
entrañas	*trippe*	bovvels	*die buteln*
vmbligo	*il belico*	the nauel	*der nabel*
caraio	*il cazzo*	the pintle	*menlich glid*
coiones	*le coglioni*	the ſtones	*die hoden*
el conno	*potta*	the cont	*bermuter, fut*
eſpinazo	*la ſchiena*	the back	*der ruck*
culo	*il culo*	the arſe	*der arſz, himer*
renes	*le reni*	the reyns	*nieren*
coſtillas	*le coſte*	the rybbes	*die ripp*
muſzlo	*la coſcia*	the thyghe	*eyn hufft*
rodilla	*il ginochio*	the kne	*eyn knie*
rodillas	*li ginochi*	the knees	*die knie*
pierna	*la gamba*	the legge	*das beyn, ſchẽce*
pie	*il pie*	the foote	*fuoſz*
pies	*li piedi*	the fete	*fuſſen*
calcanar	*chalcagna*	the hele	*ferſsin*
planta del pie	*planta del pie*	ſole of foot	*die ſole*
dedos del pie	*le dita del pie*	the too	*eyn gleycham*
dedo grueſſo	*il dito groſſo*	the thombe	*der daum fuoſz*
ſongre	*ſangue*	the bloude	*blout*
vena	*la vena*	the veyne	*der blutadern*
venas	*le vene*	the veynes	*die blutadern*
coraçon	*cuore*	the hart	*das hertz*
tripas	*budelle*	the guttes	*die kutteln*
higado	*il figato*	the leuer	*die leber*
pulmon	*il pulmone*	the longe	*die lunge*
boffes baco	*la milza*	the mytte	*das miltz*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
κύστις	veſica	die blaſe	la veſsie
ὀστέα	oſſa	die gebeenten	les oſſemens
οὖρον	vrina	die piſſe	vrine
ἀμίς	macula, vrinal	piſbot, orinal	l'vrinal
κόπρος	ſtercus	ſtront	eſtron
ἀφοδεύειν	cacare	ſſchüten	chier
ἴθι ἀφοδεύειν	i cacatum	gær cacken	va chier
εἰς μύχιον	ad cloacam	ter heimelike	au retrait
μέλη	membra	die leden	les membres
ἄημα	anhelitus	den adem	l'haleine
ἄγχειν	ſuffocare	verſticken	ſuffoquer
πνικτὸς	ſuffocatus	verſtickt	ſuffoqué
φυσᾶν, πνέειν	flare, ſpirare	blaſen	ſouffler
φύσα	fla	blæſt	ſouffle
ἄγειν ἄημα	ducere anhelitum	ademen	reprendre ſon haleine
ἄγειν ἄημα	duc anhelitũ	neempt adem	prẽs l'haleine
κνήθειν	prurire	ioocken	demanger
κνίζειν	ſcabere	crauwen	galler
παραπίλλειν	vellicare	nöppe	pincer
ἄδειν	cantare	ſinghen	chanter
ἀοιδός	cantator	een ſanghe	chantre
φωνή	vox	die ſtemme	la voix
σάρξ	caro	dat vleeſch	la chair
δορά	pellis, cutis	die huyt, vel	la peau
δέρμα	corium	leer	le cuir
βήσσειν	tuſſire	hæſten	touſsir

vexig

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
vexiga	*veſiga*	the blader	*die blaſz*
hueſſos	*le oſſe*	the bones	*das gebeyn*
orina	*orina*	the piſſe	*bruntz*
orinal	*orinale*	the piſpot	*bruntzlzachel*
mierda	*merda*	the dyrt	*dreclz*
cagar	*cacare*	to ſhyte	*caclzen, ſcheiſſẽ*
ende à cagar	*va à cacar*	go ſhytte	*geh hin ſcheiſſẽ*
à la priuada	*al deſtroe*	to the priuey	*zů propheihen*
miembros	*le membre*	the membres	*die glider (ſzlin*
reſuelgo	*il fiato*	the breath	*der athem*
ſofogar	*ſoffocare*	to choke	*vuurgen*
ſofogado	*ſoffocato*	choked	*erſteclzt, ervuur*
ſoplar	*ſuffiare*	to blovue	*blaſen* (gt
ſopla	*ſoffia*	blovue	*blaſz*)
ſacar el reſuel go	*tirare il fiato*	to take the breath	*athmen*
ſaca el reſuel- raſcar	*piglia il fiato* (go *grattare*	take breath to yche	*zeuch dein athẽ* *beiſſen*
raſcar	*ſe reffiare*	ſcrath	*lzratzen*
pelizcar	*pizzigare*	nyppe or pyn-	*pfetzen*
cantar	*cantare*	to ſynge (ch	*ſingen*
cantor	*cantore*	a ſynger	*eyn ſinger*
vox	*voce*	the voyce	*die ſtym*
carne	*carne*	fleſh	*fleyſch*
pelleia	*pelle.*	the ſckynne	*haut*
cuero, corãme	*cuoio, coiame*	lether	*leder*
oſſer	*toſsire*	to cough	*huoſten*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
βήξ	tussis	*den hœst*	la toux
ῥαγεὶς	ruptus	*gheſcoert*	rompu
ψόφος γαστέρος	crepit⁹ vẽtris	*een en veeſt*	vn pet
πέρδειν	pedere	*viiſten*	peter
πέρδιξ ἅπαξ	pede ſemel	*viiſt eens*	petter vne fois
σίαλον	ſaliua	*ſpeecſel*	crachat
κόλπος	ſinus	*den ſchoot*	le ſein
ἐν κόλπῳ	in ſinu	*in den ſchoot*	au ſein
χειρὶς	manica	*die mouwe*	la manche
ἐν χειρίδι	in manica	*in die mouwe*	en la manche
περιδέραιον	collarium	*die colliere*	collier
κόλπωμα	gremium	*den ſchoot*	le geron
πίλιον	pileus	*een hœt*	chappeau
πίλιον καρφῶ- (σις	pileus ſtrami (neus	*een ſtroyen hœt* *een knoop*	chappeau d'e- vn neu (ſtrain
δεσμὸς	nodus		
βόμβιξ	funiculus	*een cordelzen*	corde
ἱμὰς	corrigia	*een gordel*	courroye
ζώνη	zona	*eenen riem*	ceincture
ἀορτὴ	fibula	*een dorem, hæc*	boucle
περόνη	acicula	*een ſpelle*	vne eſpingle
ἱμάτια	veſtimenta	*die clederen*	leshabillemẽ
ἐνδυσάμενος	veſtitus	*ghecleet*	habillé, veſtu.

Κεφ. ἕβδομον περὶ κῆσαρος καὶ τοῦ αὐτοῦ δυνάμεως.	Capitulũ 7. de imperatore & potẽtia eius.	*Dat. 7. cap. van dẽ keyſer, de ſijn mogentheyt.*	Le 7. chap. de l'empereur & ſa ſeigneurie.

Eſpagnol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
tos	*la toſſa*	the cough	*der huoſt*
rompido	*il rutto*	toren	*zerriſſen*
pedo	*il petto*	a fart	*furtz*
peer	*pettegiare*	to farte	*furtzen*
pea vna vez	*tira vn petto*	fartones eyn	*furtz eyn mal*
eſcupetiua	*ſpuro*	ſparle	*ſpeychel*
falda	*il ſeno*	a boſome	*der buoſz*
en la falda	*in ſeno*	inthe boſom	*der ſchoſz*
manga	*manica*	the ſleue	*eyn ermel*
en la manga	*in manica*	in the ſleue	*im ermel*
collar	*collare*	the collare	*eyn gollet*
gremio	*grembo*	the lappe	*die ſchoſz*
ſombrero	*il capello*	an hat	*eyn huot*
ſõbrero de pa	*capello di paglia*	a ſtravue hat	*eyn ſtrovuern*
nudos	(ia *nodi*	a knotte	*eyn knoff (huot*
cuerda	*el dordel*	a corde	*eyn ſchnuerli*
correa	*la cintha*	latchettes	*eyn gurtel*
vna cinta	*el veneriera*	a gyrdle	*eyn gurtel*
eſpina	*la ſibbia*	a buckle	*eyn haffe*
craquido	*lardion*	a pynne	*eyn gufen*
veſtiduras	*le veſtimente*	the raymant	*die kleyder*
veſtido	*veſtito*	clothed	*bekleydet*

El 7. capit. del emperador, y de la ſu ſignoria

Il 7. cap. de l'imperator, & de la ſua.

The ſeuẽth. chap. of the empereur, & his povver.

Das ſibend cap. von keyſer, vnd ſein gewalt.

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
Κοσμήτωρ	Imperator	*Die lzeyſer*	L'empereur
κοσμήτορες	imperatores	*die lzeyſers*	les empereurs
βασιλεύς	rex	*die coninclz*	le roy
βασιλεῖς	reges	*die coninghen*	les rois
ἀρχηγέτης	princeps	*die prince*	prince
μαρχίων	marchio	*margraue*	marquis
ἡγεμών	dux	*hertoghe*	duc
ἄναξ	comes	*graef*	comte
δυνάστης, βάρων	dynaſta, baro	*vryheer*	baron
κύριος	dominus	*heere*	ſeigneur
κύριοι	domini	*heeren*	ſeigneurs
δεσπότια	dominium	*heer ſchappie*	ſeigneurie
ἵππεύς	eques	*een ridder*	cheualier
ἱππεῖς	equites	*ridders*	cheualiers
δρεμεύς	curſor	*een looper*	cheuaucheur
δρομεῖς	curſores	*loopers*	cheuaucheurs
αὐλικός	aulicus	*houelinclz*	courtiſan
αὐλικοί	aulici	*houelinghen*	courtiſans
εὐγενής	nobilis	*een edelinclz*	gentil
εὐγενὴς ἀνήρ	nobilis vir	*een edelman*	gẽtilhomme
τύραννος	tyrannus	*een tyran*	tyrant

Κεφ. θ. περὶ τ῀ Cap. 8. de Dat. 8. *cap.* Le 8. chap.
τ῀ κοσμήτορος, imperatrice, *vandelzeyſerin* de l'emperie-
καὶ μεγαλωπρε- & magnificis *ne en edle vroure* & gentiles
πῶν γυναικῶν. mulieribus. *vuen.* dames.

Empe

Eſpagnol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
Emperador	*Imperatore*	Emperour	*der lzeyſer*
emperadores	*imperatori*	emperours	*die lzeyſers*
el rey	*il re*	a kinge	*der lzunyg*
reyes	*li rei*	kynges	*die lzunigen*
principe	*il principe*	a prince	*furſt*
marques	*marcheſe*	a marques	*marcgraf*
duque	*duca*	a duke	*hertzog*
conde	*conte*	an earle	*graf*
varon	*barone*	a baron	*freyherr*
ſeñor	*ſignore*	a lorde	*herr*
ſeñores	*li ſignori*	lordes	*herrn*
ſeñoria	*ſignoria*	lords hippe	*herrſchafft*
cauallero	*caualliero*	a knyght	*reuter*
caualleros	*cauallieri*	knyghtes	*reutern*
correo	*cauallaro*	a purſeuaunt	*lauffer*
correos	*cauallari*	purſeuauntes	*leuffers*
corteſano	*cortigiano*	a courtiar	*eyn hoffman*
corteſanos	*cortegiani*	courtiars	*hoffmenner*
noble	*gentile*	noble	*edel*
noble hõbre	*gentilhuomo*	a gentikman	*edelman*
tyrano	*il tyranno*	a tyrant	*eyn tyran*

El 8.cap.de *Il 8.cap.del.* The 8.cha. *Das 8.cap.*
laemperatris, *la imperatrice* of the empreſ *võ der lzaiſerẽ*
y de las mag- *& magnifique*ſe and gentile *vnd herliche*
mugeres. *donne.* vuo[illegible] *vueybern.*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch*	François
Κοσμήτωρ ἡ	Imperatrix	*Keyserinne*	L'emperiere
βασίλισσα	regina	*coninginne*	la roine
ἡγεμών	dux	*hertoginne*	la duchesse
ἄνασσα ἡ	comes	*een grauinne*	la contesse
εὐγενὴς γυνή	nobilis mu-	*eē edel vrouue*	gētile fēme.

Κεφ. ἔννατον περὶ ὑπηρετῶν.	Cap. 9. de seruitoribus.	*Dat 7. cap. vā dē dienærs.*	Le 9. ch. des seruiteurs
Πεσός	Pedes	*Vætknecht*	Pieton
δοῦλος	seruus	*een knecht*	serf
οἰκέτης	famulus	*een lznape*	valet
παιδίσκη, δοῦ-	ancilla, serua	*een diēstmacht*	seruante
δουλεύειν (λη	seruire	*dienen*	seruir
νέος	iuuenis	*een ionghen*	iuuencel
νέοι	iuuenes	*ionhgers*	iuuenceaux
παῖς	puer	*een lzint*	l'enfant
παῖδες	pueri	*lzinderen*	les enfans
ἀῤῥενικός	masculus	*een mannelzē*	le masle
θῆλυ	fœmella	*een vuiif lzen*	la femelle.

Κεφ. ἱ. περὶ τε ἀπὸ πάππου καὶ ὅλης περὶ συγγενείας.	Capi. decimum de abauo & tota cognatione.	*Dat 10. c. vā vader end thgeghelmaechscap.*	Le 10. cha. du pere ayeul & de toute lignee.
Πρόπαππος	Proauus	*Outgrootuader*	L'ayeul

Eſpagnol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
Emperatris	*Imperatrice*	The empreſſe	*Die kaiſerin*
reyna	*regina*	the queue	*die kunigin*
duqueſa	*ducheſſa*	the ducheſſe	*hertzogin*
condeſſa	*conteſſa*	the counteſſe	*grafin*
noble muger	*gentil donna*	a gẽtle vuomã	*edel frauu*

El 9.cap. de los ſeruidores	*Il 9.cap.de li ſeruidori*	The 9. cha. of ſeruauntes.	*Das 9. cap. võ den dienern.*
Peon	*Il fante à pie*	A foot man	*Eyn fuoſz*
moco	*il ſeruo*	a ſeruaunt	*knecht*
ſeruidor	*famiglio*	a varlet	*haus knecht*
moca	*la ſerua*	a mayden	*eyn dienſtmagt*
ſeruire	*ſeruire*	to ſerue	*dienen*
mancebo	*il garzonne*	a yong man	*eyn iungling*
mancebos	*li garzonni*	yonge men	*die iungere*
mochaco	*il fanciullo*	a childe	*eyn kind*
mochacos	*li fanciulli*	children	*kindern*
varon	*il maſchio*	a manchilde	*eyn manlin*
mochacha	*la puta*	vuomanchild	*eyn vueibliu*

El 10.capit. del viſague- roy todo el pa- rentesco.	*Il 10. capite del biſauo & di di.*	The 10. ch. of graund fa- ther, & all the kynred.	*Das 10. cap. von den vræne vnd gãtzer ver vuantſchafft.*
Biſauo	*Il biſauo*	Olde graund fater	*Aene, alt enhe:*

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytſch	François
πάππος	auus	die grootvader	le pere grand
προμάμμα	proauia	out grootmoer	l'ayeule
μάμμα	auia	grootmoer	la mere grãd
πατήρ	pater	vader	pere
μητήρ	mater	mœder	mere
πατρωὸς	vitricus	ſtieff vader	paraſtre
μητρυιὰ	nouerca	ſtieffmœder	maraſtre
υἱός	filius	ſone	fils
θυγάτηρ	filia	dochter	fille
πρόγονος	priuignus	ſtieffſone	beau fils
προγόνη	priuigna	ſtiefdochter	belle fille
ἀδελφός	frater	bræder	frere
ἀδελφή	ſoror	ſuſter	ſœur
νόθος	ſpurius	baſtært ſone	fils baſtard
νόθη	ſpuria	baſtærdochter	fille baſtarde
ἐμαίμων	cõſanguineꝰ	mæch	couſin
ἐμαίμονες	cõſanguinei	maghen	couſins
συγγένεια	cõſãguinitas	malchſchap	couſinage
ἀγχιστεία	affinitas	mæchſchap	parentage
φίλος	amicus	vrient	amy
ὄρφανος	orphanus	vveſelinck	orphelin
προστάτης	tutor	nomboor	tuteur
θεῖος πρὸς πατρί-	patruus	oom	oncle
ἀνεψιός (ος	conſobrinus	ſuſters ſone	couſin
μητραδέλφη	matertera	mœylzen	la tante
κληρονόμος	hæres	erfghenæm	heritier
ἐγγύς	proximus	næſte	le prochain

aguelo

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
aguelo	*lauo*	graundfather	*groſvater*
biſaguela	*La biſaua*	olde graund.	*mother*
aguela	*laua*	graũdmother	*groſmoter*
padre	*lo padre*	father	*vatter*
madre	*la madre*	mother	*muoter*
padrino	*il patrigno*	ſtepfathther	*ſtieffvatter*
madaſtra	*la matrigna*	ſtephmother	*ſtieffmuoter*
hiio	*figliuolo*	a ſonne	*ſon*
hiia	*figliuola*	doughter	*dochter*
el ahiiado	*il figliaſtro*	a ſtepſonne	*ſtieffſon*
la ahiiada	*la figliaſtra*	ſtepdoughter	*ſtieffdochter*
el hermano	*il fratello*	a brother	*bræder*
la hermana	*la ſorella*	a ſyſter	*ſchvueſter*
el baſtardo	*il baſtardo*	a baſtardſõne	*banclzhard*
la baſtarda	*La baſtarda*	baſtarddough	
el pariente	*il parente*	a kynſmã (ter	*bluotfreunde*
los parientes	*li parenti*	kynſinen	*bluotfreundt*
el parenteſco	*la parentela*	kindred	*bluotfrũdſchafft*
el parenteſco	*la parentela*	affinite	*ſchvuagerſcha*
el amigo	*lamico*	a frende	*freund* (fft
el huerfano	*l'orfano*	fatherles	*vueyſzling*
el tutor	*il tutore*	a tutor	*vormũder Kind*
el tyo	*lazio*	an vncle	*ohem*
el ſobrino	*il couſino*	a ſyſterſone	*vetter*
la tya	*zia*	an avunt	*muterſchvue-*
el heredero	*lherede*	an heyre	*eyn erb* (ſter
el proximõ	*il proximo*	aneyghbout	*nechſt*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἀνήρ ὁ	maritus	*man*	mary
ἄνθρωπος ἡ	vxor	*huysvrou*	espouse
θήλυς	fœmina	*vrouw*	femme
θήλεις	fœminæ	*vrouwen*	femmes
γυνή	mulier	*vrouwe*	dame
Δέσποινα ἡμῶν	hera noſtra	*ons vrouwe*	noſtre dame
γυναῖκες	mulieres	*vrouwen*	dames
παρθένος	virgo	*maecht*	vierge pucelle
ἀκολούθη	pediſſequa	*camerire*	chambriere
πόρνη	meretrix	*een hoere*	putain

Κεφ. ια. περὶ γάμου.	Cap. 11. de nuptiis.	*Dat* 11. *cap.* *vã bruylofren.*	Le 11. chap. des nopces.
γάμος	Nuptiæ	*Bruylofren*	Nopces
νυμφίος	ſponſus	*bruylofren*	espoux
νύμφη	ſponſa	*bruyt*	espouse
μνηστεύειν	deſponſare	*ondertrondoen*	espouser
φερνή	dos	*bruytgyfte*	douaire
χήρος, ἄγαμος	vidu⁹, cœlebs	*een veduwer*	veuf
χήρα	vidua	*een veduwe*	veufue
ἑκυρός	ſocer	*miins vaders vaders*	beaupere
ἑκυρᾶ	ſocrus	*miins vaders moeder*	bellemere
γάλως	glos	*miins broeders vrouw*	belleſœur

el mari

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
el marido	*il marito*	an husbande	*eyn eheman*
la muger	*la moglie*	an huſvuife	*eyn ehevueib*
la hembra	*la femina*	a vuoman	*vueib*
las hembras	*le femine*	vuomen	*vueiber*
la muger (ger	*la donna*	a uuyfe	*fravu*
nueſtra mu-	*noſtra donna*	our maiſtres	*vnzer fravu*
las mugeres	*le donne*	vuomen	*fravuen*
la donzella	*la fancila*	a vyrgin	*iungfravu*
moca	*la maſare*	an hõd maidẽ	*eyn iungfravu*
puta	*la putana*	an vuhore	*eynhuer. (meyd*

El II.cap. es de las bodas. *Il II. cap. è delle nozze.* The II. ch. of mariage. *Das II. cap. võ brautlauff.*

Bodas	*Le nozze*	Mariages	*brautlauff, hoch*
eſpoſo	*lo ſpoſo*	a brydgrome	*brautgã (zeit*
eſpoſa	*la ſpoſa*	a bryde	*braut*
deſpoſar	*ſpoſare*	to mary	*verheyraten*
dote	*la dota*	a dovury	*verheyrattn*
biudo	*il vedouo*	a vuydovuer	*vuitling*
biuda	*la vedona*	a vuydovue	*vuitvue*
ſuegro	*il ſocero*	my vuyfsfa- ther	*eynſchvvæger*
ſuegra	*ſocera*	my vuyfs mo- ther	*des vueybs mu ter*
cuñada	*cognata*	my brothers vvif, ſiſterlavu	*des brueders vueyb*

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
γαμβρὸς	gener	*svuager, dochter man*	gendre
ξυμπάτηρ	compater	*gheuader*	compere
ξυμμήτηρ	commater	*gheuærlcen*	commere
μαῖα	obstetrix	*vroevuouvue*	sagefemme
τιθὴ	nutrix	*een voester*	nourrice
μνηστεύειν	nubere	*houden*	marier
βρέφος	infans	*een lzinderkē*	enfant
βρέφη	infantes	*lzinderlzens*	enfans
φιλία	amicitia	*vrientscap*	amitié
ἐπιγαμία	matrimoniū	*bouvueliiclz*	mariage
οὐσία πατρική	patrimonium	*vaders erue*	patrimoine
πατρίς	patria	*vaderlant*	pays
γένεσις	generatio	*een geslachte*	lignee
κληρονομία	hæreditas	*erffenisse*	heritage

Κεφ. ιβ. περὶ τε πόλεων, δικαστῶν, καὶ τῶν περὶ δικαστὰς	Cap. 12. de ciuitatibus, iudicibus, & officialibus.	Dat 12. *cap.* *van stedē, rechters, ende officiers.*	Le 12. chapitre, des villes, iuges, & officiers.
πόλις	Ciuitas	*Stade*	Ville, cité
γαῖα	terra	*lant*	la terre
πολίτης ὁ	ciuis	*borgher*	bourgeois
πολίτις ἡ	ciuis	*borghersse*	bourgeoise
πολῖται	ciues	*borgers*	bourgeois
τείκη πόλεως	muri ciuitatis	*die stade mueren.*	les murs de la ville

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
ierno	*il genero*	mydoughters husbande	*eyn tochter man*
compadre	*compatre*	goſſep	*geuater*
commadre	*commatre*	goſſep	*geuater*
partera	*la mammola*	a mydvvyfe	*hebame*
ama,	*la balia*	a nourſe	*amme, ſeugan*
caſar	*maritare*	to mary	*zur ehe nemen*
mino	*il fanciullo*	a babe, childe	*vnredig lzind*
minos	*li fanciulli*	babes, childrē	*lzindlin*
amiſtad	*amicitia*	frendſhippe	*freundſchafft*
matrimonio	*matrimonio*	mariage	*die ehe*
patrimonio	*patrimonio*	patrimony	*vaterlich gut*
la patria	*la patria*	natiue cōtrey	*vaderland*
generation	*generatione*	a generation	*geſlecht*
heredad	*heredita*	heretage	*erb.*
El 12.cap.es de las ciudades, iuezes, y officioſos.	*Il 12.cap. ſie della citta, giudici, & officiali.*	The 12.cha. of cities, iuges, and officiers.	*Das 12. cap. von ſtett, richtern, vnd ampt mennern.*
La ciudad	*la citta*	citie, grovnd	*Stat*
la tierra	*la terra*	contrey	*landſchafft*
el cidadano	*il cittadino*	a citeſyn	*burger*
la cidadana	*la cittadina*	a frevuoman	*burgerin*
los cidadanos	*li cittadini*	citeſyns	*burger*
los muros de la ciudad	*le mure della citta*	the vualles of the citye	*die ſtat maure*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
πύλη πόλεως	porta ciuitatis	*die ſtadt poorte*	la porte de la ville
γέφυρα αἰωρεμένη	pons pẽdiculus	*een hanghende brugge*	pont leuis
κίων	columna	*een columne*	cólomne
λίθοις καταστρωννύειν	ſternere lapidibus	*plaeyen caſſyen*	accouſtrer des pierres
λιθόστρωτον	ſtratum lapide	*gheplaeit ghecaſſiit*	accouſtré de pierres
πλατεῖα	platea	*een ſtrate*	vne rue
παροικία	parochia	*prochie*	vne paroiſſe
παλάτιον	palatium	*paleys*	palais
πεδίον	campus	*een velt*	champ
κώμη	vicus	*ſtraerlzen*	ruelle (chez
πανήγυρις	nundinæ	*merckten*	foires, mar-
ὁδός	via	*vuech*	voye, chemin
πύργος	turris	*torre*	tour
κωδωνιστικόν	campanile	*cloclzohuys*	vn clocher
δεσμωτήριον	carcer	*lzerlzer*	priſõ, chartre
μεσθιαστήριον	meaſtrum	*prongher*	pilory
ἅλωτός	captus	*gheuanghen*	priſonnier
αἰχμάλωτος	captiuus	*gheuanghen*	captif
ἁλίσκων	capere	*vanghen*	prendre
ἀποφεύγειν	euadere	*ontgaen*	eſchaper
ἀποφυγεῖς	euaſus	*ontloopen*	eſchapé
πραγματικός	officialis	*een officiael*	official
δήμιος	ſpiculator	*ſcerp rechter*	bourreau

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
la puerta de la ciudad	*la porta della citta*	the gate of the cirye	*der ſtat thor*
puerta leuadiza	*il ponte leuatoio*	an hanginge brygde	*eyn hangende brucke*
la columna	*la colonna*	a pyloure	*eyn ſaul*
empediar	*aſtrazare*	to paue	*pflaſtern ebnen*
empeſtrado	*aſtrazato*	paued	*gepfleſtert geebnet*
el camino	*la ſtrada*	aſtrete	*gaſſ, ſtraaſſ*
la parochia	*la contrada*	a pariſhe	*eyn pfarr*
palacio	*il palazzo*	a palace	*pfaliz, palaſt*
campo	*la piazza*	a felde	*flach feldt*
barrio calla	*il chiaſſo*	a lavne	*eyn gaſſe*
el mercado	*il mercato*	markette	*die meſſ*
el camino	*la via*	the vuaye	*der vueg*
la torre	*la torre*	the tovuer	*eyn thurn*
el cãpanario	*il campanile*	a ſteple	*glockenhaus*
la carcel	*la prigione*	a priſon	*gefengnus*
picota	*la berlina*	the ſtockes	*pranger*
catiuo	*preſo*	taken	*gefangen*
preſo	*el prigioner*	a priſoner	*gefangen*
prender	*pigliare*	take	*fangen*
eſcapar	*ſcampare*	to ſcape	*entgohn*
eſcapado	*ſcampato*	eſcaped	*entronnen*
official	*loficiale*	an official	*eyn amptman*
verdugo	*il boia*	aſharpiudge	*nachrichther*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἀνάπλεων	ſuſpendere	*hanghen*	pendre
τύχη	fortuna	*gheluc*	heur
δυσυχία	infortunium	*ongheluc*	malheur
ὑποπολίμαρχος	vicarius	*ſtadthouder*	lieutenant
κριτής	iudex	*rechter*	iuge
στρατηγὸς	dux militum	*capiteyn*	capitaine
κρίσις	iudicium	*oerdel*	iugement
συνήγορος	aduocatus	*een aduocat*	aduocat
δίκαιον	iuſtum	*recht*	iuſte, droit
ἐπιεικὲς ἔχω	habeo ęquũ	*iclz heb ghelijc*	i'ay raiſon
οὐκ ἔχεις ἐπιεικές	nõn habes ęquum	*ghihebtvietghelijc*	tu as le tort
οὐκ ἔσχηκας ἐπιεικές	tu non habuiſti ęquum	*ghelijc ghehadt*	tu n'as eu la raiſon
διὰ τί	quare?	*vuærom?*	pourquoy?
διὰ ταῦτα	propterea	*dærom*	pource
γνώμη	ſententia	*vonnis*	ſentence
καλὸν	honeſtum	*eeryclz*	honneſte
καλὸς	honeſtè	*eeryclzen*	honneſtemẽt
κοινὸν	commune	*ghemeyn*	commun
κοινότης, κοινωνία	communitas	*ghemeynſcap*	communité
κοινῶς	communiter	*gemeynliclzen*	cõmunémẽt
ἰδικὸν	ſpeciale	*ſonderlinge*	eſpecial
ἐνικὸν	ſingulare	*beſonder*	ſingulier
σῦζυγος ἄμφις	liga ſeparatĩ	*bindet vetſceyẽ*	lie le à part
σῦζυγος ταῦτα ἅμα	liga hęc ſimul	*bindit teſame*	lie cecy enſẽble

'Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
ahorcar	*impicare*	to hange	*hencken*
fortuna	*la ventura*	fortune	*gluck*
infortunio	*la diſgracia*	myſfortune	*vnfal (halter*
alcade	*il poteſtad*	a lyfrenant	*vervuaſch, ſtat*
iuez	*il giudice*	a iudge	*richter*
capitan	*il capitanio*	a capitaine	*eyn hauptmam*
iuyzio	*il giudicio*	iudgement	*vrteyl*
abogado	*lauecato*	an aduocate	*eyn furſprech*
iuſto, razon	*giuſto, ragion*	right	*recht*
tengo razon	*io ho ragion*	i haue reaſon	*ich hab recht*
no tienes razõ	*tu hai torto*	thou haſt not reaſon	*du haſtnit recht*
no tuuiſte razon	*tu haueſti torto*	thou haſt not had reaſon	*du haſt nit recht gehabt*
porque?	*perche?*	vverfore?	*vvarum?*
por tanto	*percio*	therfore	*darum*
ſentencia	*ſentencia*	a ſentence	*vrteyl, erkant-*
honeſto	*honeſte*	honeſt	*ehrlich (nuſz*
honeſtamẽte	*honeſtamente*	honeſtly	*ehrlich*
commun	*il commune*	commune	*gemeyn*
communidad	*communita*	communtie	*gemeynſchafft*
commũmẽte	*communamẽte*	communly	*gemeynlich*
eſpecial	*ſpeciale*	ſpecial	*ſonderich*
por ſi	*perle ſola*	particular	*beſõder (sonder*
atalo por ſi	*mette de parte*	bindeitaſõder	*bindis ietlich be*
ponlo en vno	*mette inſieme*	laye theſe to-gether	*ſetz das zuſa-men*

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
τίθει ταῦτα ἅμα	pone hæc ſimul	*legt dit teſamẽ*	mets cecy enſemble
τίθει ταῦτα ἄμφις	pone hæc diuiſim	*legt dit verſcheyden*	mets cecy à part
γενικόν	generale	*general*	general
ἔκδοτον	diſpenſum	*vutghegeuen*	deſpendu
κέρδος	lucrum	*ghevuin*	gaing
κερδαίνειν	lucrari	*vuinnen*	gaigner
κεκερδαμένον	lucratum	*ghevuynnen*	gaigné
νικᾶν	vincere	*vervunen*	vaincre
νικητὸς	victus	*vervuonnen*	vaincu
μισθὸς	merces	*loon*	loyer
ἀξία	meritum	*verdienſte*	merite, deſert
κενὸς	ſollicitus	*ſorchvuldich*	ſongneux (te
μέριμνα	ſolicitudo	*ſorchvuldicheyt*	ſoucy
χρῶ τῷ βουλεύματί μου	vtere conſilio meo	*dæt nae mijnẽ rædt*	fais ſelõ mõ conſeil
βίος	victus	*den coſt*	les deſpens
ἐμπορικὴ ἀγαθή	mercatura bona	*coopmanſcap gœden*	marchandiſe des biens
τοῦτο οὐκ ἔστιν ἀστεῖον	id non eſt vrbanum	*dat en is niet hueſch*	ce n'eſt pas courtois
ἀστειασμός	vrbanitas	*hueſchcyt*	courtoiſie
τοῦτό μοι ἀρέσκει	id mihi placet	*dat behæcht mi*	cela me plait
σύμφορον	vtile	*profitelic*	prouſitable
ἀνυσιτέλεστον	inutile	*onprofitelic*	inutile, dõmageable

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
atalo en vno	*legado inſieme*	binde thete together	*bind diſz zuſa me*
metelo porſi	*le aleda ſe ſteſſo*	laye theſe aſonder	*ſetz diſz zerteylt.*
general	*generale*	generall	*garbegreffig*
deſpendido	*ſpeſo*	geuenour	*aus gegeben*
ganaucia	*il guadagno*	vuynninge	*gvuin*
ganar	*guadagnare*	to vvynne	*vuinnen*
ganado	*guadagnato*	vuonne	*gvunnen*
vencer	*vincere*	to ouercome	*vbervuinden*
vencido	*vinto*	ouercome	*vbervuunden*
merced	*mercede*	revvarde	*lidlohn*
merito	*merito*	merite	*verdienſt*
ſolicito	*il ſolicito*	carefull	*ſorgfeltig belzumert*
ſolicitud	*ſolicitudine*	carefulneſſe	*ang ſthaffte*
ſigue el mi conſeio	*fa à mio modo*	vſe my counſeil	*thu nach meinem rath*
victualla	*il viuere*	meat & drin	*knarnag*
mercadera buena	*la mercantia buona*	marchandiſe goodes	*kauffmāſchaffe gueten*
no es corteſmente	*la non e corteſe*	that is not manerly	*das iſt nit hoflich*
corteſia	*la corteſia*	curteſy	*hoflicheyt*
plaze me	*me piace*	it pleaſeth me	*das gefalt mir*
vtil	*vtile*	profitable	*nutzlich*
inutil	*di ſubtile*	vn profitable	*vnnutzlich*

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
βέβαιον	ſtabile	*ſtantachtich*	ferme
ἀβέβαιον	inſtabile	*onſtantachtich*	inſtable
ἀκάθαρτος	immundus	*onſuyuer*	ord, ſale
ἀνειδὴς	deformis	*leeliclz*	difforme, laid
πενιχλειόφρων	auarus	*vaclz ghierich*	auaricieux
ἐλευθέριος (φρων	liberalis	*milde*	liberal, large
λίαν πενιχλειό-	nimis auarus	*veel te ghierich*	trop auarici-
συλλέγειν	coniectari	*gheraden*	deuiner (eux
πέμπειν	mittere	*ſeynden*	enuoyer
πεμφθείς	miſſus	*gheſonden*	enuoyé
πέμπε με πρὸς λέ-γειν	mitte me ad dicendum	*ſeindt mi om te ſegghen*	enuoiez moy à dire
ἄνοιξον	aperi	*doet open*	ouure
ἀνέῳγμένον ἐστὶ	apertum eſt	*het is open*	c'eſt ouuert
ὑποφέρειν	ſuſtinere	*onder houden*	ſouſtenir
ὑποφερόμενος	ſuſtentatus	*onder houden*	ſouſtenu
δηλοῦν σαφίζειν	manifeſtare	*openbaren*	manifeſter
σαφὴς	manifeſtum	*openbaer*	manifeſte
κατηγορεῖν	accuſare	*beſchuldighen*	accuſer
ἀπολογεῖσθαι	excuſare	*ontſchuldigen*	purger
ἀνασκευάζειν	refutare	*vuegheren*	refuſer
ἀποφάσκειν	negare	*ontſgghen*	eſconduire
δέκα σολίδοι	decem ſolidi	*thien ſcellingen*	dix ſols
τρέπειν	fugare	*veriaghen*	chaſſer
πεφευγμένος	fugatus	*vuechgeacht*	chaſſé
σαίρειν	ſcopare	*lzeeren*	ballier
σεσαρμένος	ſcopat°, a, um	*ghekeert*	ballié

eſtable

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
eſtable	*ſtabile*	ſtedfaſt	*beſtendig*
ineſtable	*inſtabile*	inconſtant	*vnbeſtendig*
ſuzio	*brutto*	vnclene	*vngeſtaltig*
difforme	*malfatto*	euel fauured	*heſlich*
auariento	*auaro*	couetous	*karg, geitig*
largo	*largo*	lyberal	*mild*
muy auaro	*troppo auaro*	to couetous	*zuuilgeitig* (*ſen*
adeuinar	*indeuinare*	to geſſe	*ratdē, mutmaſ-*
embiare	*mandare*	to ſende	*ſchicken* (*aus*
embiado	*mandato*	ſent	*geſchickt, gesāt*
embia me à dezir	*manda mi à dire*	ſende me to ſpeake	*ſchick mich aus zu ſagen*
abre	*apre*	open	*thu offen*
es abierto	*è aperto*	it is open	*es iſt offen*
ſoſtener	*ſoſtenere*	to ſuſteyne	*enthalten*
ſoſtenito	*ſoſtenuto*	ſuſteyne	*anthalten*
manifeſtar	*manifeſtare*	to declare	*offnen entdeckē*
manifeſto	*manifeſto*	manifeſt	*offenbar, klar*
accuſare	*accuſare*	to accuſe	*verklagē, zeihē*
excuſar	*eſcuſare*	to excuſe	*entſchuldigen*
rehuſar	*refutare*	to refuſe	*ſchilten*
rehuſar	*refutare*	to denye	*abſchlagen*
diez ſueldes	*dieci ſoldi*	ten ſhillinge	*zehen ſchilling*
fuyr	*cacciare*	to put avuaye	*teuchen*
fuydo	*diſcacciato*	chaſed avuay	*hinvueggetribe*
barrer	*ſcouare*	to ſvuepe	*fægen*
barrido	*ſcouato*	ſvuepte	*gefægt*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἐγὼ εἰμὶ	ego sum	*iclz bent*	ie suis
ἐγὼ οὐκ εἰμι	ego nõ sum	*iclz en bẽs niet*	ie ne suis pas
σὺ εἶ	tu es	*ghi siit*	tu es
ἐκεῖνός ἐστι	ille est	*hy ist*	il est
ἐκεῖνοί εἰσι	illi sunt	*si luyden siint*	ils sont
ὑμεῖς ἐστέ	vos estis	*ghi luyden siit*	vous estes
ἡμεῖς ἐσμέν	nos sumus	*vvij siint*	nous sommes
ἐγὼ ἐγενόμην	ego fui	*ich heb gevuest*	i'ay esté
σὺ ἐγένου	tu fuisti	*ghi hebt gevuest*	tu as esté
ἐκεῖνος ἦν	ille fuit	*hi heeft gevuest*	il a esté
ἐκεῖνοι ἦσαν	illi fuerunt	*si lieden hebben gevuest*	ils ont esté
ὑμεῖς ἦτε	vos fuistis	*ghi lieden hebt gevuest*	vous auez esté
ἡμεῖς ἦμεν	nos fuimus	*vuij hebben ge-*	nous auõs esté
δεῦτε αὐτότε	veni huc	*cœmthier (vuest*	viença
ἴθι ἐκεῖσε	vadas illuc	*gæt dær*	va là
παραγγέλλειν	inuitare	*nooden*	inuiter
κεκλημένος	inuitatus	*genoodt*	inuité

Κεφ. ιγ. περί τε ἀριθμοῦ ἁπλοῦ ἢ συνθέτου.	cap. 13. de numero simplici & composito.	*Dat 13. cap. van enlzelẽ end vermerder den gethale.*	Le 13. chap. de nombre simple & multiplié.
ἕν	Vnum	*Een*	Vn
δύο	duo	*tvuee*	deux

yo

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
yo ſoy	*io ſono*	Iam	*ich bin*
yo no ſoy	*io non ſono*	Iam not	*ich bin nicht*
tu eres	*tu ſei*	thouart	*du biſt*
aquel es	*quello ſi*	he is	*der iſt*
aquellos ſon	*quelli ſono*	they be	*die ſind*
vos ſois	*voi ſiti*	ye are	*ir ſind*
noſotros ſo-	*noi ſimo*	vue be	*vuir ſeind*
yo fui (mes	*io fui*	ihaue ben	*ich bingevuesē*
to fuiſte	*tu foſti*	thou heſt ben	*du biſt gevuesē*
aquel fue	*quello fie*	he hath ben	*der iſt gevuesē*
aquellos fue- ron	*aqui furno*	they haue ben	*die ſeind gevue ſen*
voſotros fui- ſtes	*voi foſti*	ye haue bene	*ir ſeind gevue ſen*
noſotros fui	*noi fummo*	vve haue ben	*vuir ſind gevue*
venaca (mos	*vien qua*	come hyther	*kumber (ſen*
ve alla	*va cola*	go thyther	*geh dorthin*
conuidar	*inuitare*	to bydde	*laden*
inuidado	*inuitato*	bydden	*geladen*

El 13. cap. de numero ſimile e com- pueſto	Il 13. *cap. ſie del numeroſim plice & compo ſito.*	The 13 cha. of ſimple and double nom- bre.	*Das 13. c. vō ainfach vnd zuſamen gerecht.*
Vno	*Vno*	One	*Eyn*
dos	*duo*	tvvo	*zvvey*

Ελληνικόν.	Latinum.	*Duytſch.*	François.
τρία	tria	*drye*	trois
τέτταρες	quatuor	*vier*	quatre
πέντε	quinque	*viiue*	cinq
ἕξ	ſex	*ſes*	ſix
ἑπτά	ſeptem	*ſeuen*	ſept
ὀκτώ	octo	*achete*	huict
ἐννέα	nouem	*neghen*	neuf
δέκα	decem	*thien*	dix
ἕνδεκα	vndecim	*elue*	vnze
δώδεκα	duodecim	*tuuelue*	douze
δεκατρία	tredecim	*derthien*	treze
δεκατέτταρες	quatuordecī	*veerthien*	quatorze
δεκαπέντε	quindecim	*vifthien*	quinze
δεκαέξ	ſexdecim	*ſeſthien*	ſeze
δεκαεπτά	ſeptemdecim	*ſeuenthien*	dixſept
δεκαοκτώ	octodecim	*achthien*	dixhuict
δεκαεννέα	nouemdecim	*negenthien*	dixneuf
εἴκοσι	viginti	*tvuintich*	vingt
εἰκοσεἷς	viginti vnum	*tvuintich end een*	vingt & vn
εἰκοσιδύο	vigintiduo	*tvuintich end tvuee*	vingt & deux
εἰκοσιτρία	vigintitria	*tvuintich end drÿ*	vingt & trois
εἰκοσιτέτταρες	vigintiquatuor	*tvuintich end vier*	vingt quatre
εἰκοσιπέντε	vigintiquinq;	*tvuintich end (viif*	vingt & cinq

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
tres	*tre*	thre	*drey*
quatro	*quatro*	foure	*vier*
cinco	*cinque*	fyue	*funff*
ſeys	*ſei*	ſyx	*ſechs*
ſiete	*ſette*	ſeuen	*ſiben*
ocho	*otto*	eyght	*acht*
nueue	*noue*	nyne	*neun*
diez	*dieci*	tene	*zehen*
onze	*vndeci*	aleauen	*eylff*
doze	*dodeci*	ti velfe	*zvuælff*
treze	*tredeci*	thyrteue	*dreizehen*
quatorze	*quatordeci*	fourtene	*vierzehen*
quinze	*quindeci*	fyftene	*funffzehen*
diezeſeys	*ſedeci*	ſyxtene	*ſechszehen*
dieze ſiette	*dieceſſette*	ſeuentene	*ſibentzehen*
dieze ocho	*dicioto*	eyghtene	*achtzehen*
dieze nueue	*dicen none*	neyntene	*neuntzehen*
veynte	*vinti*	tvuenty	*zvuentzig*
veynte e vno	*vinti vno*	one and tvuenty	*eynd vnd zvuẽ tzig*
veynte dos	*vinti duo*	tvuo and tvuenty	*zvuey vnd zvuentzig*
veynte tres	*vinti tre*	thre and tvuenty	*drey vnd zvuẽ tzig*
veynte quatre	*vinti quatro*	foure and tvuenty	*vier vnd zvuẽ tzig*
veynte cinco	*vinti cinque*	fyue añtvuẽty	*fũff vnd zvuẽ*

Ελληνικόν.	Latinum.	*Duytſch.*	François.
εἰκοσιέξ	vigintiſex	*tvvintich end ſes*	vingt & ſix
εἰκοσιεπτά	viginti ſeptē	*tvuintich end ſeuen*	vingt & ſept
εἰκοσιοκτώ	viginti octo	*tvuintich end achte*	vingt & huict
εἰκοσιεννέα	vigintinouem	*tvuintich end neghend*	vingt & neuf
τριάκοντα	triginta	*dertich*	trente
τεσσαράκοντα	quadraginta	*veertich*	quarante
πεντήκοντα	quinquagīta	*viiftich*	cinquante
ἑξήκοντα	ſexaginta	*ſeſtich*	ſoixante
ἑβδομήκοντα	ſeptuaginta	*ſeuentich*	ſeptante
ὀγδοήκοντα	octoginta	*achtentich*	octante
ἐνενήκοντα	nonaginta	*neghentich*	nonante
ἑκατόν	centum	*hondert*	cent
διακόσια	ducenta	*tvuchondert*	deux cens
τριακόσια	trecenta	*driehondert*	trois cens
τετρακόσια	quadringēta	*vierhondert*	quatre cens
πεντακόσια	quingenta	*viifhondert*	cinq cens
χίλια	mille	*duyſent*	mille
δύο χίλια	duo millia	*tvueduyſent*	deux mille
τρία χίλια	tria millia	*drij duyſent*	trois mille
μύρια χίλιαι μυριάδες	mille millia	*duy duyſent*	mille mille
πρῶτος	Primus	Deerſte	Premier
δεύτερος	ſecundus	*tvueerde*	ſecond

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeu. ſch.
veynte ſeys	*vinti ſei*	ſyxe and tvventy	*ſechs vnd zvvẽ tzig*
veynte ſiette	*vinti ſette*	ſeuend and tvventy	*ſibẽ vnd zvvẽ tzig*
veynte ocho	*vinti ocſto*	eyght and tvventy	*acht vnd zvvẽ tzig*
veynte nueue	*vinti noue*	nyne and tvuenty	*neũ vnd zvvẽ tzig*
treynta	*trenta*	thyrty	*dreyſſig*
quarenta	*quaranta*	fourty 2. ſco- (ores	*viertzig* *funffizig*
cinquenta	*cinquanta*	fifty	
ſeſſenta	*ſeſanta*	ſexty 3. ſcoo- (res	*ſechtzig* *ſibentzig*
ſetenta	*ſettanta*	ſeuenty	
ochenta	*ottanta*	eyghty 4.ſco-	*achtzig*
nouenta	*nonanta*	nynty (ores	*neuntzig*
ciento	*cento*	a hundreth	*hundert*
dozientos	*ducento*	tvuohũdreth	*zvvey hũdert*
trezientos	*trecento*	iij. hundreth	*drey hundert*
quatrozieẽtos	*quatrecento*	iiij.hundreth	*vier hundert*
quinientos	*cinquecento*	v.hundreth	*funff hundert*
mill	*mille*	a thouſand	*tauſent*
dos mill	*duo millia*	ii. thouſand	*zvvey tauſent*
tres mill	*tre millia*	iij.thouſand	*drey tauſent*
milli millia-	*mille milliaria*	a. thouſand	*tauſent tauſẽt*
vn cuẽto (res		tyme thouſãd	
Primero	*il primero*	the fyrſt	*der erſt*
ſegundo	*il ſecundo*	the ſecond	*ander*

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
τρίτος	tertius	*deerde*	tiers
τέταρτος	quartus	*vierde*	quatrieme
πέμπτος	quintus	*viifde*	cinquieme
ἕκτος	ſextus	*ſeſte*	ſixieme
ἕβδομος	ſeptimus	*ſeuenſte*	ſeptieme
ὄγδοος	octauus	*achſte*	huictieme
ἔνατος	nonus	*neghenſte*	neufieme
δέκατος	decimus	*thienſte*	dixieme
ἑνδέκατος	vndecimus	*elfſte*	vnzieme
δωδέκατος	duodecimus	*twuelſte*	douzieme
τρίτος καὶ δέκατος	decim⁹ tertius	*derthienſte*	trezieme
τέταρτος καὶ δέκατος	decimus quartus	*vierthienſte*	quatorzieſme
πέμπτος καὶ δέκατος	decimus quintus	*viifthienſte*	quinzieme
ἕκτος καὶ δέκατος	decimus ſext⁹	*ſeſthienſte*	ſeizieme
ἑπτὰ καὶ δέκατος	decimus ſepti-mus	*ſeuenthienſte*	dixſeptieme
ὀκτὼ καὶ δέκατος	decimus octa-uus	*achthienſte*	dixhuictieſme
ἐννέα καὶ δέκατος	decimus non⁹	*neghenthienſte*	dixneufieſme
εἴκοσὸς (τος	vigeſimus	*twuintichſte*	vingtieme
εἴκοσὸς πρῶτος	vigeſimus pri-mus	*een end twuinti-chſte*	vingt & vnieme
εἴκοσὸς δεύτερος	vigeſimus ſe-cundus	*twee end twuin-ticſthe*	vingt & deuxieme
εἴκοσὸς τρίτος	vigeſimus ter-tius	*dryentwuinti-chſte*	vingt & trieſme

terce

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
tercero	*il terza*	thyrde	*drite*
quarto	*il quarto*	fourth	*vierde*
quinto	*il quinto*	fifte	*funffte*
ſexto	*il ſexto*	ſyxte	*ſechſt*
ſettimo	*il ſeptimo*	ſeuenth	*ſibend*
octauo	*ottauo*	eyghte	*achſt*
noueno	*il nono*	nynth	*neund*
dezeno	*il decimo*	tenth	*zehend*
onzeno	*il vndecimo*	eleuenth	*eylfft*
dozeno	*il duodecimo*	tvuelſth	*zvuælfft*
trezeno	*il tredecimo*	thretenth	*dreyzehend*
quatorſeno	*il quartodecimo*	fourtenth	*vierzehend*
quinſeno	*il quintodecimo*	fiftenth	*funffzehend*
dezeſeſeno	*il ſextodecimo*	ſixtenth	*ſechszehend*
diezyſiette	*il ſettimodeci-mo*	ſeuententh	*ſibenzehend*
diez y ocho	*il ottauodecimo*	eyghtenth	*achtzehend*
diez y noue	*il nonodecimo*	nyntenth	*neuntzehend*
veynte	*il vigeſimo*	tvventy	*zvuentzigſt*
veynte vno	*il vigeſimopri-mo*	one and tvventy	*eyn vnd zvuentzigſt*
veynte dos	*il vigeſimoſe-gundo*	tvuo and tvuenty	*zvuey vnd zvuẽtzigſt*
veynte tres	*il vigeſimoter-zo*	thre and tvuenty	*drey vnd zvuentzigſt*

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	Frençois.
εἰκοσὸς τέταρτος	vigeſimus-quartus	*vier en twvintichſte*	vingt & quatrieme
εἰκοσὸς πέμπτος	vigeſimus-quintus	*viif en twvintichſte*	vingt & cinqieme
εἰκοσὸς ἕκτος	vigeſimusſextus	*ſeſt en twvintichſte*	vingt & ſixieme
εἰκοσὸς ἕβδομος	vigeſimuſſeptimus.	*ſeuen en twvintichſte*	vingt & ſeptieme
εἰκοσὸς ὄγδοος	vigeſimus octauus	*o-acht en twvintichſte*	vingt & huictieme
εἰκοσὸς ἔννατος	vigeſimusnonus	*oneghẽ en twvintichſte*	vingt& neufieme
Τριακοσός	triceſimus	*Dertichſte*	trentieme
τεσσαρακοσός	quadrageſim⁹	*vertichſte*	quarantieme
πεντηκοσός	quinquageſimus	*viiftichſte*	cinquantieme
ἑξηκοσός	ſexageſimus	*ſeſtichſte*	ſoixantieme
ἑβδομηκοσός	ſeptuageſim⁹	*ſeuentichſte*	ſeptantieme
ὀγδοηκοσός	octageſimus	*achtentichſte*	huictantieme
ἐννενηκοσός	nonageſimus	*neghentichſte*	nonantieme
ἔσχατος	vltimus	*letſte*	le dernier
ὕστερος	poſtremus	*vterſte, achter-ſte*	le dernier
ἁπλοῦς	ſimplex	*inckel*	ſimple
διπλοῦς	duplex	*dubbel*	double
τριπλοῦς	triplex	*drywoudich*	trois double
τετραπλοῦς	quadruplex	*vierwoudich*	quatre double
πεντταπλοῦς	quintuplex	*viifwoudich*	cinq double

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
veinte quatro	*il vigeſimo-quarto*	fourtand tvuē ty	*vier vnd zvvē tzigſt*
veynte cinco	*il vigeſimo-quinto*	fyue andt vuē ty	*funff vnd zvventzigſt*
veynte ſeys	*il vigeſimoſexto.*	ſix andtvuēty	*ſechs vnd zvventzigſt*
veynte ſiete	*il vigeſimoſeptimo*	ſeuen and tvuenty	*ſibē vnd zvvē tzigſt*
veynte ocho	*il vigeſimo octauo*	eyght and tvventy	*acht vnd zvventzigſt*
veynte nouue	*il vigeſimonono*	nyne and tvventy	*neū vnd zvvē tzigſt*
treynta	*il trigeſimo*	thyrty	*dreiſſigſt*
uarenta	*ilquadrageſimo*	fourty	*viertzigſt*
inquenta	*il quinquageſimo*	fyfty	*funfftzigſt*
eſenta	*il ſexageſimo*	ſixty	*ſechtzigſt*
tenta	*ſeptuageſimo*	ſeuenty	*ſibentzigſt*
chenta	*ottuageſimo*	eyghty	*achtzigſt*
ouenta	*nonageſimo*	nynty	*neuntzigſt*
ltimo	*il vltimo*	laſt	*der leſt*
oſtremo	*il drieto*	hynmoſt	*hinderſt*
mple	*ſtempio*	ſyngle	*einfaltig*
ble	*doppio*	dubble	*zvveifaltig*
ple	*tredoppi*	thre folde	*dreifaltig*
adruple	*quatrodoppi*	foure folde	*vierfaltig*
intuple	*cinquedoppi*	fyue folde	*funffaltig*

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἑξαπλοῦς	sextuplex	*sesvoudich*	six doubles
λίτρα	libra	*pont*	liure
ἡμίλιτρον	selibra	*marc, halfpont*	marcq
οὐγγία	vncia	*onche*	once
τεταρτημόριον	quartale	*vierdeel*	quarteron
νόμισμα	moneta	*munte*	monnoye
δηνάριος	denarius	*penunclz*	denier, gros
σταθμός	libra	*vuage*	pesoir
τριτάνη	trutina	*balance*	balance
σταθμή	pondus	*ghevuichte*	le poix
ζυγοστατῆν	ponderare	*vueghen*	peser
δούκατος	ducatus	*ducat*	ducat
γρόσσος	grossus	*groot*	gros
σολιδάρια	solidi	*schellinghen*	sols
φλωρῆνοι	floreni	*guldens*	florins

Κεφ. ιδ. περὶ χρυσοῦ, καὶ ἀργύρου, καὶ πάντων ὑγρῶν μετάλλων.

Cap. 14. de Auro, argẽto, & de omnibus rebus liquescentibus.

Dat 14. cap. van gõt, siluer end van aldar men ghiet of t smelt.

Le 14. chapitre de l'or, de l'argent, & de toutes choses à fondre.

χρυσὸς	Aurum	*Gout*	Or
χρυσοῦν	inauratum	*vergult*	doré
ἀργύριον	argentum	*siluer*	argent
σκέυη ἀργυρᾶ	vasa argentea	*siluer vverclz*	iouaus d'argẽt
κύπριος, χαλκὸς	cuprum, æs	*coper*	cuiure, aerain

sestuple

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
ſeſtuple	*ſei doppi*	ſix tolde	*ſechs faltig*
libra	*libra*	a pounde	*pfund*
marco	*marco*	an halfpoũde	*halb pfund*
onça	*vncia*	an vnce	*vntz*
quarto	*quarta*	a quarter	*vierteyl*
moneda	*moneta*	money	*muntz*
dinero	*denari*	a penny	*pfennig*
libra	*ſtatera*	a vveygt	*eyn vvag*
balança	*bilancia*	balaunce	*vvagholtz*
peſo	*il peſo*	vveyght	*ge vvicht*
peſar	*peſare*	to vveygt	*vvegen*
ducado	*ducato*	a ducate	*eyn ducat*
grueſſo	*groſſono*	a grote	*groſch*
ſueldos	*ſoldi*	ſhyllinges	*ſchilling*
florines	*florini*	guldens	*floren gulden*

El 14. ca. es *Il 14. cap.* *ſie* The 14. cof- *Dat 14. cap.*
del oro y pla. *doro, & arien* golde, ſyluer, *võ gold, ſilber,*
ta, y de todas *to, y de tutte le* &of allother *von allen din-*
las coſas que *coſe che ſono co* metales that *gen di* Zerſch
ſe deſhaſen. *late.* maye beccaſt. *melzen.*

Oro	*Oro*	Gold	*Gold*
orado	*indorato*	gylted	*vergüldet*
lata	*ariento*	ſyluer	*ſilber*
lateria	*argentaria*	ſyluer veſſel	*ſilb in geſchi*
obre	*ramo*	copper	*Kupffer*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
κασσίτερος	ſtannum	*teen*	eſtain
λιθάργυρος	lithargyrium	*ſpiautre*	eſpiautre
ἤλεκτρον	electrum	*lattœn*	letton
σίδηρος	ferrum	*yſer*	fer
χάλυψ	chalybs	*ſtæl*	acier
χαλκεῖον	ahœnum	*een ketel*	chauderon
ἧλος	clauus	*een naghel*	clou
ῥαφίς	acus	*nælde*	aiguille
δακτυλήθρα	digitale	*vingerhœt*	vn deau

Κεφ. ιε. περὶ ἀρωμάτων	Cap. 15. de aromatibus	*Dat. 15. cap. van ſpecerie.*	Le 15. chap. des eſpiceries.
Πέπερι	Piper	*Peper*	Poyure
ζιγγίβερις κόν	gingiber	*ghengheber*	gingembre
κάρυον μυριστικὸν	nux myriſtica	*noot muſcæt*	noix muſcade
γαριόφυλλον	gariophyllum	*goffels nagelem*	clou de girofle
πέπερι μακρὸν	piper longum	*lan k peper*	poyure long
κιννάμωμον	cinnamomũ	*cannel*	canelle
λίβανος	thus	*vmeroock*	encens
μύρρα	myrrha	*myrrhe*	myrrhe
σάκχαρον	ſaccarum	*ſuycker*	ſucre
κρόκος	crocus	*ſaffran*	ſaffran
ἀλοὴ παθική	alœpathicum	*aloepathicum*	alœpathique
σμῆγμα	ſmegma	*zeepe*	du ſauon
βόμβυξ	bombyx	*cattœn*	cotton
ἀμύγδαλον	amygdalum	*amandel*	amandre

eſtaño

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
eſtaño	*ſtagno*	tynne	*zin*
peltre	*vaſi di ſtagno*	ſcome of ſyl-	
laton	*lottome*	latton (uer	*meßing*
hierro	*ferro*	yron	*eiſen*
azero	*azzaio*	ſtele	*ſtahel*
calderon	*caldaia*	a Kettel	*keſſel*
clauos	*chiodi*	a nayle	*nagel*
aguias	*aghi*	a nedle	*nadel*
dedal	*ditale*	a thymble	*fingerhuot*

El 15. cap. es de la eſpezia. *Il 15. cap. de la ſpecie.* The 15. cha. is of ſpyces. *Das 15. cap. von gewürtz.*

Pimenta	Pepe	Popper	*Pfeffer*
gingibre	*zenzero*	gynger	*ingber imber*
nuez muſca-	*noze moſcata*	nut megge	*muſcat nuſz*
clauos (da	*garofani*	clovves	*negelin*
pimẽta luẽga	*pepe longo*	longe peper	*langer pfeffer*
canela	*canella*	cynamom	*zymetring*
encienſo	*incenſo*	incenſe	*weyrauch*
mirra	*mirra*	myrre	*myrrha*
accuçar	*zuccaro*	ſuger	*zucker*
açafran	*zaffarane*	ſafron	*ſaffran*
alœpatiquò	*alœpatico*	alœpaticum	*alœpatic*
xabon	*ſapone*	ſope	*ſeyff*
algodon	*bombazo*	cotton ſylze	*baum wol*
almendra	*mandole*	almondes	*mandel*

Ἑλληνικὸν.	Latinum.	Duytſch.	François.
ὄρυζα	oriza	rus	ris
σταφὶς	vua paſſa	roſin	raiſin
σῦκον	ficus	vighe	figue
ἔλαιον	oleum	olie	huyle
κύμινος	cuminum	commiin	comin
ἄνισον	aniſum	aniis	anis
βάλανος	caſtanea	caſtanie	chaſtaigne
μῆλον	pomum	appel	pomme
ἄπιον	pirum	peere	poire
κάρυον	nux	note	noix
λεπτοκάρυον	auellana	heſnote	auelane, noiſette
σηρικὸν	ſericum	ſide	ſoye

Κεφ. ις. περὶ πεμπτερικῆς, καὶ ἐμπορίων.	Cap. 16. de mercatura, & mercibus.	Dat 16. cap. van coopmon-ſcap, end coop-gœden.	Le 16. chapitre de la marchandiſe, & merce rie
Ἐμπορία	Merces	Coopgoet	Mercerie
μαχαιρίδια	cultelli	meſſen	couſteaux
σκοπαδία	ſcopulæ	beſſemkens	eſcouuettes
λυχνίον	candelabrum	eenen candeler	chandelier
λύχνος	candela	een Keerſe	chandelle
κλεῖθρον	ſera	een ſlot	ſerrure
κλεὶς	clauis	een ſluetel	clef
λεκάνη	peluis	bechen	baſſin
ξυρὶς	nouacula	een ſchermes	raſoir

arros

Espagnol.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
arros	*riso*	rylle	*reiß*
vua passa	*vua passa*	rosine	*rosinle, meern*
figo	*figi*	figge	*feig* (*trublin*
aceitte	*oglio*	oyle	*œl*
comino	*comino*	comyne	*Kumel*
anise	*anisi*	anyse	*enis*
castana	*castagnie*	chesnottes	*kesten*
mancana	*pomi meli*	an apel	*apffel*
pera	*poro*	a peare	*byre*
nuez	*noze*	a nutte	*nusz*
auellana	*nozelle*	a haselnot	*hasel nusz*
seda	*seda*	silke	*seid*

El 16. cap. es de la merca deria, y merceria.	*Il 16. cap. sie della merzeria & della mercantia.*	The 16. cha. of occupieng. and marchandise.	*Dat 16 cap von Kauffmãschatz, vnd vvaar*
Tenderia	*Merzeria*	Marchãrgoo	*Kauffgut*
cuchillos	*coltelli*	Knyues (des	*mefferlin*
escobilla	*sedola*	brusses	*basemle*
candelero	*candeglieri*	candelstike	*leuchter*
candella	*candellà*	cãndle	*eyn kertz*
cerradum	*serratura*	a loke	*schloß*
llaue	*la chiaue*	a Keye	*schlossel*
bacin	*bacini*	a basyn	*bekin*
nauaia	*rosoio*	a rasule	*scharmesser*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
πῆρα	pera	*een tessche*	gibeliere
ὀθόνιον	pannus	*een laken*	drap
λίτον	linteum	*lit vvæt*	toile
φούσανιον	fustagnum	*fustain*	fusteine
ὀθόνιον κιμβρικόν	pannus flandrensis.	*vlæmchs laken*	drap de flandres
ὀθόνιον λονδινεῖον	pannus londinensis	*lonneris laken*	drap de londres
ὀθόνιον τευτονικόν	pannus teutonicus	*duytsch laken*	drap d'allemagne
ὀθόνιον ἀλλοδαπόν	pannus extraneus	*vvtlandich laken*	drap estrange
ὀθόνιον φραγκικόν	pannus francicus	*franch laken*	drap de Frãce
ὀθόνιον βριτανικόν	pannus anglicus	*enghels laken*	drap d'angleterre
ὑδράργυρος	argẽtũ viuum	*quicsiluer*	vif argent
ὑδρία	hydria	*vvatercanne*	aiguiere
κάτοπτρον	speculum	*een spieghel*	miroir
σκεύη	vasa	*vaten*	vaisseaux
σκευάρια	vascula	*vætkens*	petis vaisseaux
τετρημόριον	quattale	*vierendelken*	quatteron
ἀσκός	lagena	*een flesche*	bouteille
ὕαλος	vitrum	*ghelas*	verre
λάμπας, δαῖς	lampas	*een lampe*	lampe
δίπας	patera	*een schale*	tasse
λήκυθος	ampulla	*een ampule*	ampoule, fiole

bruiaca

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
bruiaca	*ſcharſella*	a bagge	*ſack*
paño	*panno*	clooth	*tuch*
tela	*tela*	lynnyn cloth	*leinwat*
fuſtan	*fuſtenno*	fuſtyan	*barchir*
paño de flan dres	*panno di flan dra*	flemiſh cloth	*flemiſch tuch*
paño de lon dres	*panno de lon dra*	london cloth	*lundiſch tuch*
paño de alemaña	*panno de alma gna*	dutch cloth	*deutſch tuch*
paño eſtraño	*panno foreſtiero*	ſtraunge cloth	*auſſendiſch tuch*
paño frances	*panno franceſe*	french cloth	*frätzoſiſch tuch*
paño yngles	*panno ingleſe*	engliſh cloth	*engelliſch tuch*
azogue	*ariento viuo*	quyck ſyluer	*queck ſylber*
cantaro	*brocca*	vvaater tãkar	*-vvaſſer geſchir*
eſpeio	*ſpe.hio*	aglas (de	*ſpiegel*
tonneles	*botro*	veſſel	*geſchirr, veſſer*
toneleios	*charatello*	lytle veſſel	*veſſelin*
quarta	*quarta*	a quarte	*viertdling*
flaſco	*flaſcho*	a bottel	*flaſch*
vidrio	*bicchire*	drynkynge-	*glaſz*
lampada	*lampa*	a lampe (glas	*ample*
taça	*taza*	gobblet	*ſchale*
ampolla	*ampolla*	a bellyed pot	*guttern*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
τομίς	forfex	*een scheere*	forse
ἀμφορεύς	amphora	*een cruy[illegible]*	cruche
κτείς, τρίχακτον	pecten	*eenem k[illegible]*	pigne
ὀπήτιον	subula	*een elssen*	alaine
Κεφ. ιζ. περὶ σεμπόρων καὶ τεχνίτων.	Cap 17. de mercatoribus & artificibus.	*Dat 17 cap. van coopmans end ambachts lieden*	Le 17. chap. des marchans & hommes de mestier
Αλητής	Molitor	*Een muel der*	Meunier
μύλη	mola	*muelen*	moulin
σιτοποιός ὁ	pistor	*bacher*	boulenger
σιτοποιός ἡ	pistrix	*backerse*	boulengere
κλίβανος	furnus	*houen*	four
χρυσοχόος	faber aurarius	*goutsmis*	orfeure (stain
καστιτεροχόος	stanni fusor	*ten ghieter*	fondeur d'e-
ῥάπτης	sutor	*schœnmaker*	cordonnier
ἀκέστης	sartor	*cleetmaker*	parmẽtier cou
μηχανικός	faber	*een smit*	feure (sturier
χαλκεύς	faber ferrarius	*een ysersmit*	forgeur, mare-
ὑφάντης	textor	*een veuer*	tisserãt (chal
δερματομαλακτής	pellio	*peltier*	peletier
τέκτων	faber lignarius	*timmerman*	charpentier, menuisier
γλάπτης	sculptor (rius	*snider, græuer*	tailleur
τείχουργος	faber mura-	*een metser*	masson

tiieras

Eſpagnol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch*
tiieras	*forfeſe*	ſheeres	*ſchar*
iarro	*boccale*	a gread potte	*kurg*
peyne	*pectine*	a combe	*ſtral*
fibia	*ſubie*	an elien	*al*

El 17. cap. es de los merca. y artificios.	*Il 17. cap. de li mercanti & artefani.*	The 17. cha. of marchantes and craftesmen.	*Dat 17. cap. von kauffleut vñ hand verks mænnen.*
Molinero	*Mugnaio*	Amylner	*Eyn muller*
molino	*molino*	a myll	*eyn mule*
hornero	*fornaio*	a baker	*eyn bech*
horneta	*fornaia*	a bakersvvyf	*eyn brothekerin*
horno	*il forno*	an ouen	*ofen*
orifrero	*oreuere*	a goldſmyth	*goldſchmid*
peltrero	*ſtagnaio*	a peuterer	*zinn gieſſer*
calcetero	*calzolaio*	a ſhovvmaker	*ſchuſter*
xaſtrero	*ſartore*	a talyer	*ſchneider*
hortero	*fabro*	a ſmyth	*ſchmid*
hortado	*maneſcalco*	an yrō ſmyth	*eiſenſchmid*
texedor	*teſtore*	a vueuer	*vvacher*
pelliiero	*pellizzaio*	a ſkynner	*Kurſzner*
carpentero	*maiſtro d'alegname*	a carpenter	*zunerman*
eſculpidor	*ſcultore*	a Keruer	*bildgraber*
murador	*muratore*	a brick layer	*maurer*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
λατόμος	lapicida	*steena heuder*	tailleur de pierre
κεραμεύς	figulus	*potbacker*	potier de terre
βαφεύς	tinctor	*vervver*	teincturier
ζωγράφος	pictor	*schilder*	peintre
κουρεύς	tonsor	*barbier*	barbier
λουθροχόος	balneator	*een stoosthouder*	estuueur
ἐπιτινοποιός	ligaminifex	*nester maker*	esguilletier
ἰατρός	medicus	*medecin*	medecin
ἀρωματοπώλης	aromatopola	*crudenier*	apotycaire
βαστάζων	gerulus	*drager, arbeyder*	porteur de fardeau
παίζων	lusor	*een spielder*	ioueur
ἑρμηνεύς	interpres	*beduyder*	interpreteur
βιβλιοπηγός	compactor librorum	*een bouchbīder*	relieur de liures
βαλλιστοποιός	ballistarius	*vætboghemaker*	arbalestrier
κρεωπώλης	lanio	*vleeschouder*	boucher
ἀλλαντοπώλης	farciminator	*boling maker*	saucissier
ὀπωροπώλης	pomarius	*fruytenier*	fruictier
ἐπιστάτης αὐλῆς	pręfectus aulæ	*een hofmeester*	maistre de sales
κατακοιμιστής	à cubiculis	*een camerlink*	chambrelan
Κεφ. ιχ. περὶ χρωμάτων	Cap. 18. de coloribus.	*Dat 18. cap. vā vervven.*	Le 18. chap. des couleurs

pedr

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
pedrero	*taglia pietra*	a freemaſſon	*ſteynhauwwer*
tollero	*formazzio*	a potter	*haffner*
tintor	*tintore*	a dyer	*ferber*
pintor	*depintore*	a painter	*maler*
barbero	*barbiero*	a barber	*ſcherer*
bañador	*ſtufaiuolo*	a bathKeper	*bader*
aguieterio	*ſtringaio*	a pointmaker	*neſtelmacher*
medico	*medico*	a phiſicion	*artzet*
eſpeciero	*ſpeciale*	a poticary	*wwurtzkræmer*
banaſe	*fachino*	a porter, la bourer	*ſeekträger*
jugador	*gioccator*	a player	*ſpiler*
corretor	*l'interprete*	an expoſitour	*verdolmetſcher*
enquadeuador	*legadore di libri*	a bookbynder	*buchbinder*
ballestrero	*baleſtraio*	a croſbowwe maker	*armbroſtmaker*
carnicero	*beccaio*	a butcher	*kermetzger*
lardero	*lardauolo*	a podingma	*wwurſtmacher*
furtero	*fruttaruello*	an appte mon	*opſkramer*
muy ordonio	*ſthalco*	a court (ger maiſter	*hoffmeyſter*
camero	*cameriero*	a chãbrelaine	*kemmerling*
El 18. cap. de las colores.	*Il 18. cap. di colori.*	The 18. ch. of couloures.	*Das 18. cap. von farben.*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
χρῶμα	Color	*Vervve*	Couleur
ὀθόνιον φοινικὶς	pannus quis-quiliatus	*scarlaken sanguiin ver*	escarlate
ἔναιμον	sanguineus	*vve*	sanguin violet
ὑπατοειδὲς	iecorarius	*tanneyt*	tanné
ἐρυθρὸν	rubeus	*root*	rouge
ἐνθαλὲς	viridis	*groen*	verd
λευκόφαιον	griseus, leuco	*grau*	gris
λευκὸν	albus (phæus	*vvit*	blanc
μέλαν	niger	*svvert*	noir
κυάνιον	blauius	*blau*	bleu
παμφεγγὲς	lucidus	*clær*	luysant
ἀειδὲς	obscurus	*doncker*	obscur

Κεφ. ιϛ. περί τε τῶν ἐπίπλων καὶ ἐνδυμάτων.	Cap. 19. de supellectile & vestimentis.	*Dat 19. cap. van huystræt en de clederen.*	Le 19. chap. de mesnage & des habits.
Κατασκευὴ	Vtensilia do-	*Huysræt*	Mesnage
χιτὼν (κος	tunica (mus	*rock*	robe
λίνοος χιτωνίσ-	lineũ indusiũ	*hemde*	chemise
ἀναξυρὶς, περι-	fermorale	*brook*	braye
πιλέον (σκελὶς	pileus	*hæt*	chappeau
κάλυμμα ἐκε-	caputium	*capruyn*	chapperon
χειρὶς (φαλῆς	manica	*mouve*	manche
περιτραχήλιον	collare	*halscleet, collie-*	collet
καλίγαι	caligę, tibialia	*cousen* (*ri*	chausses

Color

Espagnol.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
Color	*Colore*	A couloure	*Farh*
grana	*scharlutto*	scarlet	*scharlach*
rubio	*pauo nazze*	sanguin cou	*blut rot*
tenne	*morello*	ta vvny (lour	*laberferbig*
colorade	*resso*	reade	*rot*
verde	*verde*	gren	*grun*
pardillo	*grizo*	gray	*gravv*
blanco	*beanco*	vvhvte	*vveiß*
negro	*nero*	blacK	*schvvartz*
azul	*celestra*	blue	*blavv*
claro	*lucente*	clar	*heytherhalb*
escuro	*oscuro*	darKe	*dunKel*

El 19.cap.es de appareio de casa y vestido. *Il 19. cap. de la massaritia & vestimenti.* The 19 c. of- hovshold de stuffe & clothes. *Dat 19. cap. von hausrahta vnd Kleyden.*

Appareio	de *Massaritia*	de Houshold	*Hausraat*
sayo	(casa *gonnella*	(*casa* stuffe	*leibroK*
camisa	*camisa*	a cote	*hembd*
braga	*braga*	breches	*gesaz*
chapeo	*capello*	an hatte	*hut*
capa	*scapuccino*	a hoode	Kogel, *hals cap*
manca	*manica*	a sleue	*ermel* (*pe*
collar	*collare*	a parlet	*goller*
calças	*le calze*	hosen	*hosen*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ὑπόδημα	calceamenta	*schæen*	souliers
καλοπόδια	calopodia	*oplatinen*	patins
ἐμβάδες	socci	*socken*	chaussons
ζώνη, ζώμα	cingulum	*gordel*	ceincture
διπλόις	diplois	*vvambeys*	pourpoint
ὀθόνιον ὑποτακτικόν	pannus subductitius	*væderlaken*	fourrure
ἱμάτιον	pallium	*mantel*	manteau
δερμάτινον	pellicium	*pels*	pelisson
μαρσύπιον	crumena	*bursel, buydel*	bourse
τρύπανον	terebrum	*een boossyer*	tariere
τρυπᾶν	perforare	*doorboren*	percer, forer
ἐσθὴς	vestis	*een dece*	vestement, ha-
στρόφιον	torques	*een halsbant*	chaine (bi
δακτύλιος	anulus	*een rinck*	aneau (d'or
χειροθήκη	chirotheca	*een hantschæn*	gant
δέσμια	ligulæ	*nestelen*	esguillettes

Κεφ. κ. περὶ οἴκων	Cap. 20. de domibus.	*Dat 20. cap. van huysen.*	Le 20. Cha des maisons
Οἶκος	Domus	*Een huys*	Maison
οἰκισμὸς	habitatio	*vvoninge*	habitation
ἀποθήκη	cella	*camer*	chambre
κατοικεῖν	habitare	*vvonen*	demourer
ὑπόκαυστον	vaporarium	*stoue*	estuue
ταμεῖον	cellarium.	*kelder*	celier

capato

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
caparos	*leſcharpe*	ſhues	*ſchuch*
galochas	*zoccoli*	ſlyppers	*holtz*
pantoffos	*ſchapini*	ſoekes	*ſchuch*
cinta	*ceintura*	a gyrdle	*gurtel*
iupon	*il guipone*	a doublet	*vuammes*
enforro	*la fodra*	lynynge	*furter tuch*
manto	*il mantello*	a clocke	*mantel*
pelleia	*la pelliccia*	furre	*peltz,*
la haia	*la burſa*	a purſe	*ſeckel*
horador	*la truella*	a pearſer	*eyn horer*
horadar	*forare*	to bore thoro	*durchberen*
veſtidura	*la veſte*	a garmẽt	*vuc eyn kleyd*
cadena doro	*la catana*	a cheine of gold	*eyn halſtz kette*
anillo	*l'anella*	a rynge	*de eyn ringk*
guantes	*il guanto*	a gloue	*eyn handſchuch*
torreaaguieta	*leſtringe*	poyntes	*neſtelu*

El 20. cap. *Il 20. cap.* The.20.cha. *Das 20.cap.*
s de las caſas. *delle caſe.* of houſes. *vóden heuſern.*

Caſa	*La caſa*	A houſe	*Eyn hauß*
habitation	*le habitationi*	ad dvuellynge	*vnonung*
camera	*la camera*	a chambre	*kamer*
abitar	*habitare*	to dvuell	*vuohnen*
ſtufa	*la ſtufa*	a vuhote hou-	*ſtub*
odega	*la canova*	a cellar	*(ſekoller*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ὀροφὴ	tectum	*dach*	toict, couuer
μαγειρεῖον	coquina, culi-	*kuecken*	cuisine (ture
φορεῖον	lectica (na	*een spam bedde*	chalict
κλίνη	lectica	*een badde*	lict
προσκεφάλαιον	capitale	*hoost puel vve*	cheuet
	puluinus	*oorcussen*	oreiller
σίνδονες	linteamina	*slapela kenen*	linceux
ἐφάπλωμα	culcitra	*kulet*	coutil
ῥῆγος	stragulum	*sargie, bedeclet*	couuerture
κίστη	capsa	*laye*	coffre
κιστίδιον	capsula	*een laycken*	petit escrin
χρήματα	bona	*gæden*	biens
θησαυρὸς	thesaurus	*shat*	tresor
κτῆμα	possessio	*besitting, bauē*	possessiō, heri-
ἀνακομιδὴ	reditus	*renten*	rante (tage
πλοῦτος	diuitiæ	*riicdomen*	richesses
χιτὼν	tunica	*rocK*	robbe
ῥαπτὸς	laceratus	*verscuert*	deschiré
ῥαγεὶς	ruptus	*ghescuert*	rompu
ῥήσσειν, ῥῖξαι	rumpere	*breken*	rōpre, froisser
κάτω καὶ ἄνω	sub & suprà	*onder end houē*	là sous & là sus
κλίμαξ	scala	*een leedere*	eschelle
πύλη	porta	*poorto*	porte
πυλήδιον	porticella	*poortken*	portelette
δοκὸς	trabs	*eenen balcK*	poultre
τεῖχος	murus	*muer*	mur

el tech

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
el techo	*tetto*	a tack	*dach*
cozina	*la cucina*	a Kyrchen	*kuchy*
litiera	*la litiera*	a bedſicade	*tragbeth*
lecho	*il letto*	a bedde	*beth*
cabeçal	*cauazzale*	a pilovve	*haupt fulb*
almoada	*guanciale*	a bolſter	*kuſſin*
ſabanas	*linzuoli*	ſhetes	*leylachen*
colcha	*la colta*	a quylt	*eyn colter*
cobietta	*la couerta*	a couerlet	*bethlach*
caza	*la caſſa*	a ſorcet	*kiſt, ſtrop*
cazuela	*la caſſetta*	a lytle cheſt	*kiſtlin*
biennes	*la roba*	goodes	*gutter*
trezoro	*il threſoro*	treaſure	*ſchatz*
poſſeſſion	*la poſſeſſione*	poſſeſſion	*beſit zung*
renta	*le intrare*	rentes	*zinſz*
riqueza	*richeſſe*	richeſſe	*rychdom*
ropa	*il gabbano*	a cote	*rock*
deſpedaçada	*ſtracciato*	rent, torne	*zerzert*
roto	*rotto*	broKen	*zerriſſen*
romper	*rompere*	to brealze	*brechen*
arribay abaxo	*ſotoſupra*	vnder and a boue	*vnden vndo*
eſcala	*la ſchala*	a ladder	*eyn leiter*
puerta	*la porta*	a porte, gate	*thor, pfort*
portillo	*i portello*	a vvicher	*pfortlin*
ventana	*el bachon*	a beame	*ballz, trome*
pared	*il muro*	a vval	*maur*

Ελληνικόν	Latinum.	Duytſch.	François.
θυρίς	feneſtra	*venſter*	feneſtre
βαθμός	gradus	*trop, gred*	degré
ταμεῖον	prōptuarium	*ſcapray triſor*	buffet
χύτρα	olla	*pot*	pot
χαλκεῖον	ahænum	*ketel*	chauderon
γαυλός	ſitula	*eemer*	ſeau
πινάκιον	ſcutella	*ſcotel*	eſcuelle
πίναξ	quadra	*tellioore*	tranchoir
κρατήρ	crater	*nap*	hanap
λίκνον	cunæ	*vvieghe*	berceau
ἐσχάρα	craticula	*rooſter*	gril
λεκάνιον	patella	*panne*	pælle
τρίπους	tripes	*driuœt*	trepié
λύχνος	laterna	(na*lanterne*	lanterne
κηρός, λύχνος	cādela, lucer-	*keerſe*	chandelle

Κεφ. κα. περὶ τῶν ἄρτου, καὶ οἴνου καὶ τῶν ἄλλων βρωτῶν.	Cap. 21. de pane & vino ac cæteris re-bus comeſti-bilibus.	*Dat 21. cap. vanbroot en de vvin en de an-der eteliche din-ghen.*	Le 21. chap. du pain & vin & toutes choſes à manger.
Ἄρτος	Panis	*Broot*	Pain
οἶνος	vinum	*vvin*	vin
ὄξος	acetum	*aziin*	vinaigre
ὀμφάκιον	agreſta	*veriuys*	verius
σίναπι	ſinapi	*mꝛſtert*	mouſtarde

venta

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
ventana	*la feneſtra*	a vvindovve	*fenſter*
eſcalera	*la ſchaffa*	a ſtayre	*ſtag*
botelleria	*la credenza*	an avvinry	*ſpeizkamer*
olla	*la pignata*	a pot	*hafen*
caldera	*la caldera*	a kettel	*keſſel*
herrada	*el ſechio*	a bucketaf	*aimer*
eſcudilla	*la ſchudella*	a dyſh	*ſchuſſel*
taiadero	*lo tagnero*	a trencher	*teller*
bazil	*la concha*	platter	*napff*
cuna	*la cuna*	a cradle	*kinds vviege*
partillar	*la grandiſella*	agrediron	*eyn rooſt*
ſarten	*la padella*	a panne,	*pfan*
treuedes	*il trepie*	a treuet	*dreifuſz*
lanterna	*la lucerna*	a lanterne	*latern, lucern*
candela	*la candela*	a candel	*keertz, liecht*

El 21.cap. es del pan, vy no y de todas las coſas de comer.

Il 21.cap. ſie del pane, del vino & delle coſe che ſi mangiã.

The 21.ch. of breade vvyne, and other thinges to be eaten.

Das 21. cap. võ brot, vveyn vnd ander eſſi-ge ding.

Pan	*Il pane*	Breade	*Brot*
vino	*il vino*	vvyne	*vveyn*
vinager	*aceto*	vynegre	*eſſig*
agraz	*agreſto*	vergioyce	
moſtaza	*moſtarda*	muſtarde	*ſenff*

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
κρέας	caro	*vlesch*	chair
πιότης	pinguedo	*ver*	gresse
ἀλλάς	farcimen	*een bæling*	saulcice
ἅλς	sal	*sout*	sel
βούτυρον	butyrum	*boter*	beurre
τυρὸς	caseus	*kase*	frommage
γάλα	lac	*melck*	laict
γάλα ἀμυζόμενον	lac pressum	*boter melk*	laict de beurre
τροφαλίς	colostrum	*biest*	creme bouillie
ἄρτιμα	pulmentum	*brey*	potage
βρώσκειν	comedere	*eten*	manger
ἐνεχεῖσθαι	lautè viuere	*lecketlic leuen*	viure gloutte-ment
ἀλθαίνειν τὸ δέρμα	curare cutem	*gædechier mu-ken*	faire bonne chere
πίνειν	bibere	*drinken*	boire
πεπωμένον	bibitum	*ghedronken*	beu, yure
φιλοπώτης	potator	*een dronckert*	yurongne
νήστης	ieiunus	*nuchteren*	ieunant
νηστεύειν	ieiunare	*vasten*	ieuner
ἀμύζειν	suggere	*suygen*	succer
νέμειν	pascere	*væden*	paistre
καθεύδειν	dormire	*slapen*	dormir
ἀγρυπνεῖν	vigilare	*vuaken*	veiller
ὕπνος	somnus	*den slæp*	somne
ἐγείρεσθαι (θυμῷ)	surgere	*vff stehn*	se leuer
πορεύεσθαι κα-	ire dormitu	*slapen gæn*	aller do mir

carne

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
carne	*cærne*	fleſh	*fleyſch*
gordo	*groſſo*	fat	*feyſte*
gordura	*ſalſiccia*	a polynge	*vvurſt*
ſal	*il ſale*	ſalt	*ſaltz*
longaniza	*burro*	butter	*butter, anehen*
māteca, queſo	*formaggio*	cheſe	*kaſz*
leche	*latte*	mylck	*milch*
leche quaiada	*latte ingiũcata*	butter mylck	*butter milch*
naride leche	*caui de l atere*	creame	*dick milch*
coſina	*meneſtra*	potage	*muſz, brey*
comer	*mangiare*	to eate	*eſſen*
triumfar	*triumphare*	to liue delicately	*zechen*
triumfamo	*habbiamo triũphato*	to make good chere	*vuol leben*
beuer	*bere*	to drynck	*trinken*
beuido	*beuuzo*	droncken	*getruncken*
borracho	*imbriaco*	a dronkart	*iech geſell*
ayuno	*digiuno*	faſtynge	*nuchtern*
ayunar	*digiunare*	to faſt	*faſten*
mamar	*tettare*	to ſuck	*ſaugen*
paſceer	*paſcere*	to fede	*vueydem, nerē*
dormir	*dormire*	to ſlepe	*ſchlaaffen*
velar	*veggiare*	to vuake	*vuachen*
ſuño	*ſomno*	ſlepe	*der ſchlaaff*
leuantar	*leuar*	to aryſe	*auffſtehen*
yda dormir	*andara dormir*	to go to bed	*ſchlaaffen gen*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἀκρατισμὸς	ientaculum	*een ontbiit*	le desieuner
ἄριστον	prandium	*noenmæl*	le disner
τοὶ μετ' ἄριστον	merenda	*na noenmæl*	le gouster
φαγεῖν	merendare	*na nœn eten*	gouster, reci-
βουλόμεθα ἀκρα-	volumus ien-	*vvyllē vvyō-*	nous vou- (ner
τίζειν	tare	*thiten*	lôs desieuner
θεῷ χάριτας	deo gratias	*gode loont*	dieu mercy.

Κεφ. κβ. περὶ	Cap. 22. de	Dat 22. *cap.*	Le 22. chap.
ταγμάτων, καὶ	ordinibus, &	*van ambachtē*	des mestiers
τῶν αὐτῶν ὀρ	eorum instru-	*ende hær instru*	& de leurs in-
γάνων.	mentis	*mentem*	strumens.

Πυράγρα	Forceps	*Een tanghe*	Tenailles
ἄκμων	incus	*ænbilt*	enclume
φῦσα	follis	*blæsbalck*	soufflet
ἑστιά	focus	*heerdt*	foyer
λάβρη	securis	*bule*	hache, cōgnee
μέτρον	mensura	*mate*	mesure
ὠλένη	vlna	*elle*	aune
ψαλίς	forfex	*scheere*	forces
κλωστήρ	filum	*dræt*	fil
ῥαφίς	acus	*nælde*	aiguille
καταρτᾷν	sarcire	*nayen*	coudre
καταρτησις	sartura	*eenen nayt*	cousture
ἀνακαταρτᾷν	dissarcire	*outnayen*	descoudre

cola

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
colation	*la collatione*	a brekefaſt	*eyn morgẽeſſen*
comen	*il deſinare*	a dynner	*das mittag eſſẽ*
la merienda	*la merenda*	a reredyner	*abent brot*
merendar	*merendare*	to eat afternoz	*abent eſſen*
queremos fa-	*vogliamo fare*	vve vvillbre. ne	*vvollen vvir*
zar colation	*colatione*	ake our faſt	*zumorgen eſſẽ*
à dios gratias	*grã merce à dio*	god be tãked	*goott tanck*

El 22. cap.	*Il 22. cap.*	*ſie* The 22. ch.	*Das 22 cap.*
es de artificios	*de gli ordini*	*&* of craftes and	*von den hand-*
y los inſtru-	*de gli inſtru-*	theyr inſtru-	*vverchen vnd*
mientos.	*menti.*	mentes.	*irem zeug.*

Tenezas	*Tnaglia*	Tonges	Eyn zang
yunque	*lyncudine*	a ſtrithy (fe	*lenboſz*
fuelle	*mantiſe*	aſmithes haud	*blaſzbalg*
		a peyr of bal-	
cheminea	*ſuocalare*	an herth (loys	*feuſtar, herſtar*
hacha	*laccetta*	an axe	*beihel, ax*
medida	*miſura*	a meaſure	*meſs, maaſz*
vara	*braccio*	an elle	*el*
tiieras	*le forbici*	ſheeres	*tuchſcher*
filo	*teſe, filo*	threde	*faden, natſch*
aguia	*ago*	a nedle	*nadel*
coſer	*cuzire*	to ſovve	*nayen*
caſtura	*cuzitura*	a ſeome	*naht*
deſcoſer	*diſcuzire*	to rypp eout	*ent nayen*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ὀπτράτειν	lacerare	*verschoren*	deschirer
ἐπιμενάζειν	reficere	*vermaken*	refaire
σύν χμος ὀθόνη	cōmissura pan	*een lap*	tacon
καλτίκιος	calceus	(ni *een snæn*	soulier
ἐμβάδες	socci	*socken*	chaussons
καλίγαι κνημί-	caligę, tibialia	*cousen*	chausses
παράδειγμα (δες καλόπους	paradigma, formella	*een leest*	formelle, semelle
ἐγχειρίδιον	pugiunculus	*poinsen*	poinson
μίτος	filum	*dræt. gharen*	fil
βύρμα	corium	*leder*	cuir
δέρμα	pellis	*een vel*	peau
δέρματα	pelles	*vellen*	peaux
ἄσφαλτος	bitumen	*liim*	colle
κολλᾶν	conglutinare	*liimen*	coller
ἐξός	viscus	*vogel liim*	le glus
βαλλίστα	ballista	*een voetboghe*	arbaleste
τίξον	arcus	*een boghe*	arc
κάρνον βαλλίστης	nux ballistæ	*die not vanden boghe*	la noix de l'arbaleste
φαρέτρα	pharetra	*een piilcoker*	carquois
ἅλυσις	catena	*keten*	chaine
ζῶμα	cingulum	*gordel*	ceinture
κύκλιον	rotula	*paleye, cricht*	cric
βέλος	sagitta	*een geschut*	vireton
ἱμάτιον	pallium	*mantel*	manteau
πῆρα	pera	*tesche*	gibessiere

despe

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
despedaçar	*stroccare*	to teare	*zerreissen* (chō
rehazare	*reppezare*	to amende	*vuidēgātz ma*
pedaço de pan	*rachon*	a clout, patch	*bletz flech*
capato	*scarpes*	a shue	*schuch*
escarpines	*scarpette*	sockes	
calças	*le calze*	hoses	*hosen*
horma	*la forma*	an example, a leste	*laist*
ponçon	*puntaruolo*	an elsen	*pfrien*
filo	*lo spago*	threde	*faden, natsch*
cuero	*cuoio*	lether	*leder*
pelleia	*pelle*	skynne	*haut, fel*
pelleias	*le pelle*	hydes, skyn-	*heut*
engrudo, cola	*cola*	glevv (nes	*an leimen*
engrudar, en-	*incolare*	to glevv	*leimen*
liga (colar	*il vischio*	byrdlyme	*vogelleī, klæb*
ballestra	*la ballestra*	a crosbovve-	*armbrost*
arco	*l'arco*	a bovve (the	*bog*
nuez de la bal	*la nozedella*	the nut of-	*dienuß vō arm*
lestra	*ballestra*	crosbovv	*brost*
caxa	*il carasso*	a quyuer	*kocker*
cadena	*la catena*	a chayner	*kette*
ceintura	*il cinto*	a gyrdle	*gurtel*
toruilla	*molmello*	the bender	*rædlin*
sæta	*la vareta, sæta*	an arovve	*pfeil*
pallio	*il pallio*	a cloKe	*mantel*
tablero	*il tauollaccio*	a purse	*desch*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
σφαῖρα	globus	*cloot*	boule
ἀπορρίπτειν	proiicere	*vvech vvorpẽ*	ruer, enuoyer
προειμένον	proiectum	*vvech gevvor*	rué, ietté
τοξεύειν	sagittare	*schietten* (*pen*	tirer de l'arc
τόξον	sagitta	*schiet*	tiré
στοχάζεσθι τοῦ σκοποῦ	sagitta ad scopum	*schiet nad vvit*	tire au signe
ἥψα σκοποῦ	scopum attigi	*ich heb dat vvit gheræct*	i'ay touché au signe
οὐκ ἐγὼ	ego non	*ich niet*	point moy
κύκλος	circulus	*een cirkel*	cercle, compas
πρίων	serra	*een saghe*	sic
πριονίζειν	serrare	*saghen*	sier
σανίς	asser	*een herdt*	ays
σανίδες	asseres	*herders*	ays
οἰκοδόμημα	ædificium	*een rĩmeragie*	edifice
οἰκοδομεῖν	ædificare	*rimerẽ, sticht en*	edifier
γυψόειν	cęmentare	*metsen*	massonner
σφύρα	malleus	*hamer*	marteau
δίκελλα	ligo	*spaye, scuppe*	houyau, ou
πλίνθος	later	*careel, ieghel*	brique (besche
πορίτης	silex	*een keye*	caillou
πέτρα	petra	*steen*	pierre
μάρμαρος	marmor	*marmersteen*	marbre
ἄμμος	arena	*sant*	sablõ, grauier
κονία	calx.	*calck*	chaux

bola

Eſpagnol.	*Italiano.*	Engliſh.	Hochdeutſch.
bola	*la cogula*	a boule	*kugel*
tirar	*atrare*	to caſt avvay	*hin vverffen*
tirado	*tratto*	caſt avvay	*hinge vvorffen*
alæter	*trare*	toshoote	*ſchieſſen*
ſætea	*tira*	an arovve	*ſchieſz*
tira al blanco	*tira in broccа*	ſhute atthe marque	*ſchieſz an das zil*
dien medico del blanco	*io ho tirato in brocca*	my haue foit thch marKe	*ich hab das zil angerurt*
yo no	*io non*	not y	*ich nit*
cerco	*il compaſſo*	a cõpaſſe, cir-	*circkel*
ſierre	*ſega*	a ſavve	*ſcleſege*
ſerrar	*ſegare*	to ſavve	*ſegen*
taula	*la tauola*	a borde	*bredt*
tablas	*le tauole*	bourdes	*bretter*
edificio	*lo edificio*	abuyldynge	*gebavv*
edificar	*edificare*	to bulde	*bavven*
murar	*murare*	to playſtre	*mauren*
martillo	*il martello*	an hammer	*hamer*
pala, caden	*la pala, zapa*	a ſpadê	*eynhavv, karſt*
ladrillo	*matone*	iylle	*ziegel ſteyn*
teſa	*il coppo*	a flynt	*laiſzling*
piedra	*la pietra*	a ſtone	*ſteyn*
marmol	*il marmo*	marble	*marmelſteyn*
arena	*arena*	ſonde, grauel	*ſand*
cal	*calcina*	chalke	*kalch*

Ἑλληνικὸν.	Latinum.	Duytsch.	François.
Κεφ. κγ. περὶ λίθων τιμιέντων.	Cap. 23 de lapidibus pretiosis.	Dat 23 cap van costelicke steenen.	Le 23. chap. des prieres precieuses
Ἀνθρακίον	Carbunculus	Een carbũckel	Escarboucle
ἀδάμας	adamas	een diamant	d'yamant
τοπάζιος	topazius	een topæs	topase
σμάραγδος	smaragdus	smaragde	esmeraude
βάλλαυος	balassus	balasse	balas
σάπφειρος	sapphirus	een saphier	saphir
ῥοδόξ	rubinus	een robijn	rubi
γρανάτος	granatus	een granaet	granade
ἤλεκτρον	amber	emeren	ambre
κοράλλιον	corallus	corael	coral
κρύσταλλος	crystallus	cristael	cristal
μαργαρίτης	margaritum	een peerle	margarite, pe
θησαυρός	thesaurus	een schat	tresor (l
μόλιβδος	plumbum	loot	plomb
εἰκὼν παρθένου Μαριάμ	imago virginis Mariæ	dat beelt der magher Maria	l'image de l vierge Mari
ἄλφιτον	farina	meel	farine
λόβοι	siliquæ	haevven	gruz, ou so
ζυμή	pasta	deech	paste
πυγία	fæx	heffen, ghist	lie
ἀγήδειν	molere	malen	mouldre

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochdeutſch.*
El 23. cap. de las piedras preciosas	*Il 23. capit. delle pietre pretiose.*	The 23. cha. of precious ſtones.	*Dat 23. capit. von edlen ſtainen.*
Carbunco	*Il carbone*	A carbuncle	*Eyn karfunkel*
diamante	*deamante*	a dyamonde	*dyemant*
topacio	*il paſio*	a topaſe	*topaſz*
eſmeralda	*il ſmiraldo*	a ſmaragd	*ſmaragd*
balaſſo	*il balaſcio*	a balaſle	*balaſz*
ſaphir	*il ſaphiro*	a ſaphyre	*ſaphyr*
rubì	*el rubino*	a ruby	*rubin*
granado	*garnata*	a granate	*granat*
ambra	*ambra*	ambre ſtone	*amber*
coral	*corallo*	corall	*corall*
criſtal	*criſtallo*	criſtall	*cryſtall*
perlas	*perle*	apearle	*perlin*
thezoro	*il theſoro*	a treaſure	*ſchatz*
plomo	*plombo*	leade	*bley*
ymages de la virgẽ Maria	*imagine della noſtra donna*	ymage of the virgin Mary	*dasbild des iũck frawv Maria.*
farina	*farino*	meel	*mehl*
ſaluado	*ſembola*	coddes	*hulſzen*
paſta	*paſta*	dovve	*deych*
fez	*lauame*	yeſt, dregges	*dragges*
moler	*macinare*	togryude	*mahen*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
Κεφ. κδ. περὶ ὅπλων.	Cap. 24. de armis.	Dat 24. cap. van vvapenē.	Le 24. cha. des armures.
Ὅπλα	Arma	Vvapenen	Armes
ὁπλίτης	armatus	ghevvapent	armé
κόρυς	galea	een helm	heaume
ἀσπὶς	ſcutum	eenen ſchile	eſcu, bouclier
θώραξ	lorica	een panſier	hauberion
θώραξ	thorax	een borſtelæt	halecret
ξίφος	enſis	een ſvvert	eſpee
κέντριον	calcaria	ſporen	eſperons
θήκη	vagina	een ſchee	gayne
μάχαιρα	cultellus	een mesken	couſteau
ἐγχειρίδιον	pugio	een deghen	dague
τάξις	acies	dat ſcherd	taillant
ἄμβλυνθεν	obtuſum	bot, rugge	l'eſchine, dos
ἀκὶς	cuſpis	den punct	pointe
ἀγωνιστὴς	dimicator	een ſchermer	ioueur d'eſpee
παίστωρ	iaculator	guychealen	iougleur
βυτάεμων	ſaltator	ſpringher	ſaulteur
ζάστιον	caſtellum	een caſteel	chaſteau
τεῖχη	mœnia	veſten	creneaux, foſ-
διοπτὴρ	ſpeculator	beſpieder	eſpieur (ſen
γρήγορος	vigilator	een vvaker	veilleur
βομβάρδα	bombarda	een baſſe	haquebutte
κόνις	pulais	pœder	poudre (neu
ἀγρεὺς	venator	een iagher	chaſſeur, ve-

El

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
El 24. cap.	*Il 24. caput.*	The 24. cha.	*Das 24. cap.*
de las armas.	*delle armi.*	of vveapens.	*von vvapnen.*
Arma	L'*arme*	Vveapens	*Vvapnen*
armado	*armato*	a med	*gevvapnet*
yelmo	*ielmo*	an helmet	*helm*
eſcudo	*ſcudo*	bucler, ſhyld	*tartſch*
loriga	*panzicra*	an habergion	*pantzer (blech*
cora de malla	*alecota*	a breſtplate	*krebſz bruſt-*
eſpada	*la ſpada*	a ſvvearde	*ſchvvert*
eſpuellas	*ſperon*	ſpurres	*ſporn*
vayna	*la gaina*	a ſheeth	*ſcheyd*
cuchillo	*coltello*	a knyf	*meſſerlin*
puñal	*pugnale*	a dagger	*tagen*
lo agudo	*il teglio*	the edge	*ſchneid*
lo voto	*la ſchiena*	the backe	*der rugke*
la punta	*la punta*	the poynte	*ſpitz*
eſgrimidor	*ſckermitore*	a fighter	*fechter*
el iuglar	*il bagatello*	a iugler	*gaugler*
ſaltador	*ſaltatore*	a ſpringer	*dantzer*
caſtillo	*caſtello*	a caſtell	*burg*
fortaleze	*fortezza*	vvalles	*riegmaus*
guardian	*il guardiano*	a ſpie	*anſz paher*
velador	*vegghiatore*	a vvatchman	*vvachter*
bombarda	*bombarda*	algonne	*fevvr buchs*
polue	*polue*	povvder	*puluer*
caçador	*il cacciatore*	a hunter	*iagher*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
θήρα	venatio	*iacht*	chasse
κύων ὁ	canis	*hont*	chien
κύων ἡ	canis	*een teve, hont*	chienne
κυνάριον	catellus	*een hondeken*	petit chien
κυρβασία	cassis	*een iachnet*	retz
παγίς	laqueus	*een strick*	laqz

Κεφ. κε. περὶ κώμης καὶ ἀγροικων.	Cap. 25. de villa & rusticis.	*Dat 25. cap. van dorp en de bœren.*	Le 25. chap. des villages, & rustiques.
Κώμη	Pagus	*Een dorp*	Village
ἄγροικος	rusticus	*dorpman, bœr*	rustique
δίππος	biga	*een kerre*	charrette
ἅρμα	currus	*een vnaghen*	chariot
τροχός	rota	*radt*	rouë
ἄροτρον	aratrum	*ploech*	charrüe
ὕνιυς	vomer	*couter*	coutre
ἀροτριᾷν	arare	*plœgen*	labourer
ἁρμηλάτης	auriga	*een vvaghemã*	chartier.
διορύττειν	fodere	*grauen*	fossoyer
δίκελλα	ligo	*een spær*	louchet, be
δικελλίτης	fossor	*een grauer*	fossoyeur (c
ποιμήν	pastor	*een herder*	berger, pa
ποίμνη	ouile	*scæps coye*	bergerie (te

Eſpagnol.	*Italiano.*	Engliſh.	Hochdeutſch.
caça	*la caccia*	huntinge	*die iagung*
perro	*il cagno*	a dogge	*hund*
perra	*la cagna*	a bytche	*das vveyblin*
perrilla	*cagnuolo*	a vvhelpe	*hundlin*
red	*la rete*	a huningnet	*iagergaren*
lazo	*il laccio*	a ſnare	*ſtrickheſzling*

El 25.cap.es de la villa y villanos.

Il 25.cap.ſie della villa & villani.

The 25.cha. of villages & rurall men.

Das 25.cap. von̄den dorffern vnd bauren.

Villa	*Villa*	A village	Dorff
villano	*villano*	vplādishman	*baure*
carrota	*carro*	a carte	*karck*
carro	*el curro*	a carette	*vvagen*
rueda	*ruota*	a vvhele	*rad*
arado	*l'aratro*	a plough	*pflug*
reia	*il vomero*	a plough ſhar	*vvagiſz*
arar	*arare*	to plovve	*eren, zackeren*
carretro	*il caratiero*	a carter	*karche, vvage man*
cauar	*vangare*	to dygge	*graben*
acadon	*zappa*	a ſpade	*karſt*
cauador	*il zappatore*	a digger	*freiſz graber*
paſtor	*il paſtore*	a ſhepherde	*hirt*
corral	*la mandria*	a ſhepeſtall	*ſchaafſtal*

Ἑλληνικόν	Latinum.	Euytsch.	François.
Κεφ. κς. περὶ κήπων, καὶ πάντων καρπῶν.	Cap. 26 de horto, & omnibus fructibus eius.	*Dat 26. cap. van den hof, en de alle ſijn vruchten.*	Le 25. chap. du iardin, & de tous ſes fruicts.
Κῆπος	Hortus		
κηπεύς	hortulanus	*Een hof*	Iardin
λάχανον	holus	*een houener*	iardinier
ῥάφανος	raphanus	*mæs ſalæt*	ſalade
κεφάλλιον	cepe	*rapſæt*	raue
σκόροδον	allium	*ayuin*	oignon
πράσον	porrum	*look*	ail, aulx
καυλός	caules	*paroye*	poreau
ἑρπύλλον	ſerpillum	*Koolen*	choux
πετροσέλινον	petroſelinum	*keruel*	cerfueil
σελίσφακος	ſaluia	*petercelie*	perſin
μάραθρον	feniculum	*ſauie*	ſauge
πήγανον	ruta	*vcenckel*	fenoil
ἀκαλήφη	vrtica	*ruyte*	rue
μήκων	papauer	*netele*	ortie
πέπων	melo	*huelſæt*	pauot, oiete
σικυς	cucumis	*concommer*	melon
ἀψίνθιον	abſinthium	*cauhorde*	cohourde
ἄνθος	flos	*alſſen*	aloine
ῥόδος	roſa	*blæm*	fleur
φραγμός	ſepes	*roſe*	roſe
μηλών	pomarium	*een thuyn*	haye
		bomgert	pommeraye

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
El 26. cap. del huerto, y de todos ſus frutos.	Il 26. cap. ſie del orto, edi tutti ſuoi frutti.	The 26. ch. of the garden and all his frutes.	Das 26. ch. von garte̅, vnd ſeinen fruchten
Huerto	L'orto	A garden	Gart
hordulano	ortolano	a gardener	gartener
enſadala	la inſalta	vvortes	gertenkraut
rabano	rauanella	rapeſede	retrig
cebola	cipola	onyon	zwibel
aio.	aglio	leKe	knoblouch
puerro	porro	gralicKe	eſchlauch
berzas	cauli	coles	kol
trebol	trefoglio	cheruyll	kerbel
perexil	petriſemnio	perſely	peterlin
ſaluia	ſaluia	ſages	ſalbey
hinoio	finochio	fenell	fenckil
ruda	ruta	revv	rautem
ortiga	vrtica	nettell	neſſel
pebre	papauero	poppyſede	megſam
melon	pepone	concumer	melunen
calabaça	la zucca	govvrde	kurbſz
azenſio	aſenſo	vvormvvœd	vermut
flore	fiore	floure	blum
roſa	roſe	roſe	roſen
chiou ed	la ſiepe	an hegge	zaun
iardin	giardino	an orcharde	abaum garte

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
δένδρος	arbor	een boom	arbre
μηλέα	pomus	appel boom	pommier
ἄπιος	pirus	peerboom	poirier
καρύα	nux	een notboom	noiſier
κέρασος	ceraſus	een keerſelaer	ceriſier
κεράσια	ceraſa	kerſen	ceriſe
περσικός	perſicus	perſickboom	peſcher
περσικόν	perſicum	perſick	peſche
σῦκον	ficulnea	vijkboom	figuier
κοκκύμηλος	prunus	pruymboom	prunier
ἐλάα	olea	oliſ boom	oliuier
ἐλαία	oliua	oliſ beſie	oliue
ῥοῖα	malus punic⁹	araengiappel boom	pommier de orenge
μῆλα πουνικά	mala punica	araengiappelē	pommes de orenge
μῆλα κυδώνια	mala cydonia	quede appelen	pommes coing
μῆλα γράνατα	mala granata	granat appelē	pommes de grenade
μέσπιλα	meſpila	miſpelen	neſfles
καρπιμος	fructuoſus	vruchtbaer	fructueux
καρπός	fructus	vrucht	fruict
πυρήν	nucleus	die keerne	noyau
μύκητες	fungi	campernoillien	champignon
πέπειρον	maturum	rijp	meur
ἄμπελος	vitis	vvingaert	vigne

arbol

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
arbol	*l'arboro*	a tre	*baum*
mancano	*melopomo*	an apple tre	*apffelbaum*
peral	*pero*	a pear tre	*birbaum*
nogal	*noce*	a nut tre	*nußbaum*
cereio	*ceraſo*	a chery tre	*kirſzbaum*
cereza	*ceraſo*	cherys	*Kirſen*
perſigo	*perſegaro*	a peach tre	*pferſigbaum*
duraino	*perſigo*	a peache	*pferſig*
higuera	*fico*	a figge tre	*feigbaum*
ciruelo	*fuſino*	a prune tre	*pflaumenbaum*
oliua	*oliuo*	an olyve tre	*olbaum*
azeytiua	*oliua*	olyues	*olfrucht*
naranio	*arancio*	an orenge tre	*pomerantzen baum*
narania	*malaranza*	orenge	*pomerantzen*
membrillo	*melecotogno*	quenches	*kuttenapffel*
granado	*melingranata*	pomegranate meliovves	*apffel von granaten*
mieſpelo	*neſpole*	or openarſes	*neſpeln*
fruttuoſo	*fruttuoſo*	frutefull	*fruchtbar*
frutto	*frutti*	frute	*frucht*
cueſco	*l'oſſo*	the kyrnell	*kern*
fongos	*fungi*	todeſtoles	*pfifferling*
maduro	*maturo*	ryp	*zeittig, reiff*
viña	*vingna*	a vyne	*rabſtock*

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
ἀμπέλου φύλλα.	folia vitis	*vvingart bladeren*	fueilles de vigne
ῥίζα	radix	*vvortel*	racine
σταφυλαί	vuæ	*vviinbeſien*	raiſins
βότρυς	botrus	*een vvintros*	grappe
πατάλιον	torcular	*vvinpreſſe*	preſſoir
γλεῦκος	muſtum	*moſt*	mouſt
πεδίον	campus	*een vvelt*	champ
ἄγρος	ager	*een acker*	champ
σπέρμα	ſemen	*ſæd*	ſemence
σπείρειν	ſeminare	*ſæyen*	ſemer
ἐγκαλίς	manipulus	*hancſcoof*	glẽne, gerbe
θερισμός	meſſor	*een mayer*	moiſſonneur
θερίζειν	metere	*mayer en*	moiſſonner
ἄρπη	falx	*een ſeyſen, ſickel*	faucille
λικμητής	ventilator	*dorſcher*	bateur de blé
πτύον	ventilabrum	*een vleghel*	van
καρφή	ſtramen	*ſtroo*	eſtrain
σάκκος καρφίνος	ſaccus ſtramineus	*een ſtroiien ſack*	ſac d'eſtrain
λειμών	pratum	*beemt*	pré
χόρτος	fœnum	*hoy*	foin
ἄγρωστις	gramen	*gras*	herbe
ξηραίνειν	ſiccare	*drooghen*	ſecher
ξηρόν	ſiccum	*drooghe*	ſec
σῴζειν	ſaluare	*behonden*	ſauuer

hoias

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
hoias de vid	*la foglia*	vyne leaues a roote	*rab laub*
rais	*radice*	grapes	*vvurtzel*
razimo	*l'vue*	a cluſter of grappes	*traub*
vua	*graſpo*		*vveinber*
torchio	*il torchio*	a vvyn preſſe	*trot, kalter*
moſto	*moſto*	ſvvete vvyne	*moſt*
prado cam- po	*la campagna campo*	a felde lande, felde	*flach feldt acker, veld*
ſemiente	*ſemenza*	ſede	*ſamen*
ſembrar	*ſeminare*	to ſovve	*ſayen*
monoio	*manipulo*	a handful	*handbuſchle*
ſegador	*meti dore*	a movve or reaper	*aſchnitter*
ſegar	*ſegare*	to mo (ſcheiden	*reaper*
os, guadana	*falce*	vvorreape a ſithe a ſickel	*ſacchiſz*
moſcador	*battidore*	a troſsher	*dreſſchee*
moſcadero	*il corregiato*	fan	*vvurffchauſel*
paia	*paglia*	ſtravve	*ſtravve*
coſtal de paia	*ſacco di paglia*	a ſacke of ſtravve	*ſtraſtravvſack*
prado	*il prato*	a medpvve	*matten*
feno	*il feno*	haye	*havv*
yerua	*herba*	greſſe	*graſz*
ſecare	*ſeccare*	to drye	*durten*
ſeco	*ſecco*	drye	*duer*
ſaluar	*ſaluare*	to ſaue	*ſchirmen*

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
ἰσχνόν	macrum	*magher*	maigre
λιπαρόν	pingue	*vet*	gras
Κεφ. κζ. περὶ ὕλης καὶ τῶν τοιούτων ὕλης	Cap. 27. de ſilua & rebus ſilua-ticis	*Dat 27. cap. van boſch en dīgē des boſch.*	Le 27. chap. pitre des bois & choſes des bois.
Υλη	Silua	*Een boſch*	Bois, foreſt
βίος ἄγριος	ſilueſtris vita	*botchman*	foreſtier
ἐρημίτης	eremita	*een cluſenaer*	hermite
ἔρημον	deſertum	*een vvoeſtun*	deſert, ſolitu-
ἐν ἐρήμῳ	in deſerto	*in die vvilder-*	-au deſert (de
κλάδος	ramus	*tack* (*nis*	rameau
κλάδοι	rami	*tacken*	rameaux
φύλλα	frondes	*bladeren*	fueilles
ἄνθη	flores	*bloemen, læf*	fleurs
ῥάβδος	virga	*een roede*	verge
ξύλον	lignum	*haut*	bois
πύξος	buxus	*een bosboom*	bouix
σάμψυχος	ſambucus	*vlierboon*	ſchuch, ſuſeau
κυπάρισσος	cupreſſus	*ciprees boom*	cyprés
μελία	fraxinus	*eſſchen boom*	freſne
ῥητίνη	reſina	*hers*	reſine
ῥητίνη πίτυος	reſina pini	*pim boom hers*	reſine de pin
δρῦς,	quercus.	*een eycke*	cheſne

magro

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
magro	*magro*	leane	*mager*
gordo	*graſſo*	fatte	*feyſt*

El 27. cap. del boſque y de las coſas ſaluaies

Il 27. capit. ſie del boſco & delle coſe ſaluatiche.

The 27. cha. pit. of. vvood & his apper-tenaunce.

Das 27. cap. võ vvald, vnd allẽ vvald ding gen.

Sylua, monte	*El boſco*	a vvood, foreſt	*Vvald*
ſaluaie	*ſaluatico*	a vvood man	*vvaldbruder*
hermitano	*romito*	an hermite	*vvaldman*
de ſierto	*deſerto*	a vvilderne	*eynode*
en el deſierto	*in deſerto*	in vvildernes	*in der vvuſte*
ramo	*ramo*	a bough	*aſt*
ramos	*li rami*	boughes	*aſten*
hoias	*li frondi*	leaues	*zvveyg, bletter*
flores	*fiori*	floures	*blumen (ter*
verga	*verga mezza*	a rod	*rut*
leña	*legno groſſo*	vvood	*holiz*
buxo	*il buxo*	boxtre	*buchzbaum*
ſahugo	*ſambugo*	an elder tre or	*holdervaum*
cipres	*cipreſſo*	a cipreſtre (el	*kupresbaum*
freſno	*fraßimo*	an alhtre (le	*reſch*
reſyna	*la raſa*	droppige (tre	*hartz*
reſyna de pino	*raſa di pino*	pyne droppinge	*hartz von ein ſerhembaum*
haia	*la quercia*	an oke	*eychbaum*

Ελληνικόν.	Latinum	Duytſch.	François.
ἰτέα	ſalix	*vvilghe*	ſaux
ἐλάτη	abies	*een abeel*	ſapin
πίτυς	pinus	*pĳnboom, denne*	pin
ἐμφυτρεύειν	inſurculire	*inſetten*	enter
φυτεύειν	plantare	*planten*	planter

Κεφ. κη. περὶ ζώων.	Cap. 28. de animalibus	Dat. 28. *cap. van ghedieren.*	Le 28. chapitre des beſtes.
Ζῶα	Animalia	*Dieren*	Beſtes
λέων	leo	*een leeu*	lyon
λέαινα	leæna	*een leeuvvĳen*	lyonneſſe
λεοπάρδαλις	leopardus	*luypærdt*	leopard
ἔλαφος ὁ	ceruus	*hert*	cerf
ἔλαφος ἡ	cerua	*hindt*	biche
δορκὰς	capreolus	*rechbock*	cheureau
ἄρκτος	vrſus	*beer*	ours
ἔλεφας	elephas	*oliphant*	elephant
ἐλέφας	ebur	*yuorien*	yuoire
μονόκερως	vnicornis	*eenhoren*	licorne
χοῖρος	aper ma)	*eenvvĳn*	porc ſanglier
τάξος, μέλης	taxus, melis da	*eendas*	taſſon, dain
λύκος	lupus	*vvolf*	loup
λύκαινα	lupa	*vvolfinne*	louue
ἀλώπηξ	vulpes	*vos*	renard
λαγώς	lepus	*haſe*	lieure
δασύπους	cuniculus	*coniin*	connin

Eſpagnol.	Italiano	Engliſh.	Hocdeutſch.
ſalize	*ſalice*	a vvilovvo tre	*vveide*
enzino	*abieto*	a furre tre	*tann*
pino	*lo pino*	a pine tre	*fiechtenbaum*
enxerir	*inſerare*	to gafre	*zvvingen*
plantar	*plantare*	to plante	*pflantzen.*

El 28. ca. de los animales	*Il 28 cap. de li animali.*	The 28. ch. of beaſtes.	*Das 28. cap. von den thierē.*
Animales	*Animali*	Beaſtes	*Thieren*
leon	*leone*	a lyon	*levv*
leona	*leoneſſa*	a lyonneſſe	*levvin*
leopardo	*leonpardo*	a leopard	*leopard*
cieruo	*ceruo*	a herte	*hirtz*
cierua	*la cerue*	a hynde	*hind*
zorlito	*la capriolo*	a robouck	*rechbock*
orſo	*l'orſo*	a beer	*bar*
elefante	*elefante*	an elephant	*helfant*
marſil	*auolio*	yuory	*helffenbain*
vnicornio	*leocoorno*	an vnicorne	*eynhorn*
puerco ſilue- (ſtre	*cinghiale* *taſſo*	a bore a deer	*vvildſchvvein* *tachſz*
lobo	*lupo*	a vvolf	*vvolff*
loba	*lupa*	a ſheuvvolf	*vvolffin*
raposa	*volpa*	a foxe	*fuchz*
lebre	*lieuora*	an hare (cōny	*haſz*
conio	*coniglio*	a rabete or a	*kunle*

Ἑλληνικὸν.	Latinum.	Duytſch.	François.
πίθηκος	ſimia (lus ſimme		ſinge
σκίουρος	ſciurus, ſperio	eechoren	eſcurieu

Κεφ. κθ. περὶ σκωλήκων.	Cap. 29. de vermibus.	Dat 29ſte cap. van vvormen.	Le 29. chap. de vermine.
Μύρμηξ	Formica	Een miere	Fourmy
μυῖα	muſca	vlieghe	mouſche
κυφήν,	veſpa	een vveſpe	gueſpe
σκώληξ	vermis	vvorm	vers
σκώληκες	vermes	vvormen	vers (grillons
γρύλλοι	grylli	krecckels	crigvons ou
ἀκρίδες	locuſtæ	ſprinchanen	ſaulterelles
ψύλλαι	pulices	vlooen	pulces
κόριες	cimices	vvandt luyſen	de s punaiſes
φθεῖρες	pediculi	luyſen	poulx
φθειριῶσις	pediculoſus	luyſich	pouilleux
κόνιδες	lendes	neten	des lentes
μελίσσαι	apes	bieen	mouſches à
μέλι	mel	honich	miel (miel
γλυκὺ	dulce	ſoet	doulx
πικρὸν	amarum	bitter	amer
δράκων	draco	een draeck	dragon
ἕρπετός	ſerpens	ſerpent	ſerpent
ὄφις	anguis	ſlange, ader	coleuure
μῦς	mus	muys	ſouris
σαῦρα	lacerta	egdiſſe	lezarde

ximio

Eſpagnol.	Italiano	Engliſh.	Hochdeutſch.
ximio monia	ſimmia	an ape	aff
comadreuia	ſchiriuolo	a ſquyrrel	eych horn
El 29. ca. de los guſanos.	dell 29. cap. de li vermi.	The 29. ch. of vvormes.	Das 29. c. vō den vvuermen
Formiga	Formica	A pyſmyre	Ameyſz.
moſca	moſca	a flye	muck, fliege
veſpa	muſconi	a vvaſpe	vveſpe
guſano	il vermo	a vvorme	vvurm
guſano	li vermi	vvormes	vvurmen
grillos	grilli	crickets	heymel
cauelletas	le cauellete	greſhoppes	hevvſchrecken
pulgas	polleſe	flees	floc
chichas	zimiſi	vvalyfe	vvätzĕ, vvĕ-
pioios	pedocchi	lyſe	lauſe (tel
lleno de pio	pedocchioſo	lovvoſy	lauſig
liendres (ios	lendine	nyttes	niſſe
aucias	le ape	bees	ymen, binen
myel	il mele	hony	hunig
dulce	dolce	ſvvete	ſueſz
amarago	amaro	bitter	bitter
dragon	il dragone	a dragon	drach
ſerpiente	ſerpente, bizza	a ſerpent	ſchlang
culebra	ſerpe	an addero ta	vvaſſernater
raton	ſorze	a mouſe (nake	maus
lacerta	luzerta	a lezard	ogdeſz

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
βάτραχος	rana	*vrosch*	grenoille
μύοξος	bufo	*padde*	crapaut
ἀραχνή	aranea	*eenspinne*	araigne
ἀράχνων	tela araneæ	*spinue vveb*	fil d'araigne
τερηδών	teredo	*een boutvvorm*	ver de bois
αἴλουρος	felis	*catte*	chat
θηρίον	bestia	*beeste*	beste
βοῦς	bos	*os, rundt*	beuf
βόες	boues	*ossen*	beufs
βοῦς ἡ	vacca	*een koe*	vache
μόσχος	vitulus	*een calf*	veau
πρόβατον	ouis	*een scæp*	brebis, ouaille
ἀμέλγειν	mulgere	*melken*	traire les va-
ἄρνιον	agnus	*een lam*	agneau (ches
κριός	aries	*een vveer*	belier, ou ram
κάπρος	hircus, caper	*een bock*	bouc
κριὸς τμηθείς	veruex	*hamel*	mouton
ταῦρος	taurus	*een stierver*	toreau
αἴξ	capra	*een gheyte*	chieure
δορκάδον	capreolus	*een bocxken*	cheureau
χοῖρος	porcus	*eenvercken*	pourceau
ὗς	sus	*soch*	truye
δελφάκιον	sus porcellus	*vercxken*	cochon
χήν	anser	*een gans*	oye
χῆνες	anseres	*gansen*	oyes
ὄρνις	gallina	*hinne*	geline
ὠά	oua	*eyeren*	œufs

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
rana	*ranochio*	a forgge	*froſch*
ſapo	*ranabadila*	a tode	*kroit*
araña	*ragno*	a ſpyder	*ſpinn*
tela de araña	*tela di ragno*	a cobvveb	
tarma	*le tarme*	vvoodvvorm	*boltzvvurm*
gato, gata	*gatto, gatta*	a cat	*katz*
beſtia	*beſtia*	a beaſte	*vvild thier*
el buey	*el bue*	an oxe	*ochs, rinder*
buyes	*beſtiame, boi*	oxen	*rindern*
vaca	*vacca*	a covve	*ku*
ternero, bezer	*vedello*	a calfe	*kalb*
oueia	*piegora*	a ſhepe	*ſchaaff*
ordunar	*mungere*	to mylck	*melcken*
cordero	*agnello*	a lambe	*lamp*
carnero	*caſtrone*	a ramme	*vvider*
cabron	*beccho*	a male goate	*geyſz, beek*
aueia	*montone*	a movton	*hammel*
toro	*il thoro*	a bull	*varr, ſtier, hag*
cabra	*capra*	a fhegoate	*geyſz*
cabritto	*cauretto*	a kydde	*bocklin*
puerco	*porco*	an hogge	*ſchvvvein*
puerca	*porca*	a ſovv	*ſavv*
cucu	*procelletto*	a pygge	*farlin*
anſaron	*ocha*	a gooſe	*gans*
anſarones	*le oche*	gees	*ganſe*
gallina	*gallina*	a henne	*henn*
huevos	*ova*	eggos	*eyer*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
πῶλος	pullus	kiecken	pouſſin
κέρας	cornu	een hooren	cornet

Κεφ.λ. περὶ ὀρνίθων, καὶ τῶν αὐτῶν γενέσεων.

Cap.30.de auibus & earum generationibus.

Dat 30.cap. van voghelen, en de haer generation.

Le 30. chap. des oiſeaux, & de leurs generations.

Ὄρνεον	Auis	Een volghel	Oiſeau
ὄρνιθες	aues	voghelen	oiſeaux
πτερά	pennę	vederen	plumes
πτίλον	pluma	pluim ſvedere	plume
πτέρυγες	alæ	vlogelen	aeſles
ὄνυξ	vnguis	een clauwe	ongle
ἀετός	aquila	arent	aigle
πελαργός	ciconia	oyuært	cignoigne
στρουθός	ſtruthio	ſtruys	auſtruche
γρύψ	gryphus	griffœn	gryphon
κόραξ	coruus	raue	corbeau
κόρακες	corui	rauen	corbeaux
κορώνη	cornix	een craye	corneille
κίττα	pica	een exter	agace.pie
ἀηδών	philomela	een nachtegæl	roſſignol
τρώξ	gurgulio	een calandre	calandre
θραυπίς	carduelis	diſtel vinck	chardonneret
ψάρ	ſturnus	ſpreeuwe	eſtourneau
κίχλη	turdus	inoppe	griue

pollo

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
pollos	*polli*	chicken	*hun*
cuerno	*corno*	a horne	*horn*
El 30 cap. de los paxaros y ſus generationes.	*Il 30 cap. ſie de gli vcelli, e de la loro generatione.*	The 30. ch. of byrdes, and theirkyn des.	*Das 30. cap. von dé vogeln, vn diren geſchlechten.*
Paxaro	*L'vcello*	A foule, byrd	*Eyn vogel*
paxaros	*l'vcelli*	fouls, byrdes	*vogeln*
plumas	*le penne*	fethers	*harte fadern*
pluma	*pluma*	a fether	*pflumfäller*
alas	*le ali*	vvynges	*flugel, fettich*
vña	*la grifa*	a clavve	*klavv, nagel*
aguila	*l'aquila*	an egle	*eym adler*
cigñena	*cicogna.*	a ſtorck	*ſtorchk*
auſtrutz	*ſtruzzo*	an oſterich	*ſtauſz*
grifo	*grifone*	a griffon	*greiff*
cueruo	*corbo*	a rauen	*rab*
cueruos	*li corbi*	a rauens	*raben*
graios	*cornacchia*	a crovve	*krag*
picaca	*la gazza*	a pye	*atzel ageſt*
ruyſeñor	*ruſſignuolo*	a nichtingale	*nachtgall*
calandria	*calandra*	corne vvorme	*kornwil vve*
gorrion	*carde'no*	a thiſtiefynch	*diſtelfinck*
oſtornachol	*ſtornella*	a ſPrevvi	*ſtar, ſtor*
tordo	*tordo*	or an ſtare	*kramatuogel*

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
κότιφος	merula	*meerle*	merle
βύας	bubo	*een vvl*	chahuant
νυκτιμολόη	noctua	*nachtvvl*	chuette
νυκτερίς	veſpertilio	*een vledermuys*	chauueſouris
χελιδών	hirundo	*ſvvalvvue*	arondelle
ταώς	pauo	*paæ*	paon
ἀλεκτρυών	gallus	*hæn*	coq
ἀλεκτρυών	capus	*capuin*	chappon
πῶλοι [τμηθέις	pulli	*kickenen*	pouſſins
φασιανός	phaſianus	*phaſiæn*	phaiſan
πέρδιξ	perdix	*patriis*	perdris
νῆσσα	anas	*eyndt voghel*	anette, cane
περιστερά	columba	*duiue*	coulõcolõbe
τρυγών	turtur	*tortel*	tourterelle
φάλκων	falco	*valc*	faulcon
ἅλιαετος	niſus	*ſpervver*	eſpreuier
ψίτακος	pſittacus	*papegay*	papegaut per
ὄρτυξ	coturnix	*velthoen*	caille [roquet
ῥύγχος	roſtrum	*beck*	bec
κέρκος	cauda	*ſteert*	queuë
πτερύγια	alæ	*vloghlen*	aeſles
πτερά	pennæ	*vederen*	plumes
Κεφ. λα. περὶ ἰχθύων.	Cap. 31. cap. de piſcibus.	*Dat 31. cap. van viſſchen.*	Le 31. chap. despoiſſons.

mirlas

Eſpagnol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
mirlas	*Merlo*	a ſnepe	*amſel*
buhu	*alocco*	a vvrenne	*hautz*
mochuelo	*zuetta*	an oule	*eul*
moꝛziegalo	*pipiſtrello*	a crovve a back	*fladermeuſz*
golondrina	*rondine*	à ſvvalovve	*ſchvvalb*
pauon	*paone*	a paycock	*pfavv*
gallo	*gallo*	a cock	*gugel, han*
capon	*capone*	a capon	*kap, cappaun*
pollos	*pollaſtri*	chikens	*hunern*
fayſante	*fagiano*	a feſant	*faſant*
perdiz	*perdice*	a partrige	*rabhun*
anade	*anatte*	a duck, a goo-	*eyn ente*
paloma	*colomba*	a dovve	(ſe *taub, leeutin*
tortola	*tortora*	a turtilldoue	*turtel taub*
halcon	*il falcone*	a falcon	*falch*
gauilan	*ſparmieri*	ſparrvvhauke	*ſperꝛver*
papagayo	*papagallo*	a popingay	*papẽgay, ſitkuſi*
codornis	*quaglia*	a patrich	*viachtel*
pico	*il becco*	rhebyll	*der ſchnabel*
cola	*la coda*	the tayl	*ſchvvantz*
ala	*le ali*	the vvinge	*flugel*
plumas	*le penne*	fethers	*harte feder*

El 31. cap. de los peces. | Il 31. *cāp de piſci.* | The 31. cha. of fiſshes. | Das 31. *cap.* von den *fiſchen*

Ελληνικόν	Latinum.	Dwytſch.	François.
Ἰχθύς	Piſcis	Een viſch	Poiſſon
ἰχθύες	piſces	viſchen	poiſſons
ἁλιεύς	piſcator	viſcher	peſcheur
ἄγκιστρον	hamus	viſchæk	haim
ἀμφίβληστρον	rete	net	retz
φάλαινα	balæna	vualuiſch	balaine
δελφίν	delphin	dolphin	dauphin
γλανίς	ſturio	ſtuer	eſturgeon
μαινίς	halec	harine	harenc (mer
ἰχθύες ἐνάλιοι	piſes marini	zeeviſchen	poiſſons de
ἰχθύες ποτά-	piſes fluuia-	vlæt viſchen	poiſſons d'eau
μιοι	les		douce
τρῶτα	truta	een vorenken	truitte
τίγκα	tenca	een ſchleye	tenche
λύκιος	lucius	ſnæck	bequet
ἐγχελύς	anguilla	paling.æl	anguille
κάρκινος	cancer	creeſt,crabbe.	eſcreuiſſe

Κιφ. λϚ. περὶ	Cap. 32. de	Dat 32.cap. d	Le 32. cap.
νεῶν καὶ σόλων.	nauibus &	van ſcepenend	des nauires &
	claſſibus.	galeyen.	galees.
Ναῦς	Nauis	Een ſcip	Nauire,nef
φάσελος	phaſellus	een boot	barcq'bateau
μηλία	malus	een maſtboom	la poullie
ἱμονίαι	funes	zeelen	cordes
ἱστία	velum	een zeyl	voile

Peſce

Eſpagnol.	*Italiano.*	Engliſh.	Hochdeutſch.
Peſce	*Il peſce*	A fiſh	Eyn *fiſch*
peſces	*li peſci*	fiſshes	*fiſchen*
peſcador	*peſcatore*	afiſsher	*fiſcher*
anzuello	*hamo*	afiſhoke	*angel*
rhed	*la rete*	a nette	*netz*
ballene	*balene*	a vvhall	*vuaalfiſch*
delphin	*il dolphino*	a dolphyn	*meerchvveyn*
eſturion	*ſtorione*	a ſturgion	*ſtœr*
harenque	*cringo*	herynge	*haring*
peces marinos	*peſci di mare*	ſee fiſsh	*meerfiſch*
peces de agua dulce	*peſce de aqua. dolce*	riyuer fiſh	*fluſs fiſch forhẽ*
trucha	*la truota*	a troute	*forel*
tença	*la tinca*	a tench	*ſchleig*
luzio	*il luccio*	a pyKe	*hecht*
anguilla	*l'anguilla*	an ele	*al,el*
camaron	*gambaro*	a crabbe	*krebſz*

El 32. cap. de nauios y galeas.	*Il 32.cap.de le naui & galee.*	The 32.cha. of ſheppes nauies.	*Das 32.cap von ſchiffen vnd galee.*
Nao	*La naue*	Shippe	*Schiff*
barco	*il burchio.*	a bote	*navve*
maſtel	*l'arbore*	maſt	*ſagelbaum*
cuerdas	*le corde*	ropes (ſayle	*ſeyl*
uela	*la vela*	the mayne	*ſagel*

Ελληνικόν.	Latinum.	*Duytſch.*	François.
ἐρετμός	remus	*riem*	auiron
ἄγκυρα	ancora.	*ancker*	ancte
ἧνμός	temo.	*troer, diiſſel*	gouuernal
ἐν βένθει	in fundo	*in den grondt*	au fond
ἐν ξενοδοχείῳ	in hoſpitio	*in de herbergne*	au logis
ἐν κατοικίᾳ	in domo	*in huys*	en la maiſon
Κεφ.λγ. περὶ ἀέρος, καὶ ἀνέμων.	Cap.33. de aere & ventis	*Dat 33 cap. van de lucht, ende vvinden.*	Le 33.chap. de l'air, & des vents.
Ἀήρ	Aer	*De lucht*	L'air
ἄνεμος	ventus	*vvint*	vent
ψῦχος	frigus	*coude*	froid
ὑπόψυχον	ſubfrigidum	*kœl*	temps frais
θερμόν	calidum	*heet*	chaud
χλιαρόν	tepidum	*lau*	tiede
νεφέλη	nubes	*vvolk*	nuee
νέφος	nebula	*neuel, miſt*	bruine
βροντή	tonitruum	*donre*	tonnerre
βροντᾶν	tonare	*donren*	tonner
ἀνεμώδης	ventoſum	*vvintachrich*	venteux
κεραυνᾷ	fulminat	*het blimxent*	l'ecliſtre parti
κεραυνός	fulmen	*blixem*	ecliſtre
χαλάζαν	grandinare	*hagalen*	greſler
ἶρις	iris	*een regemboghe*	l'arc de la pluye

remo

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
remo	*il remo*	anore	*ſchiffruder*
ancora	*l'ancora*	ancker (fiurn	*rancker, ſeiffhat*
gouerno	*il timone*	helme on the	*die chſelbotz*
al fondo	*al fondo*	in the groũde	*auffm grund*
en alfondiga	*fontigo*	the lodginge	*im vviertz-*
en caſa	*in caſa*	in the houſe	*Zuhaus (haus*

El 33.cap.de ayres, y los vientos.	*Il 33.ca. del aere, e de venti*	The 33. cha. ofayre& vvin-des.	*Dat 33,cap. von den lufft, vnd vvind.*
Ayre	*L'aere*	Ayre	*Der lufft*
viento	*il vento*	vvynde	*vvind*
frio	*freddo*	colde	*kalte*
freſquito	*freſco*	cool	*kuel*
caldo	*caldo*	hore	*hieſz*
tybio	*tepido*	leuke vvorme	*lavv*
nubes	*la neuola*	cloude	*vvolke*
nyebla	*la nebbia*	myſt	*nebeſt*
tronido	*tuono*	thondring	*tunner*
truenar	*tonare*	to thondre	*donderen*
ventoſo	*ventoſo*	vvyndy	*vvindechtich*
relampago	*lampegia*	it lyghteneth	*eſſchlecht*
ray	*la ſato*	lyghtenynge	*der ſtral*
relam pagear	*lampeggiare*	to hayle	*hageln*
arco del ſol	*l'arco*	raymbovve	*regenbogen*
colluuia			

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἡλίου ἀγλαία	splendor solis	*soneschi ön*	clarté du soleil
αὖρα αἰθρίη	aura serena	*clær vveder*	beau temps
δύσπεμφελος	aura tempestuosa	*boos vveder*	mauuais tẽps
αὖρα ἀθύμη	aura tristis	*dræf vveder*	laid temps
Κεφ. λδ. περὶ ὀρῶν τε καὶ ἀγκῶν.	Cap. 34. de montibus & vallibus.	*Dat 34 cap. van berghen en de dalen.*	Le 34. chap. des mõtagnes & vallees.
Ορος	Mons	Bergeth	Montagne
ὄρη	montes	*berghen*	montagnes
λόφος	colles	*houels*	mõtagnettes
ἄγκος	vallis	*dal*	vallee
ἐπίπεδον	planum	*effen placke*	plaine
ἀπορρωγάς	abrutum	*een rootse*	roche
διωρυχή	fossa	*gracht*	fosse
ἀμάρα	aquæductus	*vvater loop*	conduit
πέτρα, ῥώξ	petra, rupes	*steen rootse*	pierre de roche
λάας	saxum	*een steen*	pierre
μένος	territorium	*eertruk*	terroy
πηλός	lutum	*sluck*	frange
σεισμός	terræ motus	*eertheuinghr*	tremblement de terre

resplen

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	Hochdeutſch.
reſplẽdor del ſol	*ſplendor*	the ſõnes vea me	*ſonenglantz*
claro tiempo	*chiaro tempo*	fevre vvether	*ball vvertter*
malo tiempo	*triſto tempo*	ſtormy vvether	*vngeſtum vvetter*
torpe tiempo	*bruto tempo*	gloumy vvether	*trub vvetter*

El 34. cap. de las montañas y valles.	*Il 34. cap. delle montagne & valli.*	The 34. ch. of hylles and valles.	*Das 34. ch. von bergen vnd thalern*
Monte	*La monticelle*	Anhyll	*Eyn berg*
montes	*i monti*	hylles	*berg*
collados	*monticelle*	lit le hylles	*bubel*
valles	*la valle*	dale	*thal*
llano	*piano*	pleyne place	*ebne*
rocha, peña	*la rata*	ſtony place or a rocke	*felſz*
hueſa, hoia	*la foſſa*	a graue ora dytchor pyt	*grabe*
canal	*il canale*	vater(digged	*vvaſſer cannel*
piedra	*la pietra*	aſtone(cõdite	*felſſy*
peñaſco	*il foſſo*	a ſtone(rocke	*eyn ſteyn*
tierra	*il terreno*	the earth	*erdtrich*
lodo	*il fango*	dyrthe	*kor*
terremoto	*terrimoto*	earthquake	*erdbidem*

Ἑλληνικόν.	Latinum	*Duytsch.*	François.
Κεφ. λε. περὶ χωρῶν.	Cap. 35. de regionibus.	*Dat 35. cap. van landen.*	Le 35. chap. des pays.
Ἀλεμανία	Alemania	*Duytschland*	Alemagne
ἀλέμανος	alemanus	*een duytsch*	aleman
σουεβία	ſueuia	*zvvauen*	ſouyſſe
σουεβός	ſuenus	*een zvvauen*	vn ſouyſſe
ἀλεμανία ἀνω τέρα.	alemania ſuperior	*hoch duytschland*	la haute alemagne
ἀλεμανία κατωτέρα	alemania inferior	*neder duytschland*	la baſſe alemagne
πρωσία	pruſſia	*pruyſſenland*	pruſſie
ῥωσία	ruſſia	*ruyſſen*	ruſſie
τουριγγία	turingia	*doringgen*	turinge
βαβαρία	bauaria	*beyeren*	bauiere
αὐστρία	auſtria	*ooſtenrijck*	auſtriche
ὀγγαρία	vngaria	*hongarien*	hongrie
βοημία	boemia	*beemen*	boeme
φραγκία	francia	*fancrijck*	france
ἰταλία	italia	*italien*	italie
αἰθιοπία	æthiopia	*ethiopien*	ethiopie
ἑλλάς	græcia	*grieken*	grece
σκλαβωνία, ἰλλυρὶς	ſclauonia	*vvendenland*	eſclauonie
σαξονία (λεγεῖ)	ſaxonia	*ſaſſen*	ſaxe
βρεττανία	anglia	*engheland*	angleterre
λομβαρδία	lombardia	*lombardien*	lombardie
ῥωμανία	romania	*roomſchlond*	romanie.

El

Eſpagnol,	*Italiano,*	Engliſh.	Hochdeutſch.
El 35.cap.de la tierras.	*Il 35. cap. de paeſi.*	The 35.ch. of countrees.	Das 35. cap *vō lāder namē.*
Alemaña	*Alemagnia*	Dovtchland	*Deutſchland*
aleman	*il tedeſcho*	a dovtchman	*eyn dutſcher*
ſueuia	*ſueuia*	ſvvicherlande	*ſchvvabēland*
ſueuo	*il ſueuo*	ſvvicher	*eynſchvvaben*
almaña alta	*la alemania alta*	hye almanye	*hochdeutſchlād*
alemaña baxa	*la alemania baſſa*	lovve almanye	*niderland*
proſſia	*proßia*	ſpruſe londe	*pruſſen land*
roſcia	*roſcia*	ruſlonde	*ruſſen land*
turinga	*turinga*	turingie	*turingen*
babiera	*bauieria*	beveren	*bayer land*
auſtria	*auſtria*	eaſterich	*æſterreich*
vngaria	*vngaria*	hongery	*vngerland*
bohemia	*boemia*	beame	*behemer land*
francia	*francia*	fraunche	*francreich*
italia	*italia*	italy	*italier land*
ethiopia	*etiopia*	ethiopia	*moren land*
grecia	*grecia*	greck londe	*griechen land*
eſclauonia	*ſchlauonia*	vvenden lōde	*vvindiſchmark*
ſaxonia	*ſanzogna*	ſaxony	*ſachſen*
inglaterra	*angliterra*	englonde	*engelland*
lombardia	*lombardia*	lombardy	*lombardey*
romania	*romagna*	romainlond	*romaney*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
Κ. φ. λς. περὶ πόλιον	Cap. 36. de ciuitatibus.	Dat 36. cap. van de ſteden.	Lez 6. cha. des villes.
Ῥώμη	Roma	Rome	Rome
σεννὶ	ſenæ	ſenen	ſene
φλωρεντία	florentia	florencen	florence
βουωνία	bononia	bolœngien	boulongne
φερραρία	ferraria	ferrarien	ferrare
ἐνετίαι	venetiæ	venegien	veniſe
μάντυα	mantua	mantuen	mantoue
μεδιόλανον	mediolanum	melanen	milan
νεάπολις	neapolis	nepels	naples
κονσταντινώπο-λις	cõſtantinopo-lis	cõſtantinopolẽ basel	conſtãtinople baſle
βασιλεία	baſilea		
κολωνία	colonia	cuelen	coulongne
βρεῦγαι	brugæ	brugghe	bruges
λευτικία, παρίσι	lutetia, pariſij	parijs	paris
Κεφ. λζ. περὶ χριστιανότητος καὶ τῶν ἀπίστων.	Cap. 37. de chriſtianitate & infidelibus.	Dat 37. cap. van den kerſtẽ heyt end ongheloouighe.	Lez 7. chap. de la chreſtien té & des meſcreans.
χριστιανότης	Chriſtianitas	Kerſtenheyt	chreſtienté
χριστιανός	chriſtianus	een kerſten	chreſtien
ἰουδαῖος	iudæus	een iode	iuif

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
El 36. cap. de las ciudades.	Il 36. cap. delle cita.	The 36. ch. of cyaies.	Das 36. cap. von denſtetten.
Roma	Roma	Roma	Rom
ſena	ſiena	ſene	ſene
florencia	florenza	florence	florentz
bononia	bologna	bonony	bononien
ferrara	ferrara	ferraria	ferrar
venecia	vinegia	venys	venedig
mantua	mantoua	mentue	mantue
milan	milano	mylan	meyland
napoles	neapoli	naples	naples
cõſtantinople	cõſtantinopoli	cõſtantinople	conſtantinople
baſilea	baſilea	baſyll	baſel
colonia	colonia	culane	coln
bruias	brugia in flan-	brydgen	brugk
paris	parigi (ara	paryſe	paru
El 37. cap. de la chriſtia-nidad ylos in-fideles.	Il 37. cap. della chriſtia-nita e degli in-fideles.	The 37. ch. of chriſtendo-me and the in-fideles.	Das 37. cap. von des chriſten heyt vñ vnglau bigen.
Chriſtianidad	Chriſtianita	Chriſtẽdome	Chriſtenheyt
Chriſtiano	chriſtianita	a chriſtenmã	chriſten
Judyo	giudeo	a ievve	ind

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
ἑβραῖος	hebræus	*hebreeuſch*	hebrieu
ἄπιστος	infidelis	*ongheloouich*	meſcreant
ἔθνη, ἐθνικὸς	gentiles	*haydenen*	payens
τοῦρκα	turca	*turck*	turc
σαρρακηνοί	ſarraceni	*ſarraſinen*	ſarrazins
ἀγαρηνοί	agareni	*agarenen*	agariens
αἱρετικός	hereticus	*ketter*	heretique
ἀποστάτης	apoſtata	*verloochent*	renié, apoſtat
ζωδομίτης	zodomita	*een buggher*	bougre

Κεφ. λη. περὶ μαχῶν, ἐκπολεμήσεων, καὶ παικτῶν.	Cap. 38 de pugnis, expugnationibus. & luſoribus.	*Dat 38. cap. van ſtriden. oorloghen, en de ſpeelders.*	Le 38. chap. des batailles, guerres & ioueurs.
Πόλεμος,	Bellum	*Orloghe*	Guerre
πολεμεῖν	bellare	*orloghen, vechten*	cõbatre, guerroyer
δορυξέειν	haſta ludere	*ſteken*	iouſter
σκηνή μα	tentorium	*een tente*	pauillon
στρατός	exercitus	*heyr*	oſt
συμμαχίαι, δεκάμεις	ſocietates, copiæ.	*hoopen*	compagnies
σημεῖον	vexillum	*vane*	baneire
εἰρήνη	pax	*vrede*	paix
διαλλάττειν	paciſcor	*vrede maken*	faire paix
πλήττεσθαι σπονδήν	ferite fœdus	*verbont maken*	faire alliance

hebreo

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
hebreo	*hebreo*	an hebrevve	*hebrayſck*
infyel	*infidele*	vn faythful	*vnglaubig*
paganos	*i pagani*	heythen	*haiden*
turco	*il turcho*	a turck	*turck*
ſarrazinos	*il ſarraceni*	ſaraſens	*ſaracein*
heretico	*heretico*	an heretike	*ketzer*
renegado	*il renegato*	a renegate	*ahtrunnig*
ſodomita	*il burgiorone*	a zodomite	*ſodomyt*
El 38. cap. de la guerra. y de los iugadores.	*Il 38. cap. ſie della battaglia, & della guerra. & de giocatori,*	The 38 ch. of vvarres, battailles and players.	*Das 38. cap. von ſchlacht croberung vnd ſpilern.*
Guerra	*La bataglia*	Vvarre	Krieg
guerrear	*combattre*	to fyght, vvarre	*kriegen*
uſtar	*gioſtrare*	to iuſt	*ſtechen*
auellon	*pauiglione*	a pauillon	*zelie*
ycercitio	*il campo*	an ooſt	*kriegs her*
ſquadras	*ſquadre*	compagnies	*hauffen*
andera	*la bandier*	a baner	*kriegs fendlin*
az	*la pace*	peace	*frid*
zer paz	*fare pace*	to make peac	*frid machen*
nuenir	*s'apartir*	to make truce	*bund machen*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
προδοτής	proditor	*een verrader*	trai stie
προδοσία	proditio	*verraderie*	trahison
φώρ	fur	*dif*	larron
μοχθηρὸς	nequam	*scalch*	ribaut garçon
πονηρεῖα	nequitia	*scalcheyt*	ribaudise
οὐδενὸς ἄξιος	nebulo	*bœuę*	meschát hom
γοητεύειν	incantare	*tooueren*	enchāter (me
γοής	incantator	*een toouenar*	enchanteur
φαρμακεύτρια	incantatrix	*een toouereſſe*	enchantereſſe
πορνεῖον	lupanar	*een bordeel*	bordeau
πόρνη	meretrix	*hære*	putain
ἁρπάζειν	rapere	*roouen*	rober, rauir
ἅρπαξ, βιαζό-	raptor	*roouer*	robeur
παίζειν (μενος	ludere	*ſpeelen*	iouer
παίκτης	luſor	*ſpeelder*	ioueur
ἐγὼ ἀπώλεσα	perdidi	*decēich heb x guldē*	i'ay perdu di
δέκα φλορήνους	florenos lu-	*verloren met*	florins en
παίζων	dendo	*ſpelen*	iouant
τοῦτό σοι ζη-	hoc tibi dam-	*dat is diin ſcha-*	c'eſt le tien d
μίᾳ ἐστί	no eſt	*de*	mage
πλέον σοι ὠφέ-	plus tibi pro-	*het ſeulde vbe-*	il euſt eſté
λει, ἐὰν εἰς ἔν-	fuiſſet ſi pe-	*ter ge vveſt heb*	plus profit
δυμα τοῦτο τὸ	cuniam illā	*ben dat ghij*	ble á toy qu
ἀργύριον ἀνα-	veſtitui im-	*cleeren voort*	tu t'euſſes ve
λίσκῃς	pendiſſes	*ghelt hadt*	ſtu de ces d niers
ἀληθῆ λέγεις	vera loqueris	*ghi ſegt vvær*	tu dis la veri

trayd

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
ray d o r	*il traditore*	a traytoure	*verratter*
traycion	*tradimento*	treaſon	*verraterey*
ladron	*il ladro*	a thefe	*dieb*
vellaco	*il ribaldo*	a ribalde	*ſcalck*
vellā queria	*la ribalderia*	knauery	*ſchalckheyt*
vellaco	*poltrone*	a knaue	*lotter bub*
encantar	*incantare*	to bet vvirchz	*auberen*
en cantador	*incantator*	a man vvitchz	*auberer*
encantadora	*ſtrigo*	a vvomā a vvi	*haxe*
putaria	*bordello*	the ſteves (tchg	*mein frauwē*
puta	*putana*	an vvhore	*hur, metz (haus*
robar	*robare*	to robbe	*rauben*
robador	*robatore*	a robber	*raubes*
iugar	*giocare*	to playe	*ſpilen*
iugador	*giocatore*	a player	*ſpiler*
perdi x flori-nes iugando	*io ho perduto x florini à giocare*	i haue loſt x. gyldens in playenge	*ich hab x. florē mit ſpilen verlorn*
es tu damno	*to damno*	that is thy loſſe	*daſſelb iſt dein ſchad*
meior fuera que te veſtie tas cō aquellos dineros	*era melior per te che tu ti fodi miſſo ben in ordine con quelle denari*	it had bē bet-ter for the yf thou haddeſt clothed thy-ſelfe vvith that money	*esvvar dir nutz licher gevveſen ſo das an kleyder gelt hetteſt.*
tu pizes la ver	*tu dici il vero*	thon ſay eſt the tievveth	*du ſegſt rechts*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἀλλ' οὐ γέγονε τοῦτο	sed id nō est factum	*mær so en ist niet ghedæn*	mais il n'est pas fait ainsi
Κεφ. λθ. περὶ τε κθαρῳδῶν, καὶ μελωθῶν.	Cap. 39. de citharædis & modulatoribus.	*Dat 39. cap. van herpanærs en de pipers.*	Le 39. chap. des harpeniers & menestriers
Κιθαρα	Cithara	*Een herpe*	Harpe
σάλπιγξ	tuba	*een trompette*	trompette
σαλπικτής	tubicen	*een trompetblaser*	sonneur de la trompette
κῦβος	alea	*teerlinck*	vn dé
ἀστράγαλοι	taxilli	*pickelen*	dez à iouer
χάρτα	chartæ	*carten*	cartes
κυψέλη πίναξ	tabulalusoria	*scheckbret*	eschiquier
χέλις	luta	*luyte*	luc
λῦρα	lyra	*liere*	vielle
ἴργανον	organum	*een orgher*	orgue
κώδων	campana	*clocke*	cloche
κωδωνῶδες	campanile	*een clockhuys*	clocher
Κεφ. μ. περὶ τε ἀσθενείας, καὶ νοσημάτων.	Cap. 40. de infirmitate & ægritudinib⁹	*Dat 40. cap. van cranckheyt eñ fieckheden*	Le 40. chap. de foiblesse & maladies.
ἀθέσεια	Infirmitas	*Cranckheyt*	Foiblesse

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
pero no es he cho	*ma non è fatto*	but ſo is it nordone	*es iſt aber nit geſchehen.*
El 39.cap.de los tannedo-res.	*Il 39 cap.ſie de ſonatori.*	The 39.cha. of harpes and muſiciens.	*Das 39. cap. vō den harffen-ſchlehern vnd pfeifler.*
L'arpa	*La harpa*	A harpe	*Eyn harpff*
el tambor	*la tromba*	a trompet	*tromet*
la trompeta	*la trompetta*	a trompetter	*trometer*
el tablero	*tauolero*	a dye	*vvurffel*
los dados	*li dadi*	the dyſe	*bichely*
los naypes	*charte*	cartes	*charte*
ei axedrez	*lo ſcaco*	tables	*ſpilbret*
la laud	*il lento*	a lute	*laute*
la vihuela	*la viuola*	a lyre or a vy-oll	*leyri ſeytenſpiel*
el organo	*l'organo*	organes	
la campana	*la campana*	a bel a clock	*glock*
el cāpanario	*campanile*	a ſteple	*glockenhaus.*
El 40.c.de las flaqueias y en fermedades.	*Il 40. cap. ſie delle infirmita et delle malatie*	The 40. ch. of vveakneſſe & ſyckneſſes	*Das 40. cap. von kranckheyt vnd ſuchten.*
Enfermedad	*Infirmita*	Syckneſſe	*Schvveche*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἀθένης	infirmus	*cranck*	malade
παράλυσις	paralysis	*die ghiht*	la goutte
ὕδρωψ	hydrops	*dat vvater*	hydropisie
πυρετός	febris	*de cortse*	la fieure
ἄλγη	dolores	*vvee*	douleurs
κεφαλαγέω	sum æger capite	*miin hooft dot mi vvee*	la teste me fait mal
στιχμός	punctura	*stekinge*	pointure
κάρκινος	cancer	*canker*	le chancre
αἱμοῤῥαία, αἱμοῤῥοΐς	fluxus sanguinis	*den blætganck*	flux de sang
ἀπόστημα	apostema	*apostonie*	aposteme
φυσωθεὶς	inflatus	*ghesvollen*	enflé
λυσσώδης	rabiosus	*vvædende*	enragé
κοφός	surdus	*doof*	sourd
ἄλαλος	mutus	*stom*	muet
μωρός, ἀνόητος	stultus fatuus	*sot*	sot, fol
τυφλός	cæcus	*blinde*	aueugle
μονόφθαλμος	luscus	*losch*	louche
ψώρα	scabies	*scorftheyt*	rongne
ψωράλεος	scabiosus	*schorft*	rongneux
φαλακρός	caluus	*cout*	chauue
τρέμειν	tremere	*beuen*	trembler
τρωτός	vulneratus	*ghevvondt*	nauré
κυλλός	claudus	*cruepel*	boiteux
ἀποθνήσκειν	mori	*sterven*	mourir
θάνατος	mors	*die doot.*	la mort

enfer

Eſpagnol.	*Italiano*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
enfermo	*infirmo*	ſyck	*ſchwvoch*
gotta	*la gotta*	the palſeye	*tropf, ſchlag*
idropeſia	*idropeſia*	the dropſeye	*vvaſſerſucht*
calentura	*la febre*	the agevv	*das feber*
dolores	*la doglia*	ſorovves	*ſchmertzen*
duel me la cabaça	*mi dole il capo*	myne he ad doth ake	*der kopffthut mir vve*
punctura	*puntura*	a ſytche	*ſtechung*
cancer	*il cancaro*	a cancker	*der krebſz*
ſanguino	*cageſangue*	ãyſſluc of blou de a blovdifly	*blutfluß*
poſtema	*La poſtema*	ãapoſteme x e	*apoſteme*
hinchado	*inflato*	ſvvolẽ puftvpg	*ſchollen*
rabioſo	*rabioſo*	furious	*vntechtig*
ſordo	*ſordo*	deaf	*taub*
mudo	*muto*	dome	*ſtum*
loco	*matto*	folish	*thorecht*
ciego	*cieco*	blynde	*blind*
tuerto	*guercio*	blid of one eie	*eyn augig*
ſarna	*la rogna*	ſcurfnes	*raude*
ſarnoſo	*rognoſo*	ſcurfye	*reudig*
caluo	*caluo*	balde	*kal, glatzig*
tremer	*tremare*	to tremble	*zitten*
ferido	*ferito*	vvonded	*vver vvundt*
coxo	*zoppo*	creple	*hinc hechtig*
morir	*merire*	to dve	*ſterben*
muerte	*La morte*	the death	*die tod*

Ἑλληνικόν	Latinum.	*Duytsch.*	François.
ταφή	ſepultura	*een graſt*	ſepulchre
σῆψις	putridum	*berrot*	pourry
λέπρα	lepra	*lazerie*	meſellerie
ἰατρός	medicus	*medecin*	medecin
ἰατρία	medicina	*medecine*	medecine
ἰατρεύειν	mederi	*meeſteren*	medeciner
μύρον	vnguentum	*ſalue*	oignement
φλεβοτομεῖν	mittere ſãguilaten		ſeigner
λούεσθαι	balneare (nẽ	*baden*	baigner.
βοηθεῖν.	iuuare	*helpen*	aider.

Κεφ. μα. περὶ τῶν ἑπτὰ ἁμαρτημάτων θνητῶν. Cap. 41. de ſeptẽ peccatis mortalibus. *Dat 41. cap. van die ſeuen hooft ſonden.* Le 41. chap. des ſept pechez mortels.

ἑπτὰ ἁμαρτήματα θανατικὰ	Septem pecca ta capitalia	*Die ſeuen hooſt ſonden*	Les ſept pechez mortels.
ὑπερηφανία	ſuperbia	*honerdie*	orgueil
ἀσωτία	luxuria	*oncuyſheyt*	luxure
πλεονεξία	auaricia	*ghierichеyt*	auarice
ὀργή	ira	*gramſcap*	courroux
λαιμαργία	gula	*gulſicheyt*	gloutonnie
φθόνος	inuidia	*nijt*	haine, enuie
ἀκηδία	acedia	*traccheyt*	pareſſe

Κεφ. μβ. περὶ τῶν πέντε αἰσθήσεων Cap. 42. de quinq; ſenſib' Dat 42. c. vã den viif ſinnen Le 42. chap. des cinq ſens.

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
ſepultura	*la ſepoltura*	a buryall	*grab*
podrido	*marzio*	corrupt	*verfaulet*
lepra	*mal de ſan la-*	lepre	*malatzez*
medico	*medico* (*zaro*	a phiſicion	*artzt*
medicina	*medicina*	a medecine-	*artztney*
curar	*medicare*	to heale (mẽt	*heylen*
vnguento	*l'vnguento*	ſalue orã oynt	*ſalb*
ſangrar	*cauar ſangue*	to let bloude	*ader laſſen*
bañar	*bagnare*	to bathe	*baden*
ayudar	*aitare*	to helpe	*helffen*

El 41. ca. de los ſiette peca dos mortales.

Il 41. *cap. ſie de ſette peccati mortali.*

The 41. cha. of ſeuen dead ly ſynnes.

Das 41. *cap. von den ſiben haubt ſunden.*

Syette pecca- dos mortales

Li *ſette peccati mortali*

The ſeuẽ de- adly ſynnes

Die *ſiben haubt ſunden*

ſoberuia	*la ſuperbia*	pryde	*hoffeyt*
luxuria	*luſſuria*	lechery	*vnkeuſcheyt*
auarecia	*auaricia*	couetouſnes	*geitzigheyt*
ira	*la ira*	vvrath	*zorn*
gula	*la gola*	glotonye	*freſſerey*
inuidia	*l'inuia*	enuye	*neid*
acedia	*l'accidia*	ſloutfulneſſe	*tragheyt*

El 42.c.de los ſentidos.

Il 42.c. de cinque ſentimenti.

The 42.c.of the v. vvittes.

Das 42.c. võ den funff ſinen.

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
Πέντε αἰσθήσεις	Quinque sensus	*Die viif sinnen*	Les cinq sens
ὁρᾶν	videre	*sien*	veoir
ἀκούειν	audire	*hooren*	ouyr
ψαύειν	tangere	*tasten*	toucher
ὀσφραινόμεσθαι	odorare	*riecken*	odorer
γεύεσθαι	gustare	*smaken*	essayer
Κεφ. μγ. περὶ τῶν ἕπτα ἔργων ἐλεημοσύνης	Cap. 43. de septem operibus misericordię.	*Dat 43. cap. vā dē seuē vverckē der barmhertichеyt.*	Le 43. chap. des sept œuures de misericorde.
ἕπτα ἔργα ἐλεημοσύνης	Septē opera misericordiæ	*Die seuē vverckē der barmhertichеyt*	Les sept œuures de misericorde
πεινῶντας τρέφειν	esurientes cibare	*die hongerighe spiisen*	paistre ceux qui ont faim
διψῶντας ποτίζειν	sitiētes potare	*die dorstighe lauen*	abreuuer ceux qui ont soif
γυμνοὺς ἱματίζειν	nudos vestire	*die nacte cleeden*	vestir les nuds
ἀσθενεῖς ἐπισκέπτεσθαι	ægrotos visitare	*die siecke besæcken*	visiter les malades
ἐν τῇ φυλακῇ δεδεμένους παρηγορεῖν	īcarceratos consolari	*die gheuanghen vertroosten*	conforter les prisonniers

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
Los cinco ſen tidos	Li *cinque ſentimenti*	The fyue vvittes	Die *funff ſinen*
ver	*vedere*	to ſe	*ſehen*
oyr	*odire*	to heare	*bæren*
tocar	*toccare*	to touche	*empfinden*
oler	*odorare*	to ſmell	*ſchmacken*
guſtar	*guſtare*	to tavſt	*hoſten.*

El 43. cap. de las ſiete obras de miſericordia.

Il 43. cap ſie delle ſete opere della miſericordia.

The 43. cha. of the ſeuen vvorkes of mercy

Dat 43. cap. von ſiben vvercken der barmhertzigheyt.

Siete obras de miſericordia	*Le ſete opere de la miſericordia*	Seuẽ vvorkes of mercy	*Die ſiben vvorckẽder barmbertzigkeyt*
mantener los ambrientes	*li famati paſcere*	to fede the hongrye	*die hungerig ſind ſpeiſſen*
dar de breuer a los ſediẽtes	*li aſſediati beuere*	darto gyue the thurſty drink	*durſtig ſind trencken*
veſtzir los deſnudos	*i nudi veſtire*	to clothe the naked	*die nacket n bekleyden*
viſitar los enfermos	*li infermi viſitare*	to viſite the ſick	*die krancken heym ſuchen*
confortar los encarcelados	*confortare prigioneri*	to cõforte the priſonners	*die gefangen troſten*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
νεκρὸς ἐνθάπτειν	mortuos sepelire	de dooden begraeuen	enseuelir les morts
ξενὸς ξενοδοχεῖν	peregrinos hospitari	die vremde herberghen	receuoir les estrangers.

Κεφ. μδ. περὶ τῶν δέκα ἐντολῶν κυρίου.	Cap. 44. de decem præceptis Dei.	Dat 44. cap. van den thien ghehoden gods	Le 44. chapitre des dix cõmãdemens de Dieu.
Δέκα ἐντολαὶ κυρίου	Decẽ præcepta domini	Die thiẽ ghebooden heeren	Les dix cõmãdemẽs de nostre Seigueur.
πίστευε οὖν ἕνα θεὸν	crede in vnũ Deum	ghelooft in eenẽ god	crois en vn Dieu
ἀγάπα θεόν	ama Deum	bemint god	aime Dieu
ἀγάπα τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν	dilige proximũ tuum sicut teipsum	bemint nuven næstẽ gheliick vselven	aime ton prochain cõme toy mesme.
τὰ σάββατα ἁγίασον	sabbata sãcti fica	viert den sabbot heiligen	sanctifie le sabbath
τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα	honora patrẽ & matrem	eert væder end mæder	honore pere & mere
οὐ μὴ φονεύσεις	non occides	ghi en sult niet dooslæn	tu n'occiras point
οὐ μὴ κλέψεις	non furaberis	ghi en sult niet stelen	tu ne desroberas point

enter

Eſpagnol,	*Italiano,*	Engliſh.	Hochdeutſch.
enterrar los muertos	*ſepelire i mort⁹*	to burye the dead	*die todten begraben*
acoger los pelegrinos	*albergare li pelegrini*	to lodge the ſtraungers	*die frẽbde frũdlich annemẽ.*
El 44. cap. de los diez mãdamientos.	*Il 44. cap. de dici comandamenti didio.*	The 44. ch. of the x. com maundementes of god.	*Das 44. cap. von den zehen gebotten gottes.*
Diez mandamientos de dios	*I dici commandamẽti di dio*	Ten preceptes of god	*Die zehen gebottẽ vnſers herren*
creo en vn dios	*credo in vno dio*	beleue in one god	*du ſolt glauben an eyne gott*
ama a dios	*ama dio*	loue god	*gott lieb haben*
ama al proximo tuyo como a ti meſmo	*ama il proſsimo tuo come te medeſmo*	loue thy neghbour as thy ſelfe	*liebe deinen nechſten vvie dich ſelbs*
guarda la feſte	*ſanctifica il ſabbato*	halovve the ſabbath	*den ſibẽ tag ſolt du hailigen*
honora padre y madre	*honora il padre e la madre*	honoure fater and mother	*du ſolt dein vat ter vnd mutter*
no mataras	*non occidere*	thou ſhal not kill	*du ſolt nit (ehrẽ todten*
no furtaras	*non robare*	thou ſhal not ſteale.	*du ſolt nit ſtelẽ*

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
μὴ μοιχεύσεις	non mœcha-beris	*ghi en sult geen ouerspel doen*	tu ne cõmettras pas paillardiſe
οὐκ ψευδομαρτυρήσεις	nõ falſum te-ſtimonium dices	*ghi en sult geen valsch getuych segghen*	tu ne diras faux teſmoignage
οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀλλότριον	non cõcupiſ-ces rem alienam	*ghi en sult niemants gæt beheeren*	tu ne cõuoite res point l'auoir d'autruy
οὐκ ἐπιθυμήσεις γυναῖκα ἀλλότριον θεράποντα.	non concupiſces vxorem alterius	*ghi en sult niemāt huysvro begheeren.*	tu ne deſireras pas la femme d'autruy
Κεφ. με. περὶ σχεδῆς, καὶ σχολῆς.	Cap. 45. de ſtudio & ſchola	*Dat 45. cap. van leeringhe en de schole*	*Le 45. chap.* de l'aprentiſſage & eſcole.
Ακαδημία	Vniuerſitas	*Die hooc schole*	Vniuerſité
σπουδάζειν	ſtudere	*leeren. ſtuderen*	eſtudier
σχολή	ſchola	*een schole*	eſcole
παιδευτής	doctor.	*doctoor*	docteur
σχολαστικός	ſcholaſticus	*scholier*	eſcolier
μαθητής	diſcipulus	*leeringhe*	diſciple
γραμματεύς	ſcriba	(ria *een scriuer*	eſcriuain
καλαμοθήκη	theca calama	*een pennecoker*	eſcritoire
μέλαν γραφικόν	atramentum	*inct*	encre
χάρτης	papyrus	*papier*	papier

Eſpagnol.	*Italiano.*	Engliſh.	Hochdeutſch.
no fornicaras	*non mechare*	thou ſhal not breake vved locke	*du ſolt nit che brechen*
no digas falſo teſtimonio	*non fare teſtimonio falſo.*	thou ſhal not beare falſe vvitneſſe	*du ſolt keyn falſe zeug ſein*
no codicieys la coſa aiena	*non deſiderare roba d'altri*	thou ſhal not couet other mens good	*du ſol nit begeren eyns anderen gut*
no codicieys la muger de otro	*non deſiderare moglie d'altri.*	thou ſhal not deſire other mens vvyfe	*du ſolt nit begerē eyns anderē ehgemahel.*

El 45. cap. del eſtudio y de la eſcuela.	*Il 45. cap. ſie del ſtudio e de la ſchola*	The 45. ch. of ſtudy and of ſchole.	*Das 45. cap. von ſtudierung vnd ſchulen.*
Vniuerſidad	*Vniuerſita*	Vniuerſite	*Eyn hohe ſchul*
eſtudiar	*ſtudiare*	to ſtudye	*leren, ſtudirn*
eſcuela	*la ſchola*	a ſchole	*ſchul, lernhaus*
doctor	*doctore*	a doctour	*doctor*
eſcolar	*ſcholare*	a ſcholar	*ſchuler*
diſcipulo	*il diſcipulo*	a diſciple	*leriung*
eſcriuano	*il ſcriuiano*	a vvryter	*ſchreiber*
eſcriuanias	*il calamaro*	a penner	*ſchreibzeng*
inta	*inchioſtro*	inck	*dinten*
papel	*la charta*	papyre	*papeyer*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
περγαμηνόν.	pergamenum	*perkement*	parchemin
γραφή	scriptura	*ghescrifft*	escriture
προνομία	priuilegium	*priuilegi*	priuilege
ἑπτὰ τέχναι	septem artes	*die seuen consten*	les sept ars
δίκαιον πολιτικόν (κόν	ius ciuile	*dat vverlich recht (recht*	le droit ciuil (siastique
δίκαιον κανονι-	ius canonicũ	*dat ghestelich*	le droit eccle-
ἁγιόγραφα	sacræ literæ	*die heylighe scrifture (turẽ*	l'escriture saincte
φυσικὰ	physica	*die const der na-*	la phisique
κατηχεῖν	instruere	*onder vvisen*	enseigner
μαιθάνειν	discere	*leeren*	apprendre
ἐπίστατι βιβλία	callet libros	*hi can die ecken vvol*	il sçait biẽ les liures.

Κεφ. μϛ. περὶ λειτουργίας ἐκκλησιαστικῆς	Cap. 46. de officio eccle-siastico.	*Dat 46. cap. von offico den kercken.*	Le 46. cha. de l'office de l'eglise.
Λειτουργία ἐκκλησιαστική	Officiũ eccle-siasticum.	*Die ghestlick officie*	L'office eccle-siastique
πάπα	papa	*die paue*	le pape
πατριάρχης	patriarcha	*patriarck*	patriarche
καρδινάλιος	cardinalis	*cardinæl*	cardinal
ἀρχιεπίσκοπος	archiepiscop⁹	*ouerbisschop*	archeuesque
ἐπίσκοπος	episcopus	*bisschop*	euesque
ἀββατία	abbatia	*abbitie*	abbaye

perg

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
pergamino	*charta piegora*	parchemen	*pergament*
eſcritura	*la ſcrittura*	vvritynge	*geſchrifft*
priuilegio	*priuilegio*	priuilege	*freihyt*
los ſiete artes	*te ſette arti*	ſeuē ſciences	*die ſiben kunſt*
ley temporal	*la lege temporal*	temporal la-vve	*das vveltlich recht (recht*
ley ſpiritual	*la lege ſpirituall*	ſpiritual laved	*as geiſtlich*
la ſagrada eſcritura	*ſacra ſcritura*	the holy ſcripture	*die heylige geſchrifft*
la fiſica	*la fiſiſca*	phiſick	*turliche kūſt*
informar	*iaſegnare*	to teach	*vnterrinchten*
aprender	*immorare*	to learne	*leren*
ſabe bien los libros	*egliſa multo ben ei libri*	he cā vvel the bookes.	*er kan die bucher vvol*

El 46. cap. del officio ecclesiaſtico.	*Il 46. cap. ſie de officio eccleſiaſtico.*	The 46. ch. of the office of the church	*Das 46. cap. von den ampe der kirche.*
L'officio eccleſiaſtico	*L'officio eccleſiaſtico*	The ſpiritual office	*Das ampt der kirken*
papa	*papa*	the pope	*de bæpſt*
patriarcha	*patriarcha*	patriark	*patriarch*
cardinal	*cardinale*	cardinall	*cardinal*
arcobiſpo	*arceuiſcopo*	archbiſſhop	*ertzbiſſchoff*
obiſpo	*veſcopo*	biſſhop	*biſchoff*
abbadia	*l'abadia*	abbaye	*abyte*

Ελληνικόν.	Latinum.	*Duytſch.*	François.
ἀββᾶς	abbas	*abi*	abbe
πρίων	prior	*prioor*	prieur
παροικία	paroecia	*parochie*	paroiſſe
ἀρχιπρεσβύτης	archipresby-	*opperprieſter*	archipreſtre
κληρικός	clericus (ter	*clerck*	clerc
κανονικός	canonicus	*canoic*	chanoine
πνευματικός	ſpiritualis	*gheeſtelie*	ſpirituel
ἰδιώτης, λαικός	ſecularis laic⁹	*lech, vverlijt*	lay, mondain
εὐσεβής	deuotus	*deuot*	deuot
εὐσέβεια	deuotio	*deuotie, innicheyt*	deuotion
προσεχόντως	animopręſēti	*met ændacht*	deuotement
πίστιν φυλάττει	fidem ſeruat	*hi heeft een op-*	il a bonne
καθολικήν	catholicam	*precht gheloo-ue*	foy
ἀγαθός ὅτι χρι-	eſt bon⁹ chri-	*hi is gæt kerſten⁹*	il eſt vray
στιανός	ſtianus		chreſtien
στέφος	corona	*croone*	couronne
ἐκκλησία	eccleſia	*kercke*	egliſe
χορός	chorus	*choor*	cœur d'egliſe
καθεδρατική	cathedralis	*opperkercke*	la ſouueraine
ἐκκλησία	eccleſia		egliſe
μοναστήριον	monaſterium	*cloaſter*	monaſtere
βωμός	altare	*ontær*	autel
εὐχαριστία	euchariſtia	*die lichæm Chriſti*	le ſacrement de l'autel
λείψανα	reliquiæ	*heylichdom*	reliques
σταυρός	crux	*cruys*	croix

Eſpagnol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
abbal	*l'abbate*	abbor	*abt*
prior	*il priore*	prioure	*prior*
parrochia	*la parochia*	a pariſhe	*pfarr*
arcipreſtre	*l'arciprete*	chefpreyſte	*ertzprieſter*
clerigo	*il chierico*	clarck	*cleric, ſculer*
canonigo	*il canonico*	chanon	*thun herr*
eſpiritual	*lo ſpiritual*	ſpiritual	*gaiſtlich*
ſeglar	*il temporale*	temporal, lay	*vveltlich*
deuoto	*il diuoto*	deuoute (mã	*emßig imgheth*
deuotion	*diuotion*	deuotion	*omßigheyt im-*
cõ deuotione	*con diuotione*	feruently	*kecklich (bitten*
ha buena fe	*ha buona fede*	he ĸepeth the catholicke fayth	*eer halt eyn rech ten glaube*
es buen chriſtiano	*è buon chriſtiano*	he is a good chriſten	*er iſt eyn guet chriſt*
corona	*la chierica*	crovvne	*crone*
ygleſia	*la chieſa*	churche	*kirche*
coro	*choro*	the quere	*chor*
ygleſia maior	*il duomo*	chefcatedral churche	*daas munſter*
monaſterio	*monaſterio*	a monaſtery	*cloſter*
altar	*l'altare*	aultare	*altar*
el curpo de Chriſto	*il corpo di Chriſto*	the body of Chriſt	*das nacht mal*
reliquias	*reliquas*	relikes	*heyltum*
cruz	*croce*	a croſſe	*creutz*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
ἀναγνωστήριον	ſuggeſtus	*preecſtoel*	pulpitre
θυμιατήριον	thuribulum	*vvierooc vat*	encenſoir
εἰκών	imago	*beelt*	image
κύλιξ	calix	*kelck*	calice
σολὴν	ſuperpelliciũ	*chorcleet*	ſurplis
μισσάλιον	miſſale	*miſſael*	meſſel
σωματικόν	corporale	*corporael*	corporal
θυσία	hoſtia	*hoſtie*	hoſtie
βαπτιστήριον	baptiſterium	*vunte*	bapteſme
ῥαντιστικόν	aſperſorium	*quiſpel*	guipillon
περίπατος	ambulacrum	*pant*	ambulatoire
ἀγγειοφυλάκιον	ſacrarium	*ſacriſtie*	reuiſtiaire
πρεσβύτης	presbyter	*prieſter*	preſtre
μοναχός	monachus	*monic*	moine
μοναχή	monacha	*nonne*	nonnain
προσκυνεῖν	adorare	*ænbidden*	adorer
εὔχεσθαι	precari	*bidden*	prier
κόπτεσθαι	plangere	*vvenen*	plorer
γελᾶν	ridere	*laehen*	rire
κωδωνοῦς, λεπ-	campanarius	*een luyder*	ſonneur
φύλαξ (ſic	ſcuſtos	*coſter*	gardien, clerc

Κεφ. μζ. περὶ τ	Cap. 47. de	*Dat 47. cap.*	Le 47. cha.
ὕδατος, καὶ ὑ-	aqua & liquo-	*van vvater ende*	de l'eau & hu
γρότητος.	re.	*vochtickeyt.*	midité.

Νερ	Aqua	*Vvater*	Eau

pulpito

Eſpagnol.	*Italiano*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
pulpito	*il pergolo*	pulpit	*cantzel*
encenſario	*thurible*	ſenſor	*rauchtgeſchirt*
imagen	*la imagine*	the image	*bildnuſz*
calix	*il calice*	calice	*kelch*
ſobrepelis	*la cotta*	ſurples	*chorkleyd*
miſſal	*meſſale*	maſſeboocke	*meſsbuch*
corporale	*il corporale*	corporax	*corporal*
hoſtia	*la hoſtia*	hoſt	*hoſty*
baptiſmo	*batteſmo*	the funt	*tauffſtain*
yſopo	*el ſpergol*	the ſprenkle	*vveyvvadel*
clauſtro	*il chioſtro*	a cloyſter or a	*vmbgang*
ſacriſtia	*ſacreſtia*	vvalkēg place	*ſacriſtey*
preſte	*prete*	veſtry preyſte	*prieſter*
monic	*frate*	frier, mōke	*munck*
monia	*monacha*	nonne	*nonne*
adorar	*adorare*	to vvorſhip	*anbatten*
ruergar	*pregare*	to praye	*betten*
llorar	*piangere*	to vvepe	*vveynen*
reyr	*ridere*	to laugh	*lachen*
campanario	*campanaro*	a belrynger	*glackner*
ſacriſtan	*ſacreſtano*	pariſhclark	*ſigriſt*

El 47. cap. de la agua humidad.

Il 47. *cap.* y*ſie della acqua e humidita.*

The 47. ch. is of vvater & moiſtneſſe

Das 47. cap. vvon vvaſſer vnd feuchten.

Agua

L'*acqua*

Vvater

Vvaſſer

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ὕδατα	aquæ	*vvateren*	eaux
ὕδωρ γλυκύ	aqua dulcis	*suet vvater*	eau douce
ὕδωρ ἁλμυρὲς	aqna salsa	*sout vvater*	eau salee
ὕδωρ ἀγλαόν	aqua clara	*clær vvater*	eau claire
ὕδωρ θολερόν	aqua turbida	*dræf vvater*	eau troublee
κρήνη	fons	*fonteyne*	fontaine
βροσμός	scaturigo	*den orsproonck*	sourgeon
φέαρ	puteus	*put*	puits
χείμαῤῥος	torrens	*vliet*	ruisseau
κίμνη	stagnum	*stænde vvater*	estang
ῥάξ	riuus	*riuiere*	riuiere
ἰχθυοτροφεῖον	piscina	*vischput*	viuier
λάκκος	lacus	*een pœl*	lac
ἕλος	palus	*hræck*	marets
ῥῆν	rhenus	*den rhin*	rhin
δάνουβις	danubius	*die danavve*	danube
θάλασσα	mare	*die zee*	la mer
χωρίων	fundus	*de gront*	le fond
ὑγρόν	humidum	*vochtich*	frais, mouillé
ὑγρότης	humiditas	*vochticheyt*	mouilleure
λοῦειν	balneare	*baden, netten*	baigner
δρόσος	ros	*dau*	rousee
πάχνη	pruina	*eiim*	gelee
ὕη	pluuia	*reghen*	pluye
χάλαζα	grando	*hagel*	gresle
χίων	nix	*sneen*	neige
πηγάς, κρύσταλλος	glacies	*iis*	glace

aguas

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	Hochdeutſch.
aguas	*le acque*	vvaters	*die vvaſſer*
agua dulce	*l'acqua dolce*	ſvvete vvater	*ſuſz vvaſſer*
agua ſalada	*l'acqua ſalata*	ſalt vvater	*gſaltze vvaſſer*
agua clara	*l'acqua chiara*	clear vvater	*lauter vvaſſer*
la agua turbia	*l'acqua turbida*	foull vvater	*trub vvaſſer*
la fuente	*la fontana*	a fontaine	*brun.*
la origen	*l'origine*	te ſpringe	*brunnader*
el poſo	*il pozzo*	a vvel	*galbrun.*
agua corrẽte	*l'acqua corrente*	a brouke	*giez*
el eſtanque	*la fiumara*	ſtãdynge vva-	*ſee oder pfatze*
rio, ribera	*il rio*	ryuer	(ter*bach*
la viuera	*la paſchiera*	fiſponde	*vvether*
el lago	*il lago*	apole	*ſee*
la palude	*la palude*	pouddel	*moſz lach*
el rin	*lo reno*	theryne	*der rhein*
el danubio	*la tana*	danuby	*die thonavv*
la mar	*la marina*	the ſee	*das meer*
el fondo	*il fondo*	the grounde	*der boden*
lo humedo	*l'humido*	moyſt	*feucht*
la humedad	*la humidita*	moyneſſe	*feuchte*
banar	*bagniare*	to bathe	*boden*
el rocio	*la rugida*	the devv	*dovv*
el yelo	*la prima*	horefroſt	*reiffen*
l'alluuia	*la pioga*	rayne	*reg*
la tempeſtad	*la tempeſta*	hayle	*hagel*
la nieue	*la neue*	ſnovve	*ſchnee*
elada	*giaccio*	yſe	*erſz*

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
κρυσταλλοῦσθαι	gelare	*vrieſen*	geler
συμπεπηχθέναι.	gelatum	*gheuroſen*	gelee

Κεφ. μη. περὶ πυρὸς καὶ θερμότητος.	Cap. 48. de igne & calidi tate	Dat 48. cap. *ven vier en hitte.*	Le 48. chap. de feu & chaleur.
πῦρ	Ignis	*Vier*	Feu
φλόξ	flamma	*vlamme*	flambe
ἄνθραξ	carbo	*cole*	charbon
ἀνθρακίδες	prunæ	*colen*	braiſes
ἐμπρήσθαι	comburere	*verbernen*	brusler
ἐμπρησθῆ	combure	*verbernt*	bruſle
καίεται	ardet	*tis verbernt*	il bruſle
θερμόν ἐστὶ	eſt calidum	*tis heet*	il eſt chaut
θερμαίνειν	calefacere	*vvermen*	eſchauffer
χλιοερόν ἐστι	eſt tepidum	*tis lan*	il eſt tiede
ἀποσβεννύειν	extinguere	*vvtbluſchen*	eſteindre
ἀποσβεσμένον	extinctum	*vvtghedæn*	eſteint
ἥλιος	ſol	*die ſonne*	le ſoleil
μήνη	luna	*mane*	la lune
ἀστήρ	ſtella	*ſterne*	eſtoille
ἄστρα	ſtellæ	*ſterren*	eſtoilles
πλανήτης	planeta	*planete*	planete
στέρεωμα	firmamẽtum	*firmament*	firmament
αἴθριον	ſerenum	*clær*	clair, luiſant
οὐρανός	cęlum	*hemel*	ciel

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
elar	*giacciare*	tofreſe	*gefruren*
elado	*giacciato*	fronſen	*gofroren*

El 48. cap. del fuegoy del calor. — Il 48. *cap ſie del fuoco & del caldo.* — The 48. ch. of fyre and heate — Das 48. *cap. von feur vnd hitz.*

Fuego	*Il fuoco*	Fyre	Das *feur*
brazas	*la braggia*	flame	*die flam*
carbon	*il carbone*	cole	*geloſchter kol*
carbones	*i carboni*	colesglovvyn	*brœmige Kolen*
abraſar	*abbrugiare*	to burne (ge	*verbrennen*
abraſa	*brugiare*	brent	*verbrenn*
arde	*larde*	it burneth	*es brennt*
es callante	*egli è caldo*	it is hote (me	*es eſt heiſz*
calentar	*ſcaldare*	to makevvar	*vvarm machen*
es tybio	*egli è tepido*	it is lvvckvvar	*es iſt lavv*
amatar	*iſpegnere*	to quēch (me	*auſzloſchen*
amatado	*iſpeuto*	quenched	*geloſche*
ſol	*il ſole*	the ſunne	*die ſonn*
luna	*luna*	the mone	*der mon*
eſtrella	*la ſtella*	a ſtarre	*ſtern*
las eſtrellas	*le ſtelle*	the ſtarres	*geſtirn*
planeta	*planeta*	a planete	*plætſtern*
firmamento	*il firmamento*	firmament	*das firmament*
ſereno	*ſereno*	clear	*klar*
cielo	*il cielo*	heauen	*hymel*

Ελληνικόν	Latinum	Duytsch.	François.
ἐράνιος	cęlestis	*hemelsch*	celeste.
νεφέλη	nubes	*vvolke*	nuee
ἄγγελος	angelus	*enghel*	ange
ἄγγελοι	angeli	*enghelen*	anges.
Κεφ. μθ. περὶ ὑπακοῆς	Cap. 49. de obedientia.	*Dat 49. cap. van ghehoorsæmheyt*	Le 49. chade l'obeyssance
ἔνεικτος	Obediens	*Gehoorsæm*	Obedient
ὑπακοή	obedientia	*ghehoorsæmheyt*	obedience
ὑπακούειν	obedire	*ghehoorsæm-*	obeyr
ἐπυεικτός	subditus	*onderdæn (xiin*	subiect
ἀνταῖος	contrarius	*contrari*	contraire
ἐκεῖνος πάντα πρωθυςέρως πρώττει	ille omnia inuersè agit	*die dæt alle dinck verkeert*	cestuy fait toutes choses au contraire
θηρίον ἐστί	est bestia	*hy is een beeste*	c'est vne beste
ἀληθῆ λέγεις	vera loqueris	*ghi segt vvær*	vous dites vray
ἔκγλημά μου	mea culpa	*miin schult*	ma coulpe
ὀφειλέτης ἐμοῦ	debitor meus	*miinschuldenar*	mon debteur
συνείδησις	conscientia	*conscientie*	conscience
οὗτος ὀρθὴν ἔχει τὴν συνείδησιν	iste rectam habet cōscientiā	*dese het een gæden cōscientie*	cestuy a bōne conscience
τιμὴ	honor	*eere*	honneur
τιμᾶν	honorare	*eeren*	honnorer

cele

Eſpagnol.	*Italiano.*	Engliſh.	Hochdeutſch.
celeſtial	*celeſtiale*	heauenly	*hymliſch*
nuue	*ennuolli*	a cloude	*vvolck*
augel	*l'angelo*	aungel	*engel*
angeles	*gli angeli*	aungels	*die engel*

El 49. cap. de la obediencia.

Il 49. cap. della obediẽtia.

The 49. ch. of the obediẽce

Das 49. cap. von gehorſamhyt.

Obedience	*Obediente*	Obedient	*Gehorſam, geho*
obedientia	*obedientia*	obedience	*gehorsãheyt (tig*
obedecer	*obedire*	to obeye	*gehorchen*
ſugetto	*ſoggeto*	ſubiect	*vnderthon*
contrario	*contrario*	contrary	*vviderig*
aquel haze to das las coſas contrario.	*colui fa ogni coſa per contrario*	he dobt all thynge contrary	*der thut alle ding vvider ſins*
es vna beſtia	*e vna beſtia*	he is a beaſt	*er iſt eyn vich*
verdad dizes	*tu dici il vero*	thou ſay eſt treuth	*du ſagſt vvar*
mi culpa	*mia culpa*	my faultr	*mein ſchuld*
mi deudor	*mio debitore*	my detter	*mein ſchuldner*
conſcienzia	*la conſcientia*	conſcience	*gevviſſen*
ſte ha buena conſcienzia	*coſtui a buona conſcientia*	he har a good conſcience	*diſer hat eyn gute gevviſſen*
honor	*honor*	honoure	*ehr*
honorar	*honorare*	to honoure	*ehren*

Ἑλληνικὸν.	Latinum.	Duytſch.	François.
αἰνεῖν	laudare	priſen, louen	louer
ἐπιλαμβάνειν	increpare	beriſpen	blaſmer
οὗτος ὅτι ἄνθρω	iſte eſt homo	dit is een zeer	ceſtuy eſt hõ-
πος πολὺ	multùm pru-	vvis man	me fort ſage
δαίφρων	dens		
σοφία	ſapientia	vviiſheyt	ſageſſe
κακία	malitia	quætheyt	mauuaiſtié
κακοήθης.	malitioſus	quætſch	malicieux

Κεφ.ν. περὶ τῶν	Cap.50.de	Dat 50.ca.van	Le 50. chap.
ἀναισθήτων.	inſenſatis.	de vvtſinnighe.	des inſenſez.

Μωρός	Stultus	Sot	Fol,ſot
μωρία	ſtultitia	ſotheyt	folie
μανιώδης	inſanus	raſende	inſenſé
ἐξισάμενος	furibundus	vervvæt	enragé
δαιμονιζόμενος	obſeſſus	beſeten	demoniacle
δαιμονιακός	dæmoniacus		
διαβολικός	diabolicus	verduyuelt	diabolique

Κεφ.να. περὶ	Cap.51.de	Dat 51.cap.	Le 51. chap.
παλατίων	palatiis.	van paleyſen.	des palais.

παλάτιον	Palatium	Paleys	Palais
τόπος	locus	platſe	place
οἰκεῖός ὅτι	eſt de domo	hi is van thuys	il eſt de la mai-
			ſon

loar

Eſpagnol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
loar	*laudare*	to prayſe	*loben, preiſen*
blaſphemar	*biaſſemare*	to reproue	*ſtrafen*
eſte es hombre muy prudente	*coſtuy e huomo multo ſauio*	this is an expert man	*diſer iſt gar eyn vveiſer man*
ſabiduria	*la ſapientia*	vvyſdome	*vveiſzheyt*
malicia	*malitia*	malice	*boſzheyt*
malicioſo	*il malitioſo*	malicious	*boſz*

El 50. ca. es de los locos. *Il 50. cap. ſie de li matti.* The 50.ch.of madde folke. *Das 50. c. vō den vnſinnigē.*

Loca	*Matto*	A foole	Dorecht
locura	*la pazza*	foolyshnes	*dorheyt, narheit*
inſano	*pazzo*	madde	*vnſinnig*
furioſo	*ſenza ceruello*	fearce vvood	*vaſt vvutig*
zeccado	*il poſſeſſo*	poſſeſſed	*beſeſſen*
endiablado	*indiablato*	deuelyſh	*teufelſuchtig*

El 51. ca. de los palatios. *Il 51. cap. ſie di palati.* The 51.ch. of palaces. *Das 51. cap. von den palaſt.*

Palatio	*Il palatio*	A palace	*Palaſt, pfaltz*
plaça	*piazza*	a place	*platz*
es de caſa	*è di caſa*	he is of the houſe	*iſt von haus*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
τεῖχος	murus	*een muer*	mur
ἔσχατα οἴκου	culmẽ domus	*tsop van den huyse*	le coupeau de la maiſon
Κεφ. νβ. περὶ ταμείων καὶ τῶν ἐν αὐτῷ.	Cap. 52. de cellario & rebus quę continet.	*Dat 52. cap. van den kelder vvat hi in hout*	Le 52. chap. du cellier, & de ce qu'il cõtient.
Ταμεῖον	Cellarium	*Den kelder*	Cellier
σκεύη	vaſa	*vaten*	vaiſſeaux
πυθμήν	fundus	*boden*	fond
ἀμφορεύς	amphora	*canne*	cruche
ὄξος	acetum	*azijn*	vinaigre
τρύξ	fex	*beſſen, heſt*	la lye
μετρεῖν	metiri	*meten*	meſurer
μέτρον	menſura	*mate*	meſure
ἴσον μέτρον	æqua mẽſura	*gæde mate*	bõne meſure
μέτρον κακὸν	menſura iniuſta	*quade mate*	male meſure
ταμίας	cellarius	*kelder vvader*	bouteiller
ξένος	hoſpes	*een vverdt.*	hoſte
ξενοδοχεῖον	hoſpitium	*herberghe*	hoſtel, logis.
Κεφ. νγ. περὶ τῆς μαγειρίας.	Cap. 53. de culina.	*Dat 53. cap. vãde kuckene*	Le 53. chap. de la cuiſine
Ὑπόκαυστον	Hypocauſtũ	*Een ſtoue*	Eſtuue

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch
cerca	*il muro*	a vvall	*maur*
cohoimo	*il colmo*	the toppe of the houſe	*tachſpitz.*
El 52.cap.es de la bodega, y deſus coſas.	*Il 52. cap. ſie de la canoua. & di quello che contiene.*	The 52. ch. of cellar, and vvhat it conteyneth.	*Das 52. cap. von den keller, vnd deſſelbe gehaltnuſz.*
Bodega	*Canoua*	The cellar	*Keller*
toneles	*le botte*	veſſels	*vaſſer, geſchir*
el hondo	*il fundo*	the botome	*boden*
canaro	*il bocale*	a canne	*krug*
vinagre	*l'aceto*	vineger	*eſſig*
hez	*la feccia*	yeſt dregges	*druſen*
medir	*miſurare*	to meaſure	*meſſen*
medida	*la miſura*	a meaſure	*maaſz, mels*
buena medida	*buona miſura*	goodmeaſure	*gleiche maaſz*
	triſta miſura	euell meaſure	*vngleiche*
mala medida	*il canouaio*	cellar	*kellerin (maaſz*
bodegonear	*hoſte*	an hoſte	*vvurt*
meſoncra	*hoſtaria*	an ynne	*vvurtzhaus.*
meſon			
El 53.cap. de la cozina.	*Il 52. cap. ſie de la cuſina.*	The 53. cha. of kytchenr	*Das 53. cap. von der kuche.*
Eſtufa.	*La ſtuua*	Aſtev	*Eyn ſtub*

Ἑλληνικὸν.	Latinum.	Duytsch.	François.
μαγειρεῖον, ὀπλαγεῖον	coquina, culina	*kuecken*	cuisine
κάμινος	caminus	*scauwe*	cheminee
σιδηρα	forceps	*tanghe*	mollet, tenail
χύτρα	olla	*pot*	pot (les
τήγανον	patella	*panne*	paylle
σκάκιον	scutella	*scitel*	escuelle
χαλκεῖον	ahenum	*ketel*	chauderon
σκίναξ	quadra	*tellioor*	tranchoir
κοχλίς	cochlear	*lepel*	culier, louche
ὀβελὸς	veru	*spit*	broche, haste
ὅλμος	mortarium	*mortier*	mortier
ἁλοθήκη	salinum	*soutuat*	saliere
ἑστία	focus	*hierdt*	foyer
σποδὸς	cinis	*asschen*	cendres

Κεφ. νδ. περὶ οἰκήματος.	Cap. 54 de cella.	Dat. 54 cap, van de camer.	Le 54. chap de la châbre.
Περισκίασμα	Cortina	Een gardine	Courtine, vo
ἐπιδέσμος	fascia	een bendel	drappeaux (
ἀτρακτυλὶς	colus	*spinrock*	quenoille
ἄτρακτος	fusus	*spille*	fuseau
τράπεζα	mensa	*tafel*	table
ὀθόνη	mappa	*tafel laken*	nappe
χειρόμακτρον	mantile (sale	*handt vvale*	touaille
παραπετασοφύλακον	cinctoriũ mẽ-	*tafel vinck*	gardenappe

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
cozina	*la cuiſina*	kytchen	*eyn kuchy*
chiminea	*il camino*	chymney	*kammat*
pala	*pala*	tonges	*zang*
olla.	*pignata*	pot	*haf, topffe*
ſarten	*padella*	panne	*pfan*
eſcudilla	*la ſchudella*	diſh	*ſchuſſel*
caldron	*il caldrone*	caldrō, kettel	*keſſel*
taiadero	*tagliere*	trencher	*teller*
cuchar	*cuchiari*	a ſpone	*loffel*
aſſador	*lo ſpedo*	a ſpytte	*ſpiſſ*
mortero	*mortaio*	a mortar	*morſel, ſtof*
ſalero	*la ſaliera*	a ſalrſellar	*ſaltz vas*
ſogar	*il focolaro*	herth	*herdſtat*
ceniza	*le cenere*	aſſhes	*aſchen*

El 54. cap. de camera. — *Il 54. cap. ſie de la camera.* — The 54.ch of the chābre. — *Das 54. cap. von des kamer.*

Cortina	*La cortina*	Curtayne	*Eyn ſerg*
axa	*fazolleto*	a ſvvad dbāde	*bendel*
ueca	*la rocca*	a rock	*hunckel*
uſo	*il fuſo*	ſpyndle	*ſpindel*
abia	*la tauola*	a table	*tiſch*
ouaia	*touaglia*	table cloth	*tiſchlachen*
antel	*ſcingamano*	a tovvell	*handzvvahel*
ignido	*guardanappa*	tablevvhoop	*tiſch ring*

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
Κεφ. νε. περὶ σιτοβολίας, καὶ χόνδρων.	Cap. 55. de horreo & granis	Dat 55. cap. van de schuere ende graen.	Le 55. chap. de la grãge & grains.
Πυρὸς	Triticum	Tarwe	Blé
χόνδρος	horreum	een schuere	grange
κόκος	granum	koren, græn	grain
σῖτος	frumentum	koren	froment
σίλιγος	siligo	rogge	seigle
κριθὴ	hordeum	gherst	orge
κέγχρος	panicum	bæcweit	panict
κέγχρος	milium	hers	miliet
κύαμος	faba	boone	feue
βρόμος	auena	hauere	auoyne

Eſpagnol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
El 55.cap.de granario y to do el grano.	*Il 55. cap. ſie del granato & di tutti li grani*	The 55. cha. of the barne and corne.	*Das 55. cap. vō den ſpeicher vnd korn.*

Trigo	*Tritico*	Corne	*Vveytze*
granario	*il granaio*	a barne	*kornkaſt*
grano	*il grano*	grane	*korn kern*
frumento	*il grano*	corne	*aher korn*
centeo	*il ſegabo*	rye	*rock*
cebada	*l'orzo*	barley	*gerſte*
panizo	*panico*	lyxe milt	*heydel, butz*
myl	*miglio*	milt	*hirſz (vveyn*
hauas	*faua*	beanes	*bon*
auena	*l'auena*	œtes	*haber*

LIBRI PRIMI FINIS.

ΒΙΒΛΙ'ΟΝ ΔΕ'ΥΤΕΡΟΝ ΠΕΡΙ' τῶν ὀνομάτων, καὶ ῥημάτων, κατὰ τὰς αὐτῶν σχημείωσεις.

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
Κεφ.α. πρῶτον περὶ ῥημάτων.	Capitulum primum de verbis	Dat 1.cap. van woorden	Le 1. chap. des verbes ou raisons.
Ἱστορεῖν	Narrare	Vertellen	Parlementer parler
λέγειν	dicere	seggen	dire
μυθολογεῖν	loqui, fabulari	clappen	caqueter, deuiser
θρηνεῖν	lamentari	claghen	plaindre
εὐθυμεῖσθαι	lætari	ver vruchden	resiouyr
παρακαλεῖν	consolari	troosten	conforter
σωματροῦσθαι	defendere	beschermen	deliurer
πλήττειν	percutere	slaen	batre
βουλεύεσθαι	consulere	raden	conseiller
ἀπατᾶν	decipere	bedrieghen	tromper
ἀντιλέγειν	contradicere	wederseggen	contredire

LIBER

LIBER SECVNDVS DE nominibus & verbis ſecundum eorum ſignificationes.

Eſpagnol.	*Italiano.*	Engliſh.	Hochdeutſch.
El 1.cap.de laſpalabras.	*Il primo capite ſie de le parole.*	The fyrſt cap·pf vvoor des.	*Das erſt capitel von vvorten.*
Hablar	*Parlare*	To ſhevve	Erzelen
Dezir	*fauellare*	to ſaye	*ſagen*
Parlar	*Zianzare*	to table	reden, *ſchvvetzen*
Lamentar	*lamentare*	to mourne	*klaglich vvaine*
Alegrar	*allegrare*	to reioyce	*ſich frevven*
Confortar	*confortare*	to conforte	*troſten*
Defender	*defendere*	to defende	*beſchirmen*
Facudir	*battare*	to ſmyte	*ſchlagen*
Conſeiar	*conſigliare*	to counſel	*rathen*
Enganar	*ingannare*	to deceaue	*betriegen*
Contradezir	*contradire*	to ſpeaKagayuſt	*vvedrreden*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
ποιεῖν	facere	*doen*	faire
προσκύπτειν	inclinare	*neyhen*	baiſſer
σχίζειν	findere	*cheuen*	fendre
καταρτίζειν	reficere	*vermaken*	adouber
ἀνύτειν, ἐκπληροῦν	expedire, exequi	*vvtrechten*	depeſcher
ἀναπλήθειν	implere	*vervullen*	remplir
βοηθεῖν	adiuuare	*helpen*	ayder
δουλεύειν	ſeruire	*dienen*	ſeruir
ἄρχω	incipere	*beghinnen*	commencer
ὁρᾶν	videre	*ſien*	voir
ἀκούειν	audire	*hooren*	ouyr
συλλέγειν	colligere	*vergaderen*	aſſembler
ἀναλίσκειν	expendere	*vvtgheuen*	deſpendre
ἀποδιδόναι	reddere	*vvedergheuen*	rendre
στερεῖν	carere	*deruen*	faillir
καταθλιβεῖν	opprimere	*verdrucken*	opprimer
ἀναγκάζειν	coercere	*dvvinghen*	contraindre
κτείνειν	occidere	*doden*	occir, tuer
ὑπομένειν	præſtolari	*beyden*	attendre
ἀναλίσκειν	deſtruere	*verderuen*	gaſter
ἑλκύειν	trahere	*trecken*	tirer
καταχειμάζειν	precipitare	*ſincken*	aualler
ζητεῖν	quærere	*ſoecken*	cercher
εὑρίσκειν	inuenire	*vinden*	trouuer
ὀργίζω	irasci	*gram vveſen*	eſtre courr
δοκιμάζειν	probare	*proeuen*	eſſayer

haz

Eſpagnol.	*Italiano.*	Engliſh.	Hochdeutſch.
azer	*fare*	to do	*thun*
axar	*abbaſſare*	to enclyne	*helden, naigen*
ender	*fender*	to cleue	*ſpalten*
chazer	*conciare*	to amende	*vermachen*
eſpedir	*diſpaciare*	to diſpach	*auſzrichten*
enchir	*impire*	to fyll	*erfallen*
yudar	*aiutare*	to helpe	*helffen*
eruir	*ſeruire*	to ſerue	*dienen*
ommençar	*comminciare*	to begynne	*anfahen*
eer	*videre*	to ſe	*ſehen*
yr	*vdire*	to heare	*horen*
ſcatar	*riſcuotere*	to gather	*verſamlen*
ſpender	*ſpendere*	to ſpende	*auſz gehen*
ndir	*reddere*	to reſtore	*vvidergehen*
ltar	*mancare*	to vvant	*manglen*
ſſenſar	*chifare*	to oppreſſe	*vnter drucken*
forçar	*forzare*	to compell	*enthalten*
atar	*amazzare*	to kyll	*todten*
petar	*aſpettare*	to abyde	*vvarten*
ſtruir	*guaſtare*	to deſtroye	*zerbrechen*
ar	*tirare*	to dravve	*zihen*
xar	*calare*	caſt dovvne	*hinab ſturtzen*
ſcar	*cercare*	to ſeke	*ſuchen*
llar	*trouare*	to fynde	*finden*
ar	*corrucciare*	to bevvroth	*ergrimen*
ouar	*prouare*	to proue	*verſuchen*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytſch.*	François.
τιμᾶν	æſtimare	*ſchatten*	eſtimer, eua
ἀναμιμνήσκειν	reminiſcere	*bedencken*	penſer (luc
πειράζειν	tentare	*becoren*	tenter
κατασκευάζειν	prępparare	*bereyden*	appareiller
ἀλλάττειν	mutare	*veranderen*	muer
μεταχινεῖν	mouere	*beræren*	eſmouuoir
ἅπτεσθαι	tangere	*racken*	attoucher
ἀπορεῖν	dubitare	*twiifelen*	douter
ἥκειν	venire	*comen*	venir
ἐλπίζειν	ſperare	*hopen*	eſperer
ἀπελπίζειν	deſperare	*vertwiifelen*	deſeſperer
στενάζειν	ſuſpirare	*ſuchten*	ſouſpirer
πληροφορεῖσθαι	ſatisfaccre	*vernueghen*	contenter
ἀπορεῖσθαι	egere	*gebrec hebben*	auoir diſet
νοεῖν	intelligere	*verſtæn*	entendre
ταράττειν	turbare	*verſtooren*	troubler
στρέφειν	vertere	*omkeeren*	tourner
φορτίζειν	onerare	*belaſten*	charger
ἐπᾴδειν	incantare	*troueren*	enchanter
ἀναπλήθειν	complere	*volbrenghen*	acheuer
ἐμπαίνειν	maculare	*beulecken*	ſouiller
διασχίζειν	ſcindere	*ſniden*	tailler, trãch
γελᾶν	ridere	*lachen*	rire
ὀλολύζειν	plorare	*wenen*	plourer
καταγελᾶν	deridere	*beſpotten*	mocquer
ἀσπάζεσθαι	ſalutare	*græten*	ſaluer
ἀμείβεσθαι	reſpondere	*antwoorden*	reſpondre

eſti

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
eſtimar	*ſtimar*	to eſteme	*ſchatzen*
penſar	*penſare*	to remembre	*gedencken*
tentar	*ſpirimentare*	to tempte	*rurichten*
aparelar	*apparechiare*	to make redy	*reytzen, bereytē*
mudar	*mutare*	to chaunge	*enderen*
mouer	*mouere*	to moue	*bevvegen*
tocar	*toccare*	to touche	*anruren*
dubdar	*dubitare*	to doute	*zvviffeln*
venir	*venire*	to come	*komen*
auer eſperãça	*ſperare*	to hope	*hoffen*
deſeſperar	*diſperare*	to deſpayre	*verz vveiffeln*
ſoſpirar	*ſoſpirare*	to ſyghe	*ſuffen*
contentar	*contentare*	to ſatiſfie	*vernugen*
meneſter	*biſognare*	to nede	*mangeln*
entender	*intendere*	to vnderſtãde	*verſtahn*
turbar	*turbare*	to trouble	*vervvirren*
voluer	*voltare*	to turne	*vmvvenden*
cargar	*caricare*	to lad charge	*laden*
encantar	*incantare*	to bevvitch	*zauberen*
fenecer	*compire*	to fulfyll	*volfuren*
enſuziar	*imbrattare*	to deſyle	*bemaſzgen*
cortar	*tagliare*	to cutte	*ſchneiden*
reyr	*ridere*	to laugh	*lachen*
llorar	*piangere*	to vvepe	*vveynen*
barlar	*beferre*	to mock	*verſpotten*
ſaludar	*ſalutare*	to ſalute	*gruſſen*
reſponder	*reſpondere*	to anſvvete	*antvvorten*

Ελληνικὸν.	Latinum.	Duytſch.	François.
ἱματίζειν	veſtire	*cleeden*	veſtir
σκυλεύειν	ſpoliare	*aftrecken*	deſpoiller
καθεύδειν	dormire	*ſlapen*	dormir
ἐνυπνιάζεσθαι	ſomniare	*droomen*	ſonger
ἀγρυπνεῖν	vigilare	*vvacken*	veiller
περιπατεῖν	ambulare	*vvandelen*	cheminer
ἱππάζειν	equitare	*riiden*	cheuaucher
ἀνάγειν	recedere	*vvech gæn*	aller arriere
βαστάζειν	portare	*draghen*	porter
αἴρειν	tollere	*afnemen*	oſter
διδόναι	dare	*gheuen*	donner
τηρεῖν	ſeruare	*behoulden*	garder
σώζειν	ſaluare	*opheffen*	ſauuer
ἀποκρύπτειν	abſcondere	*verberghen*	muſſer
ἀνοίγειν	aperire	*open dœn*	ouurir
κλεῖειν	claudere	*ſluyten*	fermer, clorre
ἔχειν, κρατεῖν	tenere	*houden*	tenir
ἀναχαίτιζειν	detinere	*ophouden*	detenir
ἅπτεσθαι	attingere	*tœtaſten*	attoucher
αἰνεῖν	laudare	*priiſen, louen*	louer
ψογεῖν	increpare	*beriſpen*	blaſmer
ἀτιμάζειν	infamare	*beſcamen*	hontir, cõfon
κατηγορεῖν	accuſare	*beſculdighen*	accuſer (dre
πληροφορεῖν	certiorẽ reddere	*te kennẽ gheuen*	notifier, acertener
ἀνακάμπτειν	reuerti	*vvederkeren*	retourner
ἀναδεῖν	ligare	*binden*	lier

veſtir

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch
veſtir	*veſtire*	to clothe	*bekleyden*
deſpoiar	*ſpogliare*	to ſpoyle	*berauben*
dormir	*dormire*	to ſlepe	*ſchlaffen*
ſoñar	*ſoguiare*	to dreame	*traumen*
velar	*veggliare*	to vvarch	*vvachnen*
caminar	*andare*	to vvalke	*vvandlen*
caualgar	*caualcare*	to ryde	*reiten*
andar	*andar via*	to go avvaye	*hinderſich vvei-chen*
leuar	*portare*	to beare	*tragen*
quitar	*togliere*	to takeavvayhin	*vvegnemen*
dar	*dare*	to gyue	*gehen*
guardar	*repuonere*	to kepe	*behalten*
ſaluar	*ſaluare*	to ſaue	*verhuten*
abſconder	*abſcondere*	to hyde	*verbergen*
abrir	*aprire*	to open	*auffſchlieſſen*
cerrar	*ſerrare*	to lock	*beſchlieſſen*
tener	*tenere*	to holde	*halten*
retener	*retenere*	to kepe	*auffhalten*
tocar la mano	*meter mano*	to touche	*anruren*
alabar	*lodare*	to prayſe	*loben*
regnir	*biaſſemare*	to reproue	*ſchelten*
diffamar	*vituperare*	to diffame	*verleumbden*
accuſar	*accuſare*	to accuſe	*ſchuldigen*
notificar	*notificare*	to geue knovvledge	*zu vviſſen thũ*
tornar	*ritornare*	to returne	*vviderkeren*
ligar	*ligare*	to bynde	*binden*

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
συμπήγνυσθαι	compingere	*packen*	empaqueeter
κινεῖν	mouere	*ræren*	mouuoir
ἀγοράζειν	emere	*coöpen*	acheter
πυνθάνεσθαι	interrogare	*vraghen*	demander
χαλεπαίνειν	grauare, mole	*becommeren*	greuer
διανοεῖν	cogitare (ſtare	*denken*	penſer
βασανίζειν	tormentare	*pinighen*	tourmenter
ἐνολχεῖν	fatiare	*vermæden*	prẽdre peine
ζητεῖν	quærere	*ſæcken*	chercher
πάσχειν, φέρειν	pati, ferre	*liiden, verdragẽ*	ſouffrir
ἀσαλθεῖν	ſanare (tuo-	*gheneſen*	guerir
δανεῖζεσθαι	accipere mn-	*outleenen*	emprunter
ἐμμιγάζειν	immiſcere	*onder vviden*	ſoy entremet
δωρεῖν	donare	*ſchẽcken, geuen*	donner (tre
διαιρεῖν	diuidere	*deylen*	diuiſer, partir
παρισάναι	præſentare	*preſenteren*	preſenter
ἀναμένειν	expectare	*beyden*	attendre
παραγρεύειν	renegare	*verloochenen*	renier
σωνισάμενον ἔχειν	habere com-mendatum	*ghebetden, be-nelen*	recommãder
διατάσσειν	ordinare	*ordineren*	ordonner
φείδεσθαι	parcere	*ſparen*	eſpargner
ὁμολογεῖν	confiteri	*biechten*	confeſſer
περιλαμβάνειν	circundare	*omringhen*	enuironner
πλεονάζειν	ſuperfluere	*ouervloeden*	abonder
ξενίζειν	hoſpitari	*heberghen*	loger
προσπορίζειν	acquirere	*vererighen*	acquerir

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
		to truſhtoget	
mouer	*mouere*	to moue (ter	*bevvegen*
comprar	*comprare*	to bye	*kauffen*
preguntar	*domandare*	to aske	*fragen*
grauar	*grauare*	to greue	*beſchvveren*
penſar	*penſare*	to thynke	*dencken*
tormentar	*tormentare*	to take	*marteren*
fatigar	*faticare*	to vvery	*mud machen*
buſcar	*cercare*	to ſeke	*ſuchen*
ſofrir	*ſofrire*	to ſuffre	*leiden, dulden*
guareſcer	*guarire*	to heale	*heylen*
empreſtar	*præſtare*	to borovv	*entlihen*
empachar	*impaciare*	to medle	*ſich miſchen*
donar	*donare*	to geue	*ſchencken*
partir	*partire*	to parte	*zerteilen*
preſentar	*apreſentare*	to preſente	*erbieten*
ſpetar	*ſpettare*	to abyde	*vvarten*
renegar	*riuegare*	to denye	*verleugnen*
recommãdar	*racommandare*	to recommen de	*vvol befelhen rumen*
ordenar	*ordinare*	to ordene	*ſchiken, ordnen*
guardar	*ſparaniare*	to ſpare	*verſchonen*
confeſſar (ſar	*confeſſare*	to confeſſe	*beychten*
rodear, trauel	*trauerſare*	to compaſſe	*vmb geben*
ſuperabũdar	*auanzare*	to excede	*vberflieſſen*
oſpedar	*albergare*	to lodge	*beherbergen*
acquirir	*acquiſtare*	to opteyne	*vberkomen*

Ἑλληνικόν	Latinum.	Duytſch.	François.
ἕψειν	coquere	*coken*	cuiſinier, cui-
ἀφρίζειν	ſpumare	*ſcuymen*	eſcumer (re
λούειν	lauare	*vvaſſchen*	lauer
φλύειν	bullire	*ſieden*	bouillir
ἀνοεῖσθαι	excitare	*vvecken*	reueiller
χασμᾶν	oſcitare	*gapen*	baailler
πτάρειν	ſternutare	*roncken*	ronfler
ῥαγέν	ruptum	*ghebroken*	froiſſé
ῥαπτόν	laceratum	*gheſchoort*	deſchiré
διαλυμηνάμενον	deſtructum	*verdoruen*	gaſté
σχιστόν	ſciſſum	*gheclouen*	fendu
κατάρπτον	refectum	*vermæſt*	adoubé
ποιηθέν	factum	*ghedæn*	faict
ἐρασθέν	amatum	*bemint*	aimé
ἑωραμένον	viſum	*gheſiien*	veu
ἀκουσθέν	auditum	*ghehoort*	ouy
ὑποθέτον	impignoratũ	*verpandt* (*ghen*	engagé
ἀνηρημένον	recuperatum	*vveder ghecre-*	recouuré
ἀπόδοτον	redditum	*vveder gheheuẽ*	rendu
στενός	ſtrictum	*enghe*	eſtroit
εὑρημένον	inuentum	*gheuonden*	trouué
δοκιμασθέν	probatum	*gheproeſt*	eſſayé
τιμημένον	æſtimatum	*gheſchat*	eſtimé
ἕτοιμον	præparatum	*hereyt*	appareillé
διαλλαχθέν	mutatum	*verandert*	mué
κινηθέν	motum	*beroert*	eſmeu
ἁφθέν	tactum	*gheræſt*	touché

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
cozinar	*cucinnare*	to dygh meat	*kochen*
eſpumar	*ſcuimare*	toſkomme	*ſchaumen*
lauar	*lauare*	to vvaſh	*vvaſchen*
herbir	*bulire*	to ſyth	*ſuden*
deſpertar	*ſuegliare*	to avvake	*ervvecken*
bozcar	*bauigliare*	to gape	*gevven, gienen*
eſtornudar	*ſternudare*	to neſe	*nuſen*
roto	*rotto*	broken	*gebrochen*
deſpaçado, ro	*ſtraccito*	torne	*zerriſſen*
deſtruido (car	*gnaſtato*	deſtroyed	*verdorben*
hendido	*feſſo*	clouen	*geſpalten*
rehecho	*conciato*	repayred	*vermachet*
hecho	*fatto*	done	*gemacht*
amado	*amato*	leued	*geliebt*
viſto	*veduto*	ſene	*geſehen*
oydo	*vdito*	herde	*gehort (ſetzt*
empenado	*impegnato*	pledged	*zu pfand ver-*
recobrado	*riſcoſſo*	recouered	*vvidererobert*
rendido	*renduto*	reſtored	*vvider gegeben*
eſtrecho	*ſtretto*	ſtrayght	*ang*
hallado	*trouato*	founde	*gefunden*
prouado	*prouato*	proued	*verſucht*
eſtimado	*eſtimato*	eſtymed	*geſchatzt*
apareiado	*apparechiato*	prepared	*zubereyt*
mudado	*mutato*	chaunged	*geendert*
mouido	*moſſo*	moued	*bevvegt*
tocado	*toccato*	touched	*angeruert*

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
ἀπέλπιστος	deſperatus	*vertvviifele*	deſeſperé
παραχθείς	turbatus	*verſtoort*	troublé
ἀρκούμενος	contentus	*vernuecht*	content
σκυλευθείς	ſpoliatus	*blootgemaeckt*	deſpouillé
τῷ περιόντι	ambulando	*vvandelende*	cheminant
τῷ ἱππάζειν	equitando	*riidende*	cheuauchant
τῷ ἱστάναι	ſtando	*ſtænde*	eſtant debout
ἀνηρημένος	ſublatus	*benomen*	oſté
κρύφιον	occultum	*verborgen*	muſſé
ἀποδοθέν	redditum	*vvedergheuen*	rendu
συμπληθωθέν	completum	*volbrocht*	acheué
κοινωνηθέντος	cõmunicatus	*berechr*	communié
ἐκκηρυττόμενος	excommuni-catus	*iaden ban*	excommunié
κυκλούμενον	circundatum	*omringt*	enuironné
ἐπίκτητον	acquiſitum	*vercreghen*	conquis
κλωθωθέν	filatum	*gheſponnem*	filé
βεβρασκός	bullitum	*gheſoden*	bouilli
ὀπτόν	aſſum	*ghebraden*	roſti
ἀποφριζόμενον	deſpumatum	*gheſcwymt*	eſcumé
λελουμένον	lauatum	*ghevvaſchen*	laué
κεκοίμηται	dormitum	*gheſlapen*	dormy
κεχασκός	oſcitatum	*ghegheuen*	baaillé
ἐπτάρκός	ſternutatum	*gheroncte*	ronflé

Κεφ. β. περὶ ὀνομάτων	Cap. 2. de nominibus	*Dat 2. cap. van den namẽ,*	De 2. chap. des noms.

deſeſpe

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
deſeſperado	*diſperato*	deſpayred	*verzvveiffelt*
torbado	*turbato*	troubled	*erzurnet*
contento	*contento*	contend	*vernugt*
deſpoiado	*ſpgliato*	ſpoyled	*beraubt*
andando	*andando*	vvalkynge	*im vvandlen*
calualgando	*caluacuando*	rydynge	*im reitten*
eſtando	*ſtando*	ſtandynge	*im ſtehn*
tomado	*tolto*	taken a vvay	*auſgehaben*
abſcondido	*aſcoſſo*	hydde	*ver borgen*
rendido	*renduto*	reſtored	*viderum geben*
complido	*compito*	fulfylled	*erfullt*
comulgado	*communicato*	ſpokẽ vvithal	*communicirt*
eſcomulgado	*ex communicato*	curſed	*verflucht*

rodeado	*trauerſato*	compaſſed	*vmbgeben*
acquirido	*acquiſtrato*	opteyned	*vberkomen*
filado	*ſilato*	ſponne	*geſponen*
coudo	*aleſſo*	ſodem	*geſotten*
aſſado	*arroſto*	roſted	*gebraten*
eſpumado	*ſcnimato*	ſcommed	*geſchaumer*
lauado	*lauato*	vvas hen	*gevvaſchen*
dormido	*dormito*	ſlepte	*geſchlafen*
bozeado	*ſbauigliato*	gaſped	*geginet*
roncado	*ſternudado*	tneſed	*genieſcet*

El 2. cap. de los nombres — *Il 2. cap. ſie de li nomi.* — The 2. cha. of names. — *Das 2. cap. vō den namen.*

Ἑλληνικὸν.	Latinum.	Duytſch.	François.
Ονομα	Nomen	*Naem*	Nom
ὀνόματα	nomina	*de namen*	les noms
ῥῆμα	verbum	*vvoort*	parole,mot
ψεῦδος	mendacium	*lueghen*	mẽſonge, mẽ
ἀγλαΐα	lætitia	*bliſchap*	ioye (terie
παραμυθία	conſolatio	*trooſtinge*	ſoulas,cõfor
ἀπολογία	defenſio	*beſcerminge*	defenſe
βουλή	conſilium	*raet*	conſeil
βουλαῖοι	conſiliarij	*raetluden*	conſeillers
θέλημα	voluntas	*den vville*	la volonté
ἀκρόασις	audientia	*audientie*	audience
ἀπόκρισις	reſponſum	*antvvorde*	reſponſe
ἀγγελία	nuncium	*bootſcap*	ambaſſade
ἄγγελοι	nuncij	*boden*	ambaſſadeu
δρομεύς	curſor	*loper*	courſier
δρομεῖς	curſores	*loopers*	courſiers
ὑπομονή	patientia	*ludtſæmheyt*	patience
ὑποθήκη	pignus	*pandt*	gage
βοήθεια	auxilium	*hulpe*	aide
ἔρως	amor	*liefde*	amour
ἄδεια	licentia	*oorlof*	congé
ἐλπίς	ſpes	*hope*	eſpoir
κόρος	faſtidium	*vvalghinghe*	vomiſſemen
φορτίον φόρτος	onus, ſarcina	*pack laſt*	charge
μοῖρα	medietas	*die helft*	la moitié
ἀγλαΐα, χαρά	lætitia, gau-	*vruecht*	ioye,lieſſe
σωτηρία	ſalus (dium	*ſalicheyt*	ſauuement

Nom

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
Nombre	Il nome	Name	Eyn nam
nombres	li nomi	names	die namẽ, vvter
palabra	la parola	vvorde	vvort
mentira	bugia	a lye	lugen
alegria	alegrezza	gladnes	frolicheyt
conſolacion	conſolatione	conferte	troſtung
defenſion	diffenſione	defence	beſchirmung
conſeio	conſeglio	counſel	raht
conſeieros	i conſiglieri	couuſellers	redtsherren
voluntad	la volunta	vvyll	vvill
audientia	l'audientia	audience	auffloſung
reſpueſta	la riſpoſta	anſvvere	antvvurt
embaxada	l'ambaſciata	meſſage	botſchafft
embaxado-	gliambaſciatori	meſſagier	botten
correo (res	il coriero	purſeuant	lauffert
correos	li corrieri	purſeuantes	lauffertu
patientia	patientia	patience	gedultigheyt
prenda	pegni	gage	pfand
ayuda	aiuta	helpe	hulff
amor	amore	loue	liebe
licentia	licentia	licence	vrlaub
eſperança	eſperanza	hope	hoffnung
faſtidyo	faſtidio	abhorrynge	vnvvill
vna carga	carico	a burthen	laſt, burde
lamyda d	la mita	half	das halb teyl
alegria	allegrezza	gladnes, ioye	freligheyt
alud	il ſaluto	health	heyl

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἵππος	equus	*peert*	cheual
ἡμίονος, οὐρεύς	mulus	*muyl*	mulet
ὄνος	asinus	*ezel*	asne
κάμηλον	camelus	*kemel*	chameau
ἱπποφορεύς	gradarius	*tellener*	haquenee
ἐπισεσαγμένος	clitellarius	*vvoorpeert*	roussin
χαλινός	frenum	*breydel*	frain, bride
φορεῖον	sella	*sadel*	selle
λάφυξ	morsus	*ghebit*	mors
ἀνθερεώνιον	mentale	*Kinreep*	gourmet
κεφαλοδέσμιον	capistrum	*helfrer*	cheuestre, li-
προστερνίδιον	pectorale	*vvorbent*	poitral (col
διάζωμα	cinctura	*den gordel*	sengle
χόρτος	fœnum	*noy*	foin
καρφὴ	stramen	*strss*	estrain, foere
αἰγίλωψ	auena	*hauere*	auoine
κόπρος	fimus	*mes*	fiente
στήριγμα	furca	*gaffel*	fourche
δηλότης	certitudo	*sekerheyt*	seureté
δέος	timor	*vreese*	peur, crainte
οὐδείς	nemo	*niemant*	nul homme
ἀλήθεια	veritas	*vværheyt*	verité
στενότης	angustia	*ommacht*	angoisse
χάρις	gratia	*ghenude*	grace
κακόν	malum	*quæt*	mal
τόκος	vsura (nerator	*vvæker*	vsure
δανειστής	vsurarius, fœ	*vvækerer*	vsurier

caualle

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
cauallo	*il cauallo*	an horſe	*roß*
mulo	*il mulo*	a mule	*maulthier*
aſino	*l'aſino*	an aſſe	*eſel*
camello	*camello*	a kamel	(ſe *kalmethier*
palafreno	*il palafreno*	amblyng hor	*zeltroß*
roſin	*il rouzino*	a ſumpter hor	*ſaumroß*
freno	*il freno*	a brydle	(ſe *gebiß*
ſylla	*la ſella*	a ſadle	*ſattel*
bocado	*il morſo*	a bit	*eyn biß*
barbal	*barbazale*	a kytbit	*kynnreyff*
cabeſtro	*caueſſa*	an haltre	*halffter*
petral	*pettorale.*	a crouper	*bruſtband*
chincha	*la cinghia*	a gyrt	*gurtel*
feno	*feno*	haye	*havv*
pala	*loſtrame*	ſtravve	*ſtravv*
auena	*l'auena*	œtes	*habern*
ſtier col	*le tame*	donge	*miſt*
forca	*forca*	a fork	*gabel*
ſeguredad	*ſegurta*	ſureneſſe	*ſicherheyt*
temor	*palaura*	feare	*furcht*
ninguno	*neſſuno*	noman	*niemand*
verdad	*verita*	treuth	*vvarheyt*
anguſtia	*anguſtia*	ſtrayghtneſſe	*bekumernus*
garcia	*gratia*	grace, fauour	*gnad*
mal	*male*	euell	*vbel*
vſura	*vſura*	vſury	*vvucher*
vſurero	*vſurar*	an vſurer	*vvucherer*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
δῶρον	donum	*een gaue*	don
βῆμα	passus	*een schrede*	vn pas
δόγμα	placitum	*balieste*	plaisir
τάξις	ordo	*ordinancie*	ordre
λῃστής	latro	*moordernær*	meurtrier
χορηγία	impensę	*cost*	despens
κλεπτής	fur	*dief*	larron
ἀσφάλεια	securitas	*vrijheyt*	franchise
ἐξομολόγησις	confessio	*biechte*	confession
συνειδός	conscientia	*coscientie*	conscience
μετάνοια	pœnitentia	*boete, berou*	penitence
διαφορὰ	differentia	*onderscheyt*	difference
δύναμις	potentia	*machtigheyt*	puissance
σύνεσις	intellectus	*verstant*	entendement
ἔγκλισις	inclinatio	*neyginge*	obeyssement
κλωσήρ	filium	*gharen*	fils
μάγειρος	coquus	*cock*	cuisinier
χοιρία, σάρξ	lardum	*speck*	lard
νιπτὶς	lotrix	*vvasscherisse*	lauandiere
ὄνειρον.	somnium	*droom*	songe

Κεφ. περὶ τῶν ἐπιθέτων, καὶ τῶν ἐπιῤῥημάτων περὶ.	Cap. 3. de adiectiuis & pronominib⁹ & aduerbiis.	*Dat 3. cap. van de adiecti en pronomina en aduerbia.*	Le 3. chap. des adiectifs, & pronoms & aduerbes.
ψεύδης	Mendax	*Lughenach*	Menteur

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
dono	*dono*	agyft	*gab*
vn paſſo	*il paſſo*	a ſteppe	*ſchrit*
plazer	*piacere*	pleaſure	*gefallen*
orden	*ordine*	order	*ordnung*
ladron	*el ſaſſino*	a murderef	*merder*
deſpenſa	*le ſpeſe*	expenſes	*koſt*
furtador	*ladro*	a thefe	*dieb*
franquiſa	*la franchezza*	ſureneſſe	*freiheyt*
confeſsion	*la confeßione*	confeſsion	*biechte*
conſcientia	*la conſcientia*	conſcience	*gewiſſen*
penitentia	*la penitentia*	penaunce	*awy*
differencia	*la differentia*	difference	*feel*
potentia	*la potentia*	povver	*vermagung*
entẽdimiento	*intelletto*	vnderſtading	*verſtand*
inclination	*inclinatione*	redyneſſe	*heldung*
filo	*il filo*	yarne	*faden*
cozinero	*il cocco*	a cook	*koch*
tocino	*il lardo*	bacon	*ſpach*
lauandem	*la lauandaia*	a launderesſe	*waſchere*
ſueño	*ſogno*	a dreane	*traum*

El 3cap.de los adiectifs, ſobre nõbres y aduerbios.	*Il 3.cap. ſie de adiecti & pronomi & ad-uerbi*	The 3. cha of adiectiues pronovvmes & aduerbies.	*Das 3.ca.vã dẽ adiectiuis vñ. pronominibus van aduerbies*
Mentiroſo	*Bugiardo*	A lyer	*Lugenhafftig*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
λαλός	loquax	*clapachtich*	iaseur
ἀντάξιος	dignus	*vveerdich*	digne
γηθόσυνος	lætus	*bliide*	ioyeux
λυπηρὰς	tristis	*dræue*	triste
ἀποστατής	rebellis	*vvederspannich*	rebelle
δύσκολος	morosus	*ghemeliik*	fantastique
θαυμαστός	mirabilis	*vvonderliick*	merueilleux
εἰρηνηποιός	pacificus	*vreedsahem*	pacifique
ἄεργός	otiosus	*ledich*	oiseux
μακρός	longus	*lanck*	long
μικρός	paruus	*cleyn*	petit
χείρων	minor	*minder*	moindre
μείζων	maior	*grooter*	plus grand
δαψιλὲς	largum	*vviit*	large
κερδαλεόφρων	auarus	*glierich*	auaricieux
ἀκόλαστος	prodigus	*ver qui stende*	prodigue
βραχύς	breuis	*eort*	court, brief
στενόν	angustum	*enghe*	estroit
ἀσθενής	debilis	*cranck*	foible, debile
κακὸς	malus	*quæt*	mauuais
ἀγαθός	bonus	*gæt*	bon
ἀμείνων	melior	*beter*	meilleur
βέλτιστος	optimus	*beest*	tres-bon
μόνος	solus	*alleen*	seul
μέγας	magnus	*groot*	grand
μείζων	maior	*grooter*	plus-grand
μέγιστος	maximus	*grootste*	tres-grand

habla

Eſpagnol.	Italiano,	Engliſh.	Hochdeutſch.
hablador	*ciantiatore,*	fulofvvordes	*ſchvvatzig*
digno	*digno*	vvorthy	*vvirdig*
alegre	*allegro*	glad	*frolich*
triſte	*di mala voglia*	heuy, ſudde	*traurig*
obſtinado	*oſtinato*	obſtinar	*vviderſtrebig*
fantaſtico	*fantaſtico*	frovvarde	*eygenſinnig*
marauilloſo	*marauiglioſo*	maruaylous	*vvonderbarlig*
pacifico	*pacifico*	peaceable	*fridſam*
ocioſo	*indarno*	ydel	*muſſig*
longo	*longo*	longeo, talle	*lang*
pequeſo	*piccolo*	lytle	*klein*
menor	*poco minore*	leſſe	*minder*
mayor	*magior*	greater	*groſſer*
largo	*Largo*	large	*breyt, vveit*
auariciento	*auaro*	couetous	*geitig*
rodigo	*il prodigo*	large	*breyt, vveit*
corto	*il corto*	ſhort	*kurtz*
eſtrecho	*ſtretto*	ſtrayghte	*eng*
debililitado	*debile*	vveke, feble	*kranck*
malo	*malo*	euell	*boſz.*
bueno	*bueno*	good	*gut*
meior	*megliore*	better	*beſſer*
boniſſimo	*ottimo*	beſt	*der beſt*
ſolo	*ſolo*	alone	*allein*
grande	*grande*	greate	*groß*
mayor	*piu grande*	greater	*groſſer*
grandiſſimo	*grandißimo*	greateſt	*der groſſer*

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
χολωθείς	iratus	*gram toornich*	courroucé
παῦρον	paucum	*luttel*	peu
περιττόν	ſuperfluum	*overuloodich*	ſuperflu
ἀρκούμενος	contentus	*te vreden*	content
φιλοτιμία-	carum	*diere*	cher
ἀκτημοσύνη [ος	caritas	*dierte*	cherté
ἔνθυμος	ſecurus	*vrÿ*	ſeur, franc
ἁπαλόν	tenerum	*teer*	tendre
σκληρόν	durum	*herdt*	dur
ἄλκιμος	fortis	*ſteerck*	fort
ἀσθενὴς	infirmus	*cranck*	foible, malade
δυνατόν	poſſibile	*mogheliick*	poſſible
ἀδυνάτον	impoſſibile	*ommogheliick*	impoſſible
ξυνοκόνδυλος	parcus	*ſpærſam*	chiche, eſchar
ὑγιαθύς	conſtans	*ſtantachtich*	cõſtant, ferme
σύσσηπτος	putridum	*verrot*	pourry
σαπρόν	mucidum	*verſchimmelt*	moiſi
μεγαλόψυχος	animoſus	*mœdich*	courageux
ἀίδιον	perpetuum	*eevvichliick*	permanent
ἐγώ εἰμι	ego ſum	*ic ben*	ie ſuis
ἀντ' ἐμοῦ	pro me	*voor mi*	pour moy
ἀντὶ σοῦ	pro te	*voor dy*	pour toy
ἀντ' ἐκείνων	pro illis	*voor deſe*	pour ceux-là
ἀντὶ τούτων	pro iſtis	*voor dye*	pour ceux cy
ἐμοί	mihi	*my*	à moy
περί μου	de me	*van my*	de moy
σύ	tu	*ghy*	toy

ayrade

Eſpagnol.	*Italiano.*	Engliſh.	Hochdeutſch.
ayrado	*corruciato*	vvroth	*zornich*
poco	*poco*	lytle,fevve	*vvenig*
demaſiado	*danauzo*	to much	*vberfluſſig*
contento	*contento*	content	*zu friden*
caro	*caro*	deare	*theur*
careſtia	*careſtia*	dertg	*theure*
ſeguro	*ſecuro*	ſure	*frey*
tierno	*tenero*	tendre	*zart*
duro	*duro*	hardre	*hart*
fuerte	*forte*	ſtronge	*ſtarch*
enfermo	*debile*	ſicke,vveake	*kranch*
poſſibile	*poſſibile*	poſsible	*muglich*
impoſsibile	*impoſsibile*	vnpoſsible	*vn muglich*
ſcarſu	*reſtretto*	ſcarſe,ſparing	*ſparhaſt, karg*
conſtante	*conſtante*	conſtant	*ſtantachtich*
putrido	*marcio*	rotten	*faul*
hoſo	*muffito*	mouldy	*ſchimelecht*
diſpueſto	*animoſo*	ſtout	*gehertz friſch*
ſiempreiamas	*ſempremai*	perpetual	*evvig*
io ſoy	*io ſono*	i am	*ich bin*
por mi	*per me*	for me	*fur mich*
por ti	*per te*	for the	*fur dich*
por aquellos	*per quelli*	for them	*fur dene*
por eſtos	*per coſtoro*	for theſe	*fur diſen*
amy	*a me*	to me	*mir*
de mi	*da me*	of me	*von mir*
tu	*tu*	thou	*du*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἐκ τοῦ ἐμοῦ	de meo	van mynen	du mien
ἡμεῖς	nos	wy	nous
ἡμέτερος	noſter	onſe	noſtre
περὶ ἡμῶν	de nobis	van ons	de nous
περί σε	de te	van u	de toy
ὑμεῖς	vos	ghy luyden	vous
ἴδιος	ſuus	zijn	ſien
ἑαυτῷ	ſibiipſi	hem ſelven	ſoymeſme
ὁ μλί	iſte	deſe	ceſtuy-cy
ὁ ἐκεῖνος	ille	dye	ceſtuy là
οἱ ἐκεῖνοι	illi	ſi	ceux-là
περὶ αὐτῶν	de ipſis	van her luyden	de ceux cy
περὶ ἐκείνων	de illis	van die	de ceux là
πρὸς ἡμᾶς	ad nos	tot ons	à nous
τίς	quis	wie	qui
τίνος	cuius	wiens	de qui
ἀπὸ τίνος	à quo	van wien	à qui
τίνι	cui	wien	auquel
διὰ τί	quare	warom	pourquoy
διὰτί οὐ	quare non	warom niet	pourquoy nõ
διότι	ideo	derum	pource
δωρεάν	gratis	om niet	pour neant
διὰ τίνα αἰτίαν	quamob cauſam?	om wat ſake	pour quelle cauſe?
οὕτως ἦ	ita ſit	alſoo zijt	ainſi ſoit
ἀνώτερον	ſuperiùs	der boven	là deſſus
κατώτερον	inferiùs	beneden	là bas

del

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
del mio	*del mio*	of myne	*von meynem*
noſotros	*noi*	vve	*vvir*
ueſtro	*noſtro*	oure	*vnſer*
de noſotros	*da noi*	of vs	*von vns*
de ti	*da te*	of the	*von dir*
vos	*voi*	ye	*ir*
ſuyo	*ſuo*	his	*ſeinn*
para ſi miſmo	*a ſeſteſſo*	to him ſelfe	*im ſelbs*
eſte	*coſtui*	this	*diſer*
aquel	*quello*	he that	*der*
aquellos	*coloro*	they	*die*
de eſſos	*da coſtoro*	of them	*von inen*
de aquellos	*da coloro*	of them	*von denen*
a noſotros	*a noi*	to vs	*zu vns*
quien	*chi*	vvho	*vver*
de quien	*da chi*	vvhoſe	*vves*
a quien	*da chi*	of vvhom	*von vvem*
quien	*a chi*	to vvhom	*vvem*
porque	*per che*	vvherfore	*vvarumb*
porque no	*per che non*	vvhy not	*vvarumb nit*
por eſſo	*per cio*	therfore	*darumb*
por nada	*per niente*	(nefor to thing	*vmb ſunſt*
porque cauſa?	*per qual cagio-*	for vvhatcau-ſe?	*vves halben?*
ya aſi	*conſſi ſia*	let it be ſo	*alſoſeys*
arriba	*in ſu*	aboue	*doben*
abaxo	*in giu*	beneeth	*dunden*

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
ἐξαίφνις	ſubitò	*gheringhe*	ſaudaine-
ταχέως	citò	*taſch*	toſt (ment
νῦν	nunc	*nw*	maintenant
ἀσμενίως	libenter	*gærne*	volontiers
δημοσίᾳ	publicè	*openbærlich*	publiquemẽt
ἔνθεν	hinc	*van hier*	d'icy
αὐτόθεν	iſtinc	*van dees ſide*	de ce coſté cy
ἐκεῖθεν	illinc	*van die ſide*	de ce coſté là
ὀπίσω	retrò	*van achter*	derriere
ἀντίαυτι	antè	*vvor*	deuant
διὰ πλάγιον	per tranſuer-	*dvveerſch*	par trauers
ἔξω	foris (ſum	*van buyten*	de dehors
ἐκ πλευρᾶς	de latere	*van beſiden*	de coſté
κατὰ μακρόπλα	ſecũdũ lõgitu	*lancx*	par long
ἔσω	intus (dinẽ	*binnen*	dedans
ὀλίγον	patrum	*luttel*	peu
ἄλις	ſatis	*ghenœch*	aſſez
ἄγαν	nimis	*te veel*	trop
πολύ	multùm	*e veel*	beaucoup
μετ' ἐμοῦ	mecum	*metmi*	auec moy
χωρὶς ἐμοῦ	ſine me	*ſonder mi*	ſans moy
εὐκαλεῖ τιμῇ	leui precio	*gæden coop*	bon marché
πῶς	quomodo	*hoe*	comment
ποῦ	vbi	*vvær*	ou
ἔν τίνι τόπῳ	in quo loco	*in vvat placſe*	en quel lieu
οὕτως	ita	*ia, alſo*	ouy, ainſi
ἀσφαλῶς	ſecurè	*ſekerlick*	ſeurement

Eſpagnol.	Italiano	Engliſh.	Hochdeutſch.
ſubitamente	*ſubito*	ſondenly	*ſchnell*
preſto	*preſto*	ſoone	*ſtuchs*
agora	*adeſſo*	novv	*ietz*
de buenagana	*volentieri*	gladly	*gern*
publicaméte	*publicamente*	openly	*offenlich*
de aqui	*di qua*	from hence	*hin vveg*
alli	*in qua*	fronthys ſyde	*dort von*
de alli	*di la*	fro yonder	*daſelbſt dannes*
de atras	*di drieto*	behinde	*hinderſich*
de lante	*dinanzi*	before	*vor*
al traues	*per trauerſo*	ouuerthvvar-	*vberzvverg*
de fuera	*fuora*	vvithout (te	*dauſſen*
de lado	*per lato*	fromthe ſyde	*beſeits*
luedgo	*per longo*	after the liẽgt	*nach der lenge*
dentro	*dentro*	vvithin	*da hinnen*
poco	*poco*	alytle	*vvenig*
aſſaz	*aſſai*	yn ough	*gnug*
aſſaz mucho	*para ſſai*	to much	*zu vil*
mucho	*molto*	much	*vil*
comigo	*con meco*	vvith me	*mit mir*
ſin mi	*ſenza me*	vvithout me	*on mich*
buẽ mercado	*buono mercato*	good cheape	*vvolfel*
en que mane-	*come*	hovve	*vvie*
adonde (ca	*doue*	vvhete	*vvo*
en que lugar	*in che luogo*	in vvhat place	*an vvelchẽ ort*
aſsi	*coſsi*	yeeorſo	*ia*
ſeguramente	*ſecuramente*	ſurely	*ſicher lich*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
τι πλέον	etiam plus	*oock meer*	aussi plus
διὰ μέσου	per medium	*midden door*	par la moitié
εὐγνωμόνως	æquo animo	*in dancke*	de bon gré
ἅπαξ	vna vice	*een mæl*	vne fois
πάλιν	alia vice	*ander mæl*	vne autrefois
πολυμερῶς	multifariam	*menygerley vvyse*	en plusieurs manieres
ἀμφί, περί	circum	*om*	entour
πόσου	quanti	*hoe veel*	combien
ποσούτου	tanti	*so veel*	autant
ἀεί	semper	*altoes*	tousiours
Κεφ. δ. περὶ λόγων.	Cap. 4. de orationibus.	Dat 4. *cap. van redenen*	Le 4. chap. d'oraison.
Κακῶς ἀρκούμενος	Malè cõtẽtus malè contentor	*Qualic te vredẽ ic ben qualiic te vrben*	Mal content ie suis mal content
δυσχερῶς φέρω			
οὐκ εἰμὶ ἄξιος	non sum dignus	*ic ben niit vvær dich*	ie ne suis pas digne
ἐμῷ ἤθει	meo more	*op miin maniere*	selon ma coustume
ποίησον κατὰ τὴν αἴσθησίν μου	fac secundum sensum meũ	*dæt næ mynen sin*	fay selon mon sens
οὐ θέλω	nolo	*ic en vvil*	ie ne veux pas
διὰ τί οὐ θέλεις?	quare non vis	*vværon en vvil dy?*	pourquoy ne veux tu pas?

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch. 76
mas tambien	*ancora piu*	yee more	*auch mehr*
pro medio	*per mezo*	by the mideſt	*mitten durch*
debuena volũ	*di buona voglia*	thankfully	*vergut*
vna vez (tad	*vna volta*	one tyme	*eyn mal*
vna otre vez	*vn altra volta*	ſeconde tyme	*zum andern*
diuerſo mo-do	*diuerſo modo*	many vvayes	*in mengerley vviſz*
alderredor	*intorno*	abovte	*vmb*
quanto	*à quanto*	hovv muche	*vvieuil*
tanto	*à tanto*	for ſo muche	*ſouil*
ſiempre	*ſempre*	alvvaye	*alvveg*

El 4.cap.de las palabras.	*Il 4.cap. de li verbi.*	The 4 cha. of ſpeches.	*Das 4. cap. von den reden*
Mal cõtento	*Mal contento*	Euell pleaſed	*Vbel zufriden*
yo ſoy mal cõtento	*io ſono mal contento*	i am not con-tent	*ich bin vbel zufriden*
yo no ſoy digno	*io no ſono digno*	i am not vvorthy	*ich bin nit vvirdig*
a mi manera	*à mio modo*	after myne a vvn coſtum	*nach mine ſitten*
haz a mi voluntad	*fa à mio ſenno*	do after my myndc	*folg mir nach*
no quiero	*non voglio*	ii vvyll not	*ich vvil nit*
por que no quieres?	*per che non voi?*	vvherfore vvil thou not	*vvarum vil tu nit?*

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
οὐκ ἀρέσκει μοι	non placet mihi	*ten behæcht mi niet*	il ne me plaist pas
καλῶς μοι ἀρέσκει	bene placet mihi	*er behæcht me vvel*	il me plait biẽ
κατ] πέπαισμαι	Sũ deceptus	*ic ben bedroghẽ*	ie suis trõpé
παρὰ τίνος	à quo?	*van vvien?*	de qui?
παρὰ οὐτιδανοῦ τινὸς	à nebulone quodam	*van eenẽ bocue*	d'vn belistre
μίμνε	expecta	*one beyt*	attens
ἵα μὲ ποιεῖν	faciam ego	*latet mi dœn*	laisse moy faire
ἄνθρωπός ἐστι αὐθάδης	est homo sui sensus	*tis een man vã sinem sinne*	c'est vn hõme de son sens
θαυμάζω πολὺ τοῦτο πρᾶγμα γίνεσθαι	multũ admiror in faciendo huiusmodi rem.	*het gheest mi vvonder sulken dinck redœn tis also*	ie m'esmerueille en faisant telle chose
οὕτως ἐστί	ita est	*vvie soude dat*	il est ainsi
τὶς τούτῳ ἂν ἐπείθετο	quis ob hoc credidisset?	*gheloost hebben?*	qui eust crecela?
ἄχθομαι τῶν ἐκείνου περὶ ἔργων	doleo de factis ipsius	*het dertnij sitnder dingen*	il me poise de ses choses
μακροθυμεῖτε	sitis patientes	*vvest verdul-dich*	ayez patience
οὐκ ἔστι ἀληθὲς	nõ est verum	*ten is niet vvær*	ce n'est pas vray

no

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
no me plaze	*non piace*	it pleaſeth me not	*es gefalt mir nicht*
bien me plaze	*di piace bene*	it pleaſeth me vvel	*es gefalt mir vvel*
engañado	*ingannato*	i am begyled	*ich bin betrogē*
de quien,	*da chi?*	of vvhom?	*von vven*
de vn vellaco	*da vn poltrone*	of a knaue	*von eyn ioter buren*
eſpera	*indugia*	abyde,tary	*vvarte*
dexa me hazer	*laſſa fare à mi*	let me doit	*laſz mich machen*
cabecudo	*egli de ſua teſta*	it is a man of his mynde	*eriſt eyger ſinnig*
me pareſce	*me pare molto*	I matuail ſore	*ich ver vvunder*
muy eſtranio	*ſtranio à fare*	in doinge	*faſt ab ſolkē*
hazer ſemeiantes coſas	*ſimile coſſe*	ſuch a thing	*ding*
aſſi es	*coſiſta*	ſo it is	*es iſt alſo*
quien lo creyſſe?	*chi haueſſe creduto queſto?*	vuho vuolde haue beleue-dit?	*vver vvolt das geglaubet ha ben?*
duelo me de ſus hechos	*mi rincreſcie di fatti ſuoi*	i am ſory for his dedes	*ich traur vmb ſeine handel*
teneys pacience	*habiate patientia*	be y ou paciēt	*ſeid gedultig*
no es verdad	*non è vero*	it is not true	*es iſt nit vvar*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
οὐκ μοι δοκεῖ (γεῖς	non mihi videtur	ten dunctmi niet	il ne me ſemble pas
σὺ ψευδολογεῖς	tu mentiris	ghi elieght	tumens
οὐκ πάντως	nõ profecto	neen certeyn	non certes
οὐκ πιστεύω	non credo	ic en gheloofs niet	ie ne le croy pas
διὰ τί οὐκ	quare non	vværon niet?	pourquoy
δωρεὰν πίπρα-κται	gratis factũ eſt	tis on niet ghedæn	nõ il eſt fait pour neant
οὐ θέλω ποιεῖν δωρεὰν	nolo facere gratis	ic en vvil niet omni et dæn	ne le veux pas faire pour neant
ἐσχόλακε ὅ-λον τὸν ἡμέ-ραν	ociatus eſt per totum diem	hi he ſi ledich gegæn den heelen dach	il eſt tout le iour oiſeux
κακῶς πρᾶχ-θέν	eſt malè fa-ctum	tis qualic ghe-dæn	c'eſt mal fait
καλῶς πρᾶχ-θέν	eſt bene fa-ctum	tis vvelghedæn	c'eſt bien fait
ἔστιν ἄνω	eſt ſupernè	hi is dær boven	il eſt là haut
οὐκ ἔστιν οἶκος	nõ eſt domi	hi en is niet thuys	il n'eſt point à la maiſon
ποῦ ἐστί	vbi eſt?	vvær is hi?	où eſt il?
οὐκ οἶδα	neſcio	ie en vvets niet	ie ne ſay
ἔγκλινέ σε	inclina te	bucke	baiſſe toy
ἀνάστηθι	ſurge	ſtæt op	leue toy
ἄπιθι ἔνθεν	abi hinc	gæt van hier	va t'en d'icy

Eſpagnol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
me pareſce de no	*mi pare di no*	me thīke not	*es dunckt mir nit*
tu mientes	*tu nō dici il vero*	thou lyeſt	*du leuchſt*
no a la fe	*non in buena*	no verēly	*neyn vvarlich*
no lo creo	*io non credo*	i beleue not	*ich glaubs nit*
porque no ?	*per che non?*	vvhy not?	*vvaromb nit?*
cō hecho pore	*fatto per niēte*	it is done fore	*es iſt vmb ſunſt*
nada aquello		naught	*gethan*
nolo hazare	*io non vo fare*	ivvil not doit	*ich vvil nit ūb*
por nada	*per niente*	for naught	*ſunſt thun*
ha folgado todo il dia	*andito intorno per tutto li dia*	he vvas ydel llthe daye thorovve	*er iſt dē gantzē tag muſsig gā-gen*
es mal hechoe	*mal fatto*	it is euell do-ne	*es iſt nit recht gethan*
es biē hechoe	*bien fatto*	it is vvel do-ne.	*es iſt vvol ge-than*
es ariba	*e di ſopra*	he is aboue	*er iſt doben*
no es a caſa	*non e in caſa*	he is not at home	*er iſt nit da-heym*
donde es?	*doue e?*	vvhere is he?	*vvo iſt er?*
no ſe	*io non ſo*	i can not te	*lich vveiſz nit*
baxa te	*abaſſati*	bovve the	*neyge dich*
leuanta te	*leuati*	ariſe (dovvn	*ſtehe auff*
ete	*vati*	go hence	*fleuch*

Ελληνικὸν.	Latinum.	Duytſch.	François.
τί θέλεις?	quid vis?	*vvat vvil di?*	que veux tu?
οὐδὲν θέλω	nihil volo	*ic en vvil niet*	ie ne veux rien
κάθου	ſede	*ſidt neder*	ſieds toy
δὸς μοι τόπον	da mihi locũ	*mact mi plæts*	fay moy place
θέλεις	ſi velis	*vvil di*	ſi tu veux
ἔχω χάριν	habeo gratiã	*ic vvets v dancie*	te remercie
κάθου ἡσύχαζε	ſede quietus	*ſidt ſtile*	ſieds toy coy
ἴθι ταχέως	vos i cito	*gæt gheringhe*	va legeremẽt
ποίησον κατασκεύασθῆναι	facias refici	*dætet maken*	fais le refaire
ἐγὼ ἐποίησα	ego feci	*ic heb ghedæn*	ie l'ay fait
οὐκ ἐποίησα	non feci	*ic en hebs niet ghedæn*	ie ne l'ay pas fait
σὺ ἐποίησας	tu feciſti	*ghi hebbet ghedæn*	tu l'as fait
σὺ οἶδας καλῶς	tu ſcis bene	*ghi vvetet vvie*	tu ſais biẽ qui
τὶς ἐποίησε	quis fecit	*heuet ghedæn*	l'a fait
ἔστι πλέον	eſt plenum	*tis vol*	il eſt plein
ἔστι κενὸν	eſt vacuum	*tis idel*	il eſt vuide
ἐλθὲ σὺν ἐμοί	veni mecum	*cõpt met mi*	viẽ auec moy
βοήθει μοι	adiuua me	*helpt mi*	ayde moy
ἐπίδειξόν μοι	monſtra mihi	*vvijſen me*	monſtre moy
τοῦτο θέλω ποιεῖν	id volo facere	*dat vvil ic dæn*	ie veux faire cela

qu

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
que quieres?	*che voi?*	vvat vvilt?	*vvas vvil tu?*
no quiero	*niente voglio*	i vvil nothig	*ich vvil nichts*
ſienta te	*ſede giu*	ſyt dovvne	*ſetz dich nider*
da me lugar ſi	*fame luogoſe*	guyue me	*mach mir platz*
tu quieres (co	*tu voi*	rovvme yf thou vvilt	*ſo du vvilt*
yo lo agradeſ	*gran merce*	ithanke the	*danck habt*
ſienta quedo	*ſede fermo*	ſyt ſtyll	*ſetze dich*
va aprieſſa	*va in freta*	go ſoone	*geh fluchs*
fas lo rehazer	*fa conciare*	cauſe itto be-mended	*thus butzen*
io ho hize			
no lo hize	*io ho fatto*	i haue done it	*ich hæbs gethon*
	non ho fatto	i haue not do ne it	*ith habs nit gethon*
tu lo heziſte	*tu hay fatto*	thou haſt do-ne it	*du haſt get hon*
tu ſabes bien			
quiẽ lo hizo	*tu ſay ben chi lo ha fatto*	thou knovveſt vvelvvho didit	*du vveyßes vvol vver hats gethan*
eſlleno			
es a vazio	*èpieno*	itis full	*es iſt voll*
ven comigo	*è voto*	it is empty	*es iſt lar*
ayuda me	*ven mecco*	com vvithme	*com mit mir*
mueſtra melo	*aiuta me*	helpe me	*helff mir*
	monſtra me	ſhevve me	*zeyg mir*
io quiero ha-zer eſſo	*io voglio lo fare*	hym thativvil do	*daſſelb vvil ich thun*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
εἶδον αὐτόν	vidi eum	*ic heb hem ghosien*	ie l'ay veu
ἐγὼ οἶδα αὐτόν	ego nosco eũ	*ic ken hem*	ie le cognoys
ἐν πεδίῳ	in campo	*opt velt*	au champ
ἤτοι οἶδα τούτους	sũ certus hos	*ic vvet vværlic*	ie suis seur q
περὶ ἐμοῦ καὶ	loqui de	*dat si sprekẽ*	ceux cy par-
σοῦ λαλεῖν	me & de te	*van mien de di*	lent de moy & de toy
χεὶρ δεξία	manus dextra	*de rechte hant*	la main dex-
χεὶρ ἐπαριστερά	manus sinistra	*de lincke hant*	tre la main senestre
τίς σε φιλεῖς	quis te amat?	*vvie hemind ghi?*	qui t'ayme?
ἄρχου σὺ	encipe tu	*beghint ghi*	commẽce
εἰς ὑπερβολήν	supra modum	*bouen maten*	toy outre mesure
τὶ ἐποίησας τῷ	quid fecisti	*vvat heb dimet*	qu'as tu fait
ἀργυρίῳ αὐτῷ	pecuniis illis	*das gelt ghedæn?*	de ces deniers
σὺ οὔπω μοι ἀπέ-	tu mihi non-	*ghi en hebt mi*	tu ne mas pas
δωκας τὸ πρᾶ-	dum reddidi	*noch miin dinc*	encore rẽdu
γμά μου	sti rem meã	*nit vveder ghegheuen*	ma chose
ἀποδώσω σοι ἐν	reddam tibi	*ic salt vhæst vvil*	iete la rẽdray
βραχεῖ	propediem	*dergheuen*	tantost
ὅρα ὅπως ποιή-	vide, facias ci	*siet dat ghiitge-*	regarde que

yolo

Eſpagnol.	*Italiano.*	Engliſh.	Hochdeutſch.
yo lo he viſto	*io hi veduto*	i haue ſene him	*ich hab geſeben*
yo lo cogno-ſco	*io lo cognoſco*	i knovve him in the felde	*ich ken im*
en la plaça	*in piazza*	iam ſure that they ſpeak of me and the	*auff dem veld*
yo ſoy certo que eſſe ha blan de mi y de ti (cha	*io ſon certo che loco par-lano di mee di te*		*ich vveyſz gevviß das diſe von mir vnd dir reden*
la mano dere-cha	*la mane drita*	the right hād	*die rechte hādt*
la mano qui-erda	*la mau manca*	the lefc hand	*die lincke handt*
qui en te ama?	*chi te ama?*	vvho loueth the?	*vver liebt dich?*
comiença	*commincia tu*	begīne thou	*fache du an*
ſobre meſura	*fuori di miſura*	aboue meaſure	*vber die maſſe*
que heziſte tu con aquel-los dineros?	*che hai tu fatto di quelli de-nari?*	vvhat dideſt ton vvith that money?	*vvas haſt du mit dem gelt gethan?*
tu haſta ago-rano me bue-nuiſti mi coſa	*tu non mi hai renduto ancho-ra me coſe*	yet haſt thou not geuē me my thynge ageue	*du haſt mir das noch nit vvidergeben*
yo te lo tor-nare preſto	*io te la voglio rendere preſto*	i ſhal geue it the ſhorthly	*ich vvil dir halt vvidergeben*
guarde que lo	*guarda che tu*	loke thou	*ſihe das da bald*

Ἑλληνικόν	Latinum.	Duytsch.	François.
σαω ἀν ταχέως	tò, quia diu-	*ringe dæt, vvã*	le faces tost,
ὅτι πλείω χρό-	tius expecta-	*ic niet langer*	car ie ne puis
νον ἀναμένειν οὐ	re non pos-	*beyden mach*	attẽdre plus
δύναμαι	sum		longuement
ἐκεῖνος μὲ κτεί-	ille me vult	*die vvil mi dæt*	cestuy là me
νειν βούλετες	occidere	*slaen*	veut tuer
ἐκεῖνος μοὶ θα-	ille mihi est ca	*die is min doot*	cestuy là est
νατικός ἐχ-	pitalis ini-	*viant*	mon enne-
θρός ἐστι	micus		my mortel
ἐκεῖνος μοι φθο-	ille mihi inui	*die beniidt mi*	cestuy me
νεῖ, ἢ, οὐ οἶδα	det, & nescio	*ende ic vveet*	veut mal
διὰ τί	quam ob	*niet vværom*	& si ne say
	causam		pour quoy
ἕλκε ἰσχυρῶς	trahe fortiter	*trect stiif*	tire fort
ζήτει τοῦτο	quære istud	*sæct dat*	cherche cecy
ἀποκύλισον ἀ-	reuolue hoc	*ouerlegger vvel*	pense le bien
κριβῶς τοῦτο	bene ante-	*eer ghi dat*	deuant que
πρὶν ἐλχειρήσῃς	quam agas	*dæt*	tu le faces
καλῶς ἐμνάτο	bene recorda-	*hi ouerdacht*	il luy sauue-
τὸ αὐτὸ πρὸ τ̃	batur quum	*vvel als hiit*	noit biẽ quãd
ὀμμάτων ἰ-	idi psum præ	*vor ohen*	il le veoit de-
δών	oculis videret	*sæhe*	uãt ses yeux
πειράσθαι θέλη	volo periculũ	*ic vvil præuen*	ie le veux es-
	facere		prouuer
οὗτος οὐθέλει	iste non vult	*die en vvil niet*	cestuy ne veut
			hagas

Eſpagnol,	*Italiano,*	Engliſh.	Hochdeutſch.
hagas preſto,	*lo facci preſto,*	doeſt it ſoo-	*thueſt, den ich*
porque yo no	*per che non*	ne forymaye	*mach nit lan-*
puedo mas	*poſſo piu aſpe-*	tary no lon-	*ger vvarten*
eſperar	*tare*	ger	
aquel mequie	*coſtui mi vuole*	he vuil kil me	*der vvil mich*
reamatar	*amazzare*		*todten*
aquel es mi e-	*coſtui mi vuole*	he is my dead	*der iſtmein*
nemigo mor	*mal di morte*	ly ennemie	*todlicher*
tal			*feind*
aquel me quie	*coſtui mi vuole*	he hareth me,	*der verbunet*
te mal, & no	*male, & non*	and i vuote	*mir, vnd ich*
ſo porque	*ſo perche*	not the cau-	*vveis nit vva*
cauſa		ſe	*rumb*
tira fuerte	*tira forte*	dravue faſt	*zihe vveidlich*
buſca eſto	*cerca queſto*	ſeкethis	*ſuch das*
pienſa bien an	*penſa molto be-*	cōſidreit vuel	*betrachts vvol*
tes que lo ha	*ne frate chi*	before thou	*ch du das thuſt*
gas	*tu lo faccia*	doeſt it	
accordaba ſe	*egli ſi ricorda-*	he thought	*er hat vvol be-*
muy biē quā	*ua molto ben*	vuel vpon it	*tracht da er*
do lo vio de-	*quando il ve*	vuhā he ſavu	*nun fur au-*
lāte ſus oios	*deua*	it before his	*gen geſehen*
		eyes	*hat*
yo quiero loio	*voglio ſperi-*	i vuil proueit	*ich vvil erfaren*
tentar	*mentare*		
eſte no quiere	*coſtui non vuole*	he vuil not	*diſer vvil nis*

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
θέλ εισυ ἔρχε-	vis tu venire?	wilt ghi comẽ?	veux tu venir
σθαι;			
γὼ νῦν ἔρχο-	ego veniam	ic sal nu comen	ie viendray
μαι	nunc		maintenant
ἀτἀμείνολί-	expecta mo-	beyt wat	attens vn peu
γον	dicum		
ἦλθες συ;	veni tu?	cæmt ghi;	viens tu?
βαθέα ἕλκε	profunda tra	hi verſucht ſeer	il ſouſpire ꝓ
στάγματα	hit ſuſpiria		fondement
ἐταράχθη	eſt turbatus	hiis bedraeſt	il eſt troublé
ἐλπίδα ἔχω	habeo ſpem	ic heb hope	i'ay eſperãce
	(tus		
ἀρκέομαι	ſum contẽ-	ic ben te vreden	ie ſuis cõtent
ἐστὶ ἄγαν πο-	eſt nimis	-tis veel te dier	c'eſt trop
λὺ τιμήματος	carum		cher
μεταμέλω	pœnitet me	the rout mi	il me deſplait
πῶς καλεῖται	qui vocatur	hœheet dat?	comment s'-
τοῦτο?	hoc?		appelle cela?
ἐκεῖνος βούλεται	iſte vult eſſe	de ſe wilt ſeer	ceſtuy veut
εἶναι ἀστεῖος	admodum	wyeſe ſijn	eſtre mout
ἀσφαλής	ſecurus		bien aſſeuré
οὐκ ἂν εἶχον		ic en ſonde v	ie ne le vous
σοι καλῶς	neſcirem tibi	niet wal cõ	ſauroye bien
λέγειν.	benedicere	nen ſegge	dire
ὅρα μὴ εἰς μεί-	vide ne inci-	ſiet dat ghi in	regarde ꝓ tu
σειν νόσῳ τινί	das in morbũ	gheen ſiecte	ne chées en q̃l
	aliquem	en valt	que maladie
			quieres

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
quieres tuve-nir?	*vot tu venire?*	vvit thou come?	*vvil du komen?*
yo vẽdre ago-ra	*io ero adeſſo*	i vvyl come novve	*ich vvil ietz komen*
eſpera vn po-co	*aſpetta vn poco*	abyde a lyt-lhe	*vvarte eyn vve nig*
vienes tu?	*venis tu?*	comeſt thou?	*komſt du*
faze grandes ſoſpiros	*gli fa gran ſo-ſpiri*	he ſigheth ſoer re	*erſufft von gantzẽhertzẽ*
es turbado	*e turbado*	he is vexed	*er iſt traurig*
tango eſperãça	*ho ſperanza*	i hope	*ich hab hoffnũg*
ſoy contento	*io ſon contento*	i am content	*ich hab vergut*
mucho caro	*e tropo caro*	it is to dearee	*es iſt zu theur*
peſa me	*el me grieua*	it repẽtehmee	*es reuvvet mich*
comeſella ma aquelo?	*come ſi doman-da queſto*	vvhat callye this	*vvie heyſt das?*
aquel quiere ſer bien ſeguro	*egli vuole eſſere ſecuro bene*	this mã vvyll be very ſure	*diſer vvil gar-ſicher ſein*
no telo ſabria bien dezir	*non ti ſaria bien dire*	i could not vve tellithe	*ich kund dir nit vvolſagen*
guarda te de caer en alguna enfermedad	*guarda te che tu non pigli qual che male*	ſe that thou fal in no ſickenes	*lug das du nit in eyn krancheyt falleſt*

Ἑλληνικόν	Latinum.	*Duytſch.*	François.
ἐμὲ δακρύειν	cõuenit mihi	*het ſeict mi vvel*	il me cõuient
καθήκει	vt plorem	*te vvenen*	de plorer
ἐμὲ δακρύειν	me plorare ne	*het vvas noot*	il m'eſtoit be-
ἔδει	ceſſe erat	*dat ic vveẽde*	ſoin de plorer
ἐκμυκτηρίζεις	derides me	*ghi beſpot mi*	te mocques-
με			tu de moy
χαίρετε	ſaluete	*god græt v*	Dieu vous ſa
			lue
θεὸς ὑμῖν δότω	Deus vobis	*god gheue v gæ-*	Dieu vous
καλὴν ἡμέραν	det bonũ diẽ	*den dach*	doint bõ iour
ἀγαθὸς ἐνιαυτός	bonus annus	*gæt iær*	bon an
θεὸς ὑμῖν βοηθή-	Deus vos iu-	*god helpe v*	Dieu vous ai
σαι	uet		de
ἐφιλεῖτο	proſit	*vvel becoomt v*	bõ prou vous
			face
θέλω	volo	*ic vvil*	ie veux
σὺ ἐθέλησας	tu voluiſti	*ghi hebt gevvilt*	tu as voulu
ἐκεῖνος θέλει	ille vult	*die vvilt*	icelluy veut
θέλω	volo facre	*ic vvil dœn*	ie veux faire
ἐγὼ ἐποίησα	ego feci	*ic heb gedaen*	i'ay fait
ἴθι	vade	*gæt*	va t'en
ἴσταθι	ſtes	*ſtæt*	demeure
σὺ οὐδένα ἐᾷς	tu neminẽ ſi	*ſtu en læt nie-*	tu ne laiſſe
καθεύδειν	nis dormire	*mant ſlapen*	nul dormir
διὰτί;	quare	*vværom?*	pour quoy?
οὔτι ὅλην νύκ-	quia tota no-	*om dat ghi alle*	pource q̃ ne
τα οὐδὲν ἄλλο	cte nihi aliud	*den nacht niet*	fais toute la

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
conuiene me que io llore	*mi viẽ da pian-gere*	it becometh me to vvepe	*ichmus vvai-nen*
era me neceſſa de llorar	*mi cõuenia pian gere*	it vvas nede for me vvepe	*esvvra mir not das ich vvaint*
burlas me	*tu fa beffe de mie*	thou mocke ſtme	*du ſpotteſt*
dios vos ſalue	*dio vi ſalui*	al hay le	*gott gruſſ euch*
dios vos de	*dio vi dia del*	god geue you	*gott geb euch*
buenos dias	*bon di*	a good daye	*eyn guten tag*
buen anno	*buon anno*	a good yeare	*gut iar*
dios vos ayude	*dio vi aiuti*	god helpe you	*gott helffe euch*
buena proos haga	*bon pro vi faccia*	much good do it you	*vvol gott das dir vvol thut*
yo quero	*io voglio*	ivvyll	*ich vvill*
tuquez iſte	*tu voleſti*	thou vvoldeſt	*du haſt gevvolt*
a quel quiere	*colui vole*	he vvyl	*der vvill*
quiero hazer	*io voglio fare*	ivvyl do it	*ich vvils thun*
yo hize	*io ho fatto*	i haue done	*ich habs gethan*
ve	*va*	go	*gehe*
eſta	*ſta*	ſtande	*ſtehe*
no dexasnin-guno dormir	*tu non laſſi dor mir neſſuno*	thou letteſt no man ſiepe	*du laßeſt nye-mãt ſchlaffen*
por que	*per che?*	vvhy	*vvarumb?*
por que toda	*per che tu non*	for thou doe	*darumb das du*
ſanoche no	*ſa altro che*	nothinge	*die gantze*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ποιεῖς, ἢ ἐγ-	facis quàm	*en doet dan*	nuict autre
χεῖν	ſtertere	*ronken*	choſe que tõ
ἰδὶ καθεύδειν	i dormitum,	*gaet ſlapen*	ſter
οὔπω	nondum	*noch niet*	va coucher
θι, δεῖ γάρ σε	eas, nam ne-	*aget, vvant tis*	point ẽcore
αὔριον πρωΐ	ceſſe eſt vt	*noot dat ghi*	va, car il te
καταξαναίσα-	cras tẽpo-	*morghẽ vroh*	faut demain
σθαι	ri ſurgas	*opſtaet*	leuer bien
			matin
τί ποιεῖν;	quid facere?	*vvat te doẽ eghi*	à quoy faire
δεῖ σε γράμματα	oportette fer	*mæt brieuẽdra*	il te faut por
κομίζειν πρὸς	te literas Me	*ghe na Me-*	ter lettres à
Μεδιόλανον	diolanũvers⁹	*lanen*	Milan
σκέλος ἐστὶ το-	crus vſque a	*mi imbeen dæt*	la iambe me
σὸν πρὸς ἐμοὶ ἀλ-	deo mihi do	*mi ſo vve dat*	fait ſi mal
γεῖ, ὡς πρὸς πο-	let vt neque	*ic niet te væt*	que ie ne
δοῖν οὐκ ἂν	ire pedeſter	*gaen can*	ſçay chemi
δυναίμην			ner à pié.
λαβὲ ἵππον	accipe equũ	*neemt eẽ perd*	pren vn che-
			ual
ἐκλεξαί μοι ἕνα	elige mihi	*ſoect mi een*	cherchez m'ẽ
	vnum		vn
σὺ ἐπίτηδες βιο-	tu commodè	*ghihebt gæde*	tu as bõ tẽps
τεύεις	viuis	*daguen*	(ché
ἵππευκα	equitaui	*ic heb geriten*	i'ay cheuau-
πεπόζηκε	iuit pedeſter	*den is te væt*	il s'en eſt allé
		ghegaen	à pié

haſte

Eſpagnol.	*Italiano*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
haſez ſino	*ronchiza re*	all the nyght	*nacht nit thueſt*
roncar	*tutta la notte*	but ſnore	*den ſchnarthē*
ve a dormir	*va à dormire*	go ſlepe	*geh hin ſchlaffē*
aun non	*non ancora*	not yet	*noch nit*
ve qua es ne-	*va perche doma*	go for thou	*geh, den du muſt*
ceſſario que	*ne biſogna che*	muſt ryſe to	*dich morgen*
te leuantes	*tu ti leui à*	morowve by-	*zeitlich auff*
mañana en	*buon hora*	rymes.	*behen*
buena hora			
a que hazer?	*à che fare?*	vvhat to do?	*vvas zu thun?*
s neceſſidad	*biſogna che tu*	thou muſt	*du muſt briefe*
que lleues las	*porte letteras*	beare lettres	*gen Meyland*
ettras a Milā	*à Milan*	to Milan	*traghen*
anto me due	*mi fa male la*	my legge gre	*derſchenchel*
a pierna que	*gamba cho nō*	ueth me ſo-	*thut mir ſo lei-*
udo camina	*poſſo camina-*	that i cannot	*den vveh das*
pie	*re*	go on foore	*ich nit mag zu fuſz ghon*
oma el caual	*piglia vn caua-*	take a horſe	*nim dir eyn roſs*
lo	*lo*		
uſque me v-	*troua me lo*	choſe me one	*er vvel mir eins*
no			
unas buen	*tu hai buon tem*	thou haſt an	*du haſt eyn gut*
tiempo	*po*	eaſy life	*leben*
e a caualloe	*caualeare*	i ecode	*ich hab geritten*
ea pie	*a andato à pie*	he vvent a foote	*er iſt zu fuſz gange*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἐγὼ ἦν ἐν τούτῳ τόπῳ	ego fui in illo loco	*ic heb in die pætse ge vvest*	i'ay esté en ce lieu là
ὅρα ὡς εἰκῖζον	vide vt fit æquale	*siet dat gheliic sy*	regardez qu'il soit egal
ἐγὼ ἔνθεν ἀναγειν θέλω	ego hincrecedere volo	*ic vvil vanhier gæn*	ie m'en veux partir d'icy
δηρότερον μένειν οὐ δύναμαι	diutiùs manere non possũ	*ic en mach niet langher beiden*	ie ne peux arrester plus longuemẽt
ἄγαν μέγαν δέεις φάκελον	nimis magnũ ligas falcẽ	*ghi bindt veel te grottẽ pack*	tu lies le fardeau trop grand
οὐ δυνήσῃ κομίζειν	tu nõ poteris portare	*ghi en sultet niet cõnen draghẽ*	tu ne le pourras porter
ἐγὼ ἐπίτηδες κομίζω	ego cõmodè portabo	*ic salt vvel draghen*	ie le porteray aisément
σὺ βλέψεις	tu videbis	*ghi sultet sien*	tu le verras
ἐμοὶ τοῦτο πρᾶγμα ἐπιτρέπετε	mihi huius rei curam committe	*læt mi dæt voor sorghen*	laisse moy auoir le soing de cela
δός μοι	da mihi	*gheuet mi*	donne le moi
ἄνοιξον θύραν	aperi ostium	*dæt de dore op*	ouure l'huis
δός μοι τὴν κλεῖδα	da mihi clauẽ	*gheeft mi den slotel*	donne moy la clef
θέλεις μοι διδόναι?	vis mihi dare	*vuil diien mi gheuen?*	me la veux tu donner?

Eſpagnol.	Italiano	Engliſh.	Hocdeutſch.
yo fui en aquel lugar	*io ſono ſtato in quello luogo*	i haue ben in thta place	*ich bin daſſelbſt ge vveſen*
mira que ſea igal	*guarda cheſia equale*	ſethat it be right	*ſihe das es gleich ſey*
yo quiero aqui de andar	*eo voglio andar via*	ivvyll go heuce	*ich vvil vō dan nen gehn*
nopuedo que dar mas	*io no poſſo reſtar piu*	imay remay ne no lōger	*ich magnit len- ger bleiben*
tu aras muy gran has	*tu leghli trop gran faſcio*	thou bindeſt to greate far del	*du bindeſt kar zu groſſen buſel*
no le podras lleuar	*tu no porra por tare*	thou art nota bleto beare it	*du vvirſt nit mugen tragen*
yo lo lleuare bien	*io lo portero beni*	ſhall beare it vell	*ich trav vvol zu tragen*
tu lo veras	*tu vedrai*	thou ſhalt ſe	*du vvriſt ſehen*
dexa el cuida- do ami	*leſſa el penſiere à mi*	let me care for chat	*laſz mich das fur ſorgen*
da me lo	*da me lo*	geue it me	*gib mir*
abre la puerta	*apre luſcio*	open the dore	*thu die thur auff*
da me la llabe	*da mi lo chiaue*	geue me the Keye	*gib mir die ſchluſſel*
quieres me lo dar?	*vuoi me la da- re?*	vvyll thou gevvil tu mir ge ue it me?	*ben?*

Ἑλληνικόν	Latinum.	Duytſch.	François.
οὐθέλω σοι δό- ναι	nolo tibi da- re	*ic en wil u niet gheuen*	ie ne le te veux point donner
δὸς ἐνθάδε	des huc	*geeft hier*	donne ça
οὐκ οἶδα ἄνα- πτύσειν	non ſcio ape rire	*ic en cans niet op doen*	ie ne le ſçay ouurir
σύγκλειθρον	claude ianuã	*ſluyt de dore*	ferme l'huys
λαβὲ τοῦτο	tene iſtud	*hout dit*	tenez cecy
ἐγὼ πεινάω	ego eſurio	*ic het lucſte eten*	ie i'ay appetit de manger
ὡμολόγησας;	es tu coufeſ- ſus?	*heb digebiecht?*	eſtés vouscõ feſsé?
πόθεν ἔρχεται οὗτος	vnde venit iſte?	*vanwaercomt deſe*	d'ou vien ce ſtuy-cy?
ἐκεῖνος φυγα- δεύει	ipſe exulat	*hy is indenbanil*	eſt banny
ἆθι ἀντλῆσαι οἶ- νον	eas hauſtum vinum	*gaet wiin tap- pen*	va tirer ſe vin
νοεῖς σὺ	intelligis tu?	*verſtat diit?*	l'entens tu?
λάλει ὡς σὲ νοῶ	loquere vt te intelligam	*ſpreckt dat ie ve ſtore*	parle que ie t'entende
οὐ προσήκει σοι	non pertinet ad te	*ten behoort niet toe*	v-il a'appartiẽt pas à toy
ἐὸν ὄζει	eſt ſuum	*tu ſiin*	c'eſt le ſien
πόσου πιμήματος	quanti valet?	*hœ vveel ghel- det?*	cõbien vaut il?

nor-

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
o te lo quic	*non volgio à*	ivʌyll not ge	*ich vvil dir*
o a ty dar	*te dare*	ue it the	*nit geben*
a ça	*da qua*	geue hyther	*gib her*
o lo se abrir	*non so aprire*	i cã not ope- nit	*ich kã nit auff schlissen*
ierran puerta	*sera l'uscio*	shut the dore	*beschliesz das*
ien esse	*tien questo*	halde this	*nim das (thur*
engo appeti	*io ho appetito di*	iam hongrie	*mich hungert*
o de comer	*mangiare*		
s te confessa	*sei confessato?*	artthou con- fessed?	*hast du gebeych te?*
do?			
e que viene	*donde vien*	from vvohẽce	*vvo her komt*
esso?	*questo?*	cometh this?	*diser?*
sta en destier	*star in bando*	he is banni- shed	*er ist in ellend*
ro			
abe del vino	*va atra vino*	go auddravv vvyne (thou	*geh hinge vvist vvein*
ntendies tu?	*intendi tu*	vnderstãdest?	*hast du gehœrt*
abla que te	*par la che io*	speake thar i may vnder stande the	*rede das ich dich verstehẽ mag*
ntienda	*intenda*		
o es vuestro	*non se conuien à te*	i belongethes notto the	*geht dich ni an*
s suyo	*è suo*	it is his	*es ist sein*
ue vale?	*che vale?*	hovv much is vt vvorth	*vvio theur*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
τί τοῦτο σημαίνει?	quid hoc significat?	*vuat beteekent dat?*	que signifie cela?
τὶ σημαίνει	aliquid significat	*het beteekent vuat*	il signifie que que chose
ἔργον καλόν	opus pulchrũ	*schoom vuerk*	bel œuure
ἀληθὲς ἐστι	verum est	*het is vuar*	il est vray
ἐγὼ πέπονθα ἀσμένως	ego sustuli libenter	*ic hebdgærne gheleden*	ie l'ai souffert volontiers
οὐ μὲ ἐμμίγνυμι	non me immisceo	*ic en mæts mi niet*	ie ne m'en mesle point
μετ' ὀλίγον	post paululũ temporis	*na lutel tiis*	depuis peu de temps
ἐσῖς ἀναλώμασι	suis impensis	*op siin coflen*	à ses despens
ἔνομα ἐμόν	nomẽ meum	*miinem naem*	mon nom
ὄνομα σόν	nomen tuum	*dinen naem*	ton nom
ὑμῶν ὀνόματε	vestro nomine	*in vuen naem*	en vostre nõ
ὄνομα θεοῦ	nomen dei	*die naem gots*	le nom de Dieu
οὐκ οἶδα τὶς καλεῖται	nescio qui vocetur	*ic en vuet niet hoe hi heet*	ie ne sçay cõment il s'appelle
τί σοι δοκεῖ?	quid tibi videtur?	*vuat dunct v?*	que t'en semble il?
διαμέρισόν σου ἐν παρουσίᾳ	diuide tu in præsentia	*deylet ghi in ens r alle*	partis le toy en la presence

qu

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
que ſignifica eſto?	*che ſignifica queſto?*	vvhat beroke neth that?	*vuas bedeut das*
algo ſignifica	*ſignifica qual-che coſſa*	ſomthing be toknet it	*es bedeut et-vuas*
obra formoſa	*bella opera*	fayre vuorke	*hubſch vuerck*
es verdad	*è vero*	it is true	*es iſt vuar*
yo lo he ſofrido	*io ho ſofreto vo-lentieri*	i beare it gladly	*ich habs gedultig gelitten*
gana			
no me entre-metto	*non m'impaccio*	i medle not	*ich miſch mich nicht drin*
de aqui à poco tiempo	*fino an vn pez-zo*	a ſter alytle tyme, vvhyle	*vber eyn kleyne vveil*
a ſu coſta	*à ſuo ſpeſe*	of his coſt	*auff ſeine coſten*
nombre myo	*il mio nome*	my name	*mein nam*
nombre tuyo	*il tuo nome*	thy name	*dein nam*
en nõbre vue-ſtro	*in veſtro nome*	in your name	*in evvrẽ namẽ*
nombre de Dios	*nome de dio*	the name of god	*der namen gottes*
no ſe come llama	*ſe io non ſo come-rha nome*	i Knovv not hovvthey cal him	*ich vveyſz nit vvie er heyſt*
que te pareſce	*che te ne pare*	hovv thinkeſt thou	*vvas duncht dich?*
parte tu en preſentia de	*fa tu le parti in-preſentia di*	make the partes thou be-	*zerteyl du es in vnſer aller ge-*

Ελληνικὸν.	Latinum.	Duytſch.	François.
πάντων ὑμῶν	omniũ no-	*teghen voordi-*	nous tous
	ſtrum.	*cheyt*	le tẽps n'eſ
ὁ καιρὸς οὔπω	tẽpus non-	*dem tut is noch*	pas paſsé en
αὐτὸν παρῆλθεν	dũ præteriit	*niet ouer ledé-*	core
τί ὑμῖν ἀρέσκει;	quid vobis	*vvat belieft*	que vo⁹ plai
	placet?	*vlieden*	il?
πᾶν πρᾶγμα	omnis res	*alle dinck*	toute choſe
ἓν πρᾶγμα	vna res	*een dinck*	vne choſe
ἀγαθὴ συνέσις	bonus intel-	*gæt veſtrant*	bon en tẽde
	lectus		ment
αὐτὴ μὲ κρατεῖ	ipſa metenet	*ſy hout mi*	elle me tien
αἰσχύνη ὄστί	dedecus eſt	*is ſcande*	c'eſt honte
εἰμὴ ἀπολύσῃς	ſi nõ dimiſe-	*iſt dat ghi niet*	ſi tu ne me
αὐτὸν, λέξω	ris, dicã pa-	*aſen læt, ic*	laiſſes, ie
τῷ πατρί σου	tri tuo	*ſalt vvven*	diray à to
		vader ſegghe	pere
οὐκ οἶδας τί μοι	ignorat quid	*en vveet ghi*	ne ſçais tu
πρακτέον ἐστίν;	mihi agẽ-	*niet vvat ic*	pas que i'a
	dum ſit?	*te doen hebbe?*	affaire?
οὔπω ἐπωλήσατε	nondũ ven-	*heb di noch v*	n'as tu pas
τι πράγματα ἢ	didiſtis res	*gæt of vvare*	encore vẽd
ἐμπορίας ὑ-	aut merces	*niet vercocht*	tes biens ou
μῶν	veſtras?		marchãdiſe?
ναί, θεῷ χάρις	ita, gratia	*ia ic, godt danc*	ouy, grace
	Deo		Dieu
τὶ θέλετε ἀγο-	quid vultis	*vvat vvil di*	que veux tu
ράσαι	emere,	*copen*	achepter,
			noſ

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
no lotros	*noi tutti quanti*	fo vs alle	*genvver-tigheyyt*
no es paſſado el tiẽpo	*nõ e paſſato cora el tempo*	an the tyme is not yet gone	*die zeit iſt noch nit vber*
que os plazeche	*vi piace?*	vvhat is your pleaſure	*vvas iſt euch anguant*
toda coſa	*ogni coſa*	euery thinge	*alle ding*
buẽ entendi-miento	*vna coſa buon intelleto*	ſine thynge a good vnder-ſtādynge (me	*eyn ding gute meynung*
eſſa me tient		ſhe holdeth	*ſie helt mich*
he verguẽça	*lei me tiene e vergogna*	itis ſhame	*es iſt eyn ſchād*
ſy no dexas yo dire a tu padre	*ſe tu non laſſi, iolo diro a tu padre*	yf thou let me not go i ſhal tell ty father	*vvo tu nit auff hæreſt ich vvil dein vatter ſagen*
no ſabes tu que ho de hazer?	*non ſa tu che io hoda fare?*	knovvſt thou not vvhat ha ue i todo?	*vvbeyſz du nit vvas ich zu-*
aun no haues vendido	*non hauete an cora ſpaciato*	haue ye not yet ſold	*chaffen hab? habt ir evve*
vueſtras coſas?	*le voſtre coſſe?*	your geer or vares?	*gut oder vvaar nochvit ver-*
ſi gracias a Dios	*ſi, per la gratia di Dio*	yes, god be thanked	*kaufft? ia'gott danck*
que quereis comprat?	*che volete com-prare?*	vvhat vvyly ye bye?	*vvas vvollen ir kauffen?*

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
καὶ ἐγὼ ἂν ἐθέλον τίνα ἀγοράζειν.	ego etiam velim aliqua emere	*ſonde oock vuat vuillen coopen*	ie voudroye auſſi acheter quelq̃ choſe
εἰ ἄν ἤδειτε ἀγαθόν τι	ſi ſciretis aliquid boni	*vuiſtghy yet gæts*	ſi vous ſçeuſſiez quelque choſe bonne
ναί, οἶδα ἀρώματα καὶ ἄλλα πράγματα	ita, ſcio aromata & alias res	*iá, ic vueet ſpecerie ende ander dinghen*	ouy, ie ſçay eſpices & autres choſes.
δεῦτε μετ' ἐμοῦ	venite mecũ	*comt met mi*	venez auec moy
λέγετέ μοι ἀλήθειαν	dic mihi veritatem	*ſegt mi die vuærheyt*	dites moy la verité
τί καινὸν μελετᾶτε	quid noui reuoluis ?	*vuat nieus ouerlegdi?*	quelle nouuelle dites vous?
καὶ εἰς ἀίδιον	Et in æternũ	*Eñ in evuicheyt*	Et eternelle-
εἰς αἰῶνας αἰώνων	in ſecula ſecula ſeculorum.	*van eevuen tot eevuen*	ment en tous ſiecles des ſiecles.
Αμήν	Amen.	*Amen.*	Amen.

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch
queyo tã biẽ	*ancora vorebbi*	ivvyl bye ſo	*mich vvolt auch*
querria cõpa-	*cõparare qual*	thynge alſo	*et vvas kraa-*
raralgunacoſa	*che coſſa*		*men*
ſe teneis algu	*ſe voi ſapeſſi*	yfie Knevve	*vvan ir et vvas*
na coſa bue-	*qualche coſſe*	ony good	*guts vvnſtēd*
na	*de buono*	thynge	
aſſi ſpecies y	*ſe bene ſpecie*	ycc iknovve	*ia ich vveyſz*
otras coſas	*& altre coſſe*	ſpyces ando-	*gevvurtz vnd*
		ther thynges	*ander ding*
veni comigo	*venite meco*	come vvith me	*komen mit mir*
di me la ver-	*dime la verita*	tell me truth	*ſagmir die vvar*
dad			*heyt*
que de nueuo	*che nouella ricor*	vvhat' nevves	*vvas betrachſtu*
recuerdas?	*dati?*	thynge yevpõne	vvs?
Sempiterno	*E in ſempiterno*	Aud for euer	*Vnd in evvig-*
en ſiglos de	*in ſecula ſe-*	vvorld vvy-	*keyt evviglich*
ſiglos	*culorum*	thout ende-	
Amen.	*Amen.*	Amen.	*Amens*

FINIS.